

PEREGRINAÇÃO DE EGÉRIA

UMA NARRATIVA DE VIAGEM AOS LUGARES SANTOS

Loc. aut ipsi seipsum quod est. Nec se persequitur. Num. m.
cut. ut. de sic q. persequitur de hinc. p. ut. m. ad. cum. aut. que. at.
pell. a. at. b. i. a. que. e. cum. aut. in. a. t. e. s. e. u. d. e. s. e. p. a. u. m. e. p. r. i. s. t. e.
p. h. a. r. e. o. n. e. a. d. l. o. s. e. p. h. i. i. n. m. e. h. o. t. a. s. t. a. e. g. y. p. m. c. o. l. l. o. c. a. p. r. e. c. e. p. t. e. a. u. i.
e. f. f. f. i. n. a. t. e. l. e. s. s. e. n. i. n. a. t. e. a. t. e. b. i. s. d. e. a. t. e. b. i. a. a. u. e. u. i. u. a. r. a. t. q. u. a. r.
a. i. o. r. m. i. l. i. a. p. a. r. s. s. i. m. e. t. e. m. e. s. s. e. n. N. o. s. a. u. u. e. u. i. u. s. e. m. a. d. m. a. r. s. i.
o. n. t. m. a. t. e. b. i. s. p. r. i. m. o. d. i. a. t. e. m. e. s. s. e. T. r. a. n. s. u. u. m. q. u. e. t. e. m. e. s. s. e. n. e. u. i.
a. r. s. n. a. m. e. c. a. m. p. e. l. a. e. u. e. n. e. u. n. a. h. a. b. i. t. a. t. i. o. n. e. h. a. b. e. r. e. a. t.
P. a. r. t. e. s. o. n. t. q. m. e. i. n. g. e. n. s. f. i. a. t. p. g. s. u. e. m. u. l. a. r. s. f. a. b. r. i. c. o. s. h. a. b. i. t. a. t.
t. u. n. t. e. m. i. p. s. i. u. s. q. u. e. a. d. m. o. d. u. c. o. l. l. o. c. o. p. t. e. s. a. i. n. h. o. d. i. s. i. n. s. p. r. i. c. e. s.
p. a. r. t. e. n. z. N. u. n. c. a. u. i. b. i. n. e. h. i. l. a. l. y. u. d. e. n. i. s. i. a. e. n. a. u. u. i. n. l. a. p. i. s. i. g. n. i. s.
a. t. t. e. b. i. s. i. n. q. u. o. s. u. n. t. d. u. s. f. i. c. a. r. i. s. e. c. l. u. s. i. s. i. n. g. e. n. a. t. s. q. u. o. s.
d. i. c. u. n. t. e. s. s. e. s. e. o. r. u. h. o. m. i. n. u. i. d. e. m. o. y. s. i. e. i. a. a. d. o. n. N. a. m. d. i. c. e. n. z.
e. o. q. u. o. d. s. i. l. i. q. u. i. l. i. t. i. n. h. o. n. o. r. e. i. p. s. o. r. u. m. p. o. s. u. e. r. u. n. t. e. i. b. i. p. a. r. t. e. r.
a. t. t. e. r. s. i. c. o. m. o. d. q. u. e. d. i. r. a. p. a. r. a. t. a. d. i. s. p. o. s. i. a. t. e. s. s. e. N. e. l. a. e. u. e. r.
a. s. s. i. m. a. e. e. i. l. o. d. o. p. r. i. m. o. d. i. a. t. e. s. h. e. d. e. a. r. t. i. a. d. h. u. c. f. i. c. a. r. i. s. a. s. s. e.
t. a. t. e. N. e. c. u. i. c. u. m. q. i. n. q. u. o. m. o. d. i. a. r. s. f. u. e. r. u. u. e. d. e. n. z. i. b. i. e. c. o. l. l. e. n. z.
s. u. t. a. u. l. o. s. e. i. p. s. e. i. l. l. s. e. h. o. c. a. u. p. e. s. e. n. t. a. t. s. e. o. e. p. o. d. e. a. t. a. b. i. a. c. o. g. n. o.
u. m. N. e. i. p. s. e. n. o. b. d. i. x. i. t. n. o. m. i. n. i. p. s. i. u. s. a. t. t. e. r. s. q. u. e. a. d. m. o. d. u. a. p. p. e. l. l. a. n. z.
e. r. g. r. a. t. e. i. d. e. d. e. n. d. i. t. a. l. e. h. i. s. q. u. o. d. n. o. s. d. i. c. i. m. z. a. t. t. e. r. u. e. r. a. t. i. s.
q. u. i. a. r. t. i. s. e. s. e. p. s. n. o. b. a. r. t. i. s. e. s. s. e. n. o. c. c. u. p. t. e. d. i. g. n. a. r. i. s. e. N. a. m. e.
l. a. m. s. t. i. n. o. r. u. i. r. u. e. t. e. f. a. c. i. t. s. e. l. i. g. e. s. i. s. s. e. m. o. n. a. c. h. o. e. a. f. f. e. b. i. l. i. s.
s. u. s. c. r. i. p. t. i. s. p. e. t. e. n. t. n. o. s. u. a. l. d. e. b. e. n. e. u. e. m. e. i. n. s. e. d. p. a. r. t. i. s. d. i. u. a. l. d. e.
e. t. u. d. i. a. r. s. e. i. p. s. e. e. c. u. m. s. e. d. i. g. n. a. r. i. s. f. u. i. s. s. e. u. s. q. u. a. t. e. e. i. b. i. n. o. b. i. s.
o. c. c. u. p. t. e. s. i. n. g. u. l. a. i. b. i. o. s. t. e. n. d. i. a. t. s. t. u. d. i. a. l. i. z. a. d. e. i. l. l. a. f. i. c. a. r. i. a. q. u. a. e. s.
d. i. x. i. u. e. a. s. a. m. e. i. d. e. i. l. l. a. a. t. t. e. r. s. i. c. o. m. o. d. N. a. m. e. h. o. c. n. o. b. i. p. s. e.
s. e. p. s. e. t. e. t. u. l. i. z. a. t. e. o. q. u. o. d. f. a. c. t. o. q. u. a. n. d. o. u. i. d. i. a. q. u. o. d. s. i. l. i. q. u. i. l. i. t. i. t.
d. i. m. i. s. s. e. r. u. n. z. a. u. m. T. u. n. c. i. l. l. e. p. p. u. s. q. u. a. p. o. s. t. i. l. l. o. s. o. c. c. u. p. t. e. s. e. i. s. s. e.
a. u. m. o. m. n. i. e. o. c. c. u. p. t. a. t. i. s. f. u. o. i. n. a. t. a. t. e. m. e. s. s. e. e. i. n. c. e. n. d. i. s. s. e. t. a. o. m. n. e.
q. u. i. a. i. n. s. t. i. m. a. t. e. t. a. r. u. e. l. d. e. e. i. n. d. e. p. o. s. t. s. i. l. l. o. s. i. h. i. l. f. u. i. s. s. e. p. r. e. t. e. a. s.
N. o. b. a. u. f. o. r. t. u. n. a. t. i. h. o. c. g. r. a. t. i. s. s. i. m. u. e. s. t. i. m. a. u. e. a. r. d. i. t. q. u. a. u. e. l. a. m. i. n. i.
a. d. m. a. n. s. i. o. n. e. a. t. e. b. i. a. p. p. o. r. t. e. i. n. b. e. n. e. f. i. c. i. s. s. i. m. o. d. i. s. e. p. i. p. h. e. m. a. e. e. s. s. e. t. e.
N. e. e. a. d. e. d. i. e. i. n. g. l. i. s. a. r. t. e. n. d. e. e. t. a. r. n. z. i. n. o. c. t. a. d. e. s. i. c. e. q. u. o. b. i. d. u. o.
i. b. i. a. t. i. n. u. a. n. o. s. s. e. p. s. e. p. s. e. e. i. n. o. d. i. t. N. o. r. t. a. l. a. m. i. n. i. s. t. r. a. s.

Maria Cristina Martins

Introdução, texto crítico, tradução e notas

Bruno Fregni Bassetto

Prefácio

Peregrinação de Egéria:
uma narrativa de viagem aos Lugares Santos



Av. João Naves de Ávila, 2121
Campus Santa Mônica - Bloco 1S
Cep 38408-100 | Uberlândia - MG
Tel: (34) 3239-4293

REITOR

Valder Steffen Jr.

VICE-REITOR

Orlando César Mantese

DIRETOR DA EDUFU

Guilherme Fromm

CONSELHO EDITORIAL

Carlos Eugênio Pereira

Décio Gatti Júnior

Emerson Luiz Gelamo

Fábio Figueiredo Camargo

Hamilton Kikuti

Marcos Seizo Kishi

Narciso Laranjeira Telles da Silva

Reginaldo dos Santos Pedroso

Sônia Maria dos Santos

EQUIPE DE REALIZAÇÃO

Editora de publicações

Assistente editorial

Revisão

Projeto gráfico e editoração

Produção gráfica do Manuscrito

Maria Amália Rocha

Leonardo Marcondes Alves

Luciana Malacarne

Ivan da Silva Lima

Leonardo Richesky de Ávila

Peregrinação de Egéria:
uma narrativa de viagem aos Lugares Santos

Introdução, texto crítico, tradução e notas

Maria Cristina Martins

Prefácio

Bruno Fregni Bassetto



Copyright 2017 © Edufu

Editora da Universidade Federal de Uberlândia/MG

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução parcial ou total por qualquer meio sem permissão da editora.

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
Sistema de Bibliotecas da UFU - MG, Brasil

M386p Martins, Maria Cristina.
Peregrinação de Egéria : uma narrativa de viagem aos Lugares Santos.
/ introdução, texto crítico, tradução e notas, Maria Cristina Martins ;
prefácio, Bruno Fregni Bassetto. - Uberlândia : EDUFU, 2017.
324 p. : il.

Inclui bibliografia.

ISBN: 978-85-7078-427-8

1. Língua latina. 2. Língua latina - Latim vulgar. 3. Filologia românica.
4. Línguas românicas. I. Título.

CDU: 807.1

*Dedico esta obra
ao meu filho Daniel.*

Agradecimentos

Agradecemos a todos que nos ajudaram a realizar este trabalho, não só por meio de palavras de incentivo, mas também pela participação intelectual e material. Agradecemos à Capes pela bolsa de pós-doutoramento na Universidade de Paris IV, que nos possibilitou reunir o material necessário à realização desta edição crítica, e à professora Michèle Fruyt, que nos recebeu; ao professor Pierre Maraval, pelo auxílio com a bibliografia; à Véronique Thomson-Ballif, pela amizade e acolhimento em Paris; às bolsistas de Iniciação Científica pela participação – Elisa Vigna, Pietra Acunha, Mauni Oliveira e, em particular, Luciana Malacarne, a quem devemos um agradecimento especial pela perfeita simbiose de trabalho –; ao monitor de latim Pedro Jung Thomé, que nos auxiliou na formatação e diagramação do livro; à família, pelo apoio e ajuda no cotidiano; ao professor e amigo Bruno Fregni Bassetto, que nos encorajou a realizar esta edição crítica e nos ajudou a solucionar muitas questões sobre ela.

Sumário

11	Prefácio
15	Introdução
15	Esta edição crítica
15	As peregrinações do século IV
23	Nome da autora e título da obra
25	Identidade da autora
25	Origem da peregrina
26	Condição social da autora
27	Data da viagem
29	Língua, estilo e fontes da obra
30	Transmissão do texto
33	Legado da obra do ponto de vista filológico e cultural
34	A liturgia em Jerusalém
43	Principais edições da obra
44	Edição crítica
45	Critérios de tradução e de transcrição do manuscrito
49	Bibliografia
54	Abreviaturas e símbolos do aparato de crítica textual
57	Texto e tradução
59	Primeira Parte
149	Segunda Parte
235	Glossário
267	Índices
267	Índice de palavras que compõem o Glossário
272	Índice de palavras referidas nas notas filológicas
279	Manuscrito do séc. XI – <i>Codex Aretinus</i> (405)

Prefácio

Para os estudiosos da Filologia Românica, uma tradução para o português, em edição crítica e bilingue, da narrativa de peregrinação de Egéria – a *Peregrinatio Egeriae* –, com elaborado glossário e anotações filológicas, é motivo de comemoração. Não se trata apenas de mais uma edição do conhecido documento latino, mas o resultado de um paciente trabalho de anos. Em busca das indispensáveis fontes bibliográficas, a autora permaneceu um ano em Paris, junto à Sorbonne, num curso de pós-doutoramento, seguindo um bem elaborado planejamento que lhe mereceu a aprovação de sua Universidade (UFRGS) e uma bolsa da Capes, sem dúvida imprescindível para a execução do pretendido. Os anos seguintes foram consumidos por trabalho metódico e minucioso, cujo resultado final é agora apresentado aos interessados.

Algumas considerações, sem dúvida, ajudarão a compreender melhor a importância deste documento sob os vários aspectos analisados pela autora. Assim, a avaliação final, o último aspecto da crítica histórico-literária, revela que esta certamente não é uma obra de arte literária; a peregrina não pretendeu escrever com arte; não seguiu as regras complexas da composição clássica, embora assomem, por vezes, distantes alusões a influências de leituras de autores famosos, sobretudo de Virgílio e de César, através dos quais, como se sabe, a língua latina era ensinada nas escolas. De fato, trata-se de uma narrativa singela de uma peregrinação aos lugares santos, num estilo enxuto e sem floreios. Seu valor, portanto, não está nesse aspecto, mas é múltiplo seu valor documental, conforme se verifica na presente obra.

Inicialmente, verifica-se a profundidade da penetração do cristianismo, até então, praticamente em todo o Império Romano; não há referências a cismas, fazendo supor uma unidade perfeita. Os liturgistas encontram neste documento farto material para a história dos ritos, das celebrações, do calendário litúrgico, dos mosteiros e das igrejas, erguidas por toda parte. A hierarquia eclesiástica se apresenta já constituída, adequada às necessidades da época, qual eco ao que se lê no Novo Testamento, sobretudo nos *Atos* de Lucas. Como ainda hoje, a celebração da missa perfaz a parte central do culto. Um aspecto importante,

sob o ponto de vista histórico, é o processo do catecumenato, levado muito a sério, uma vez que muitos eram batizados já adultos. Por outro lado, fica evidente que, naquela época, os principais ritos, os sacramentos e a organização da Igreja são essencialmente os mesmos dos de hoje, *mutatis mutandis*, e ainda com o dado adicional de sua universalidade.

Ressaltem-se também as informações geográficas e históricas, nas quais se nota a preocupação de ligar os lugares aos fatos correspondentes, mesmo os apontados no Antigo Testamento. Outros aspectos serão facilmente verificados com a leitura desta obra, realmente rica em tais informações.

Tem sido muito discutido o latim usado pela peregrina. Inicialmente, urge não esquecer que, à época do documento, o Império Romano, ainda que cristianizado, sobretudo depois de o imperador Constantino Magno decretar a liberdade religiosa através do Édito de Milão (313), se mantinha firme e sua língua geralmente falada era o latim. No período áureo da literatura latina (séc. I a.C. - I d.C.), havia três variedades do latim: o *sermo litterarius*, só escrito, instrumento de arte e, como tal, estilizado, correto e regrado; o *sermo urbanus*, falado pelas classes cultas, razoavelmente correto e gramatical, norma que desapareceu com o fim do Império; e o *sermo plebeius*, hoje dito “latim vulgar” e falado pela grande massa popular inculca em todas as províncias do Império, embora em concorrência com a *koiné* grega nas províncias do Oriente.

Talvez não seja possível determinar quando o latim deixou de ser falado ou de ser entendido. Sua própria evolução, extremamente lenta, até se transformar nas diversas línguas românicas, quando o povo não mais entendia o que era dito em latim, só foi detectada pelo Concílio de Tours, em 813, que, em seu cânon 17, determinou ao clero que pregasse não mais em latim, mas na *romana lingua*, na variedade local: o próprio nome, *romana lingua*, a qualifica como derivada do latim, certamente pela semelhança de ambas, mas suficientemente diferenciadas para impedir a compreensão mútua. Portanto, essa atestação de que o latim não era mais falado e compreendido pela população data de aproximadamente cinco séculos após a época da *Peregrinatio*. Logo, a língua falada por sua autora era o latim, que ela usa com tanta liberdade e desembaraço.

Deduz-se que, também na Península Ibérica, a língua falada era o latim, ainda que em sua norma “vulgar” e talvez na do *sermo urbanus* pelas classes cultas, que realmente não seria o mesmo do séc. I. Portanto, a autora da *Peregrinatio* devia falar comumente o latim e conhecê-lo bem. Além disso, há fortes indícios de que ela pertencia à classe alta, cujos membros frequentavam

escolas; nelas se estudava, entre outras disciplinas, a língua, como afirma Quintiliano (aliás, nascido na *Hispania Citerior*) várias vezes em sua *Institutio Oratoria*. É óbvio que as escolas ensinavam o *sermo litterarius*, e nesse contexto nossa autora hauriu conhecimentos dessa variedade, posteriormente empregados na redação de seu relato, entremeados com muitos elementos da língua que ela falava. Assim, afigura-se uma mescla de duas normas de um mesmo idioma, sem que houvesse preocupação em distingui-las. É bem possível que a leitura assídua do Novo Testamento, na versão da *Vetus Latina*, tenha tido influência.

Há muitos elementos da norma culta, como o emprego da passiva dita sintética e de verbos depoentes, as formas sintéticas do comparativo dos adjetivos e advérbios, construções do acusativo com infinitivo, o ablativo absoluto e o particípio conjunto, entre outros. É notável que esses torneios, próprios do latim literário, se caracterizam pelo sintetismo e não passaram para as línguas românicas, preponderantemente analíticas, pois não tiveram a influência da norma culta, como a teve nossa autora.

Por outro lado, o latim do texto apresenta muitos pontos conflitantes com os correspondentes clássicos: os demonstrativos *ille* e *ipse* assumem a função do artigo definido românico e *unus* a do indefinido; há emprego generalizado das preposições, inclusive como substitutas de flexões casuais, como se observa nas línguas românicas, além de muitos elementos que o leitor encontrará no presente trabalho.

Afinal, estamos diante de um documento desafiador, na medida em que levanta muitas questões filológicas, históricas e factuais, que especialistas tentaram e ainda tentam responder. O leitor verificará que a presente obra traz algumas contribuições importantes para uma melhor compreensão desse documento.

Bruno Fregni Bassetto

Introdução

Esta edição crítica

A obra, que, pela segunda vez, é apresentada ao público brasileiro,¹ mas agora em edição crítica, comentada e bilíngue, insere-se no contexto das viagens de peregrinação aos Lugares Santos do cristianismo, iniciadas no século IV.

A ideia de realizar esta edição crítica em português, à qual damos o nome de *Peregrinação de Egéria: uma narrativa de viagem aos Lugares Santos*, surgiu à medida que traduzíamos e analisávamos a obra, com o objetivo de publicar uma tradução comentada. Ou seja, nossa meta inicial, além da tradução em edição bilíngue, era a elaboração de comentários filológicos abrangendo não só as características particulares da variedade de latim apresentada no texto, mas também notas histórico-geográficas e culturais que mostrassem a riqueza cultural da obra. Porém, devido à variação de certas palavras do texto latino, encontradas entre os mais renomados editores, percebemos a necessidade do estabelecimento de nosso próprio texto latino, com base no manuscrito, para que realizássemos uma edição fidedigna e a mais próxima possível do original. Nasceu, assim, esta edição crítica.

Ao longo dos anos de trabalho com o texto da peregrinação de Egéria, apresentamos palestras e publicamos artigos sobre o tema, que incluem partes desta Introdução.

As peregrinações do século IV

Por ordem cronológica, estes são os textos que tematizam peregrinações no séc. IV: 1) o *Itinerarium Burdigalense*, de autor anônimo, conhecido como

¹ A primeira edição apresenta o texto apenas em língua portuguesa, tendo sido realizada por Maria da Glória Novak, da Universidade de São Paulo, e publicada em 1971, pela Editora Vozes, com o título *Peregrinação de Etéria: liturgia e catequese em Jerusalém no século IV*. A segunda edição em língua portuguesa é bilíngue, realizada em Portugal, em 1998, por Alexandra Mariano e Aires Nascimento: *Egéria. Viagem do Ocidente à Terra Santa no séc. IV (Itinerarium ad loca sancta)*, Coleção *Obras Clássicas da Literatura Portuguesa*, Edições Colibri, Lisboa.

“o peregrino de Bordéus” (333); 2) um texto de Gregório de Nissa (381); 3) a *Peregrinatio Egeriae*, objeto desta edição crítica (381-384); 4) uma carta de São Jerônimo (*Epistula* 108), na qual ele relata a peregrinação de Paula, acompanhada de sua filha Eustóquia e dele mesmo (385-386).

O *Itinerarium Burdigalense*² é de especial importância, não apenas por ser o mais antigo relato de peregrinação do séc. IV,³ mas também porque foi considerado um guia de viagem para os peregrinos que partiam de Bordéus (a cidade francesa de Bordeaux). O autor menciona que partiu para Jerusalém em 30 de maio de 333, sob o consulado de Dalmácio e Zenófilo, e retornou em 25 ou 26 de outubro do mesmo ano. O texto nos chegou anonimamente e, também, nada sabemos sobre a condição social do autor. Devido às informações históricas e arqueológicas que são dadas no texto, além do cuidado com que o autor menciona os lugares de parada (*mansiones*) e de troca de cavalos (*mutationes*), podemos supor que ele tenha sido um funcionário imperial a serviço do correio da época, o *cursus publicus*: essa função permitia, desde o tempo do imperador Augusto, que os funcionários civis e militares circulassem em melhores condições ao longo da rede viária. Parece bastante provável a hipótese de que o autor tenha sido um funcionário público dessa natureza, pois terminou sua viagem em Milão, cidade que, a partir do séc. III, tornou-se sede da residência imperial. Supôs-se, ainda, que o texto teria sido uma ficção literária, a partir da compilação de três fontes: 1) um itinerário civil, o *Itinerário de Antonino* (ca. 280-290), famoso texto sobre as estradas do Império Romano; 2) um texto reagrupando algumas tradições judaicas; 3) um texto breve de origem cristã. De qualquer forma, mesmo se fosse comprovada a veracidade dessa compilação, nada impediria que o texto fosse de um autêntico viajante, de um verdadeiro peregrino que se desloca para ver e venerar os lugares que considera como santos. Segundo os estudiosos, os peregrinos cristãos se orientavam pelo *Itinerarium Burdigalense*, e a própria autora da *Peregrinatio Egeriae* ter-se-ia guiado pelo itinerário do peregrino de Bordéus,

² GEYER, P.; CUNTZ, O. *Itinerarium Burdigalense*. In: *ITINERARIA ET ALIA GEOGRAPHICA*. Turnhout, v.175, 1965. (Corpus Christianorum, Series Latina). In: MARAVAL, 2002b, p.11-41.

³ A obra *Onomastikon* de Eusébio de Cesareia, escrita em 295, é considerada a primeira a tratar dos Lugares Santos, embora não seja propriamente um *itinerarium*, mas uma compilação de nomes de sítios venerados na Palestina, relativos ao Antigo Testamento. Em 390, São Jerônimo traduziu-a para o latim sob o título *De situ et nominibus locorum Hebraicorum*.

pois a indicação de uma parada em Mansocrenas (cap. 23,6) só é encontrada na *Peregrinatio* e no *Itinerarium*.

O segundo texto de peregrinação do séc. IV é uma carta escrita no idioma siríaco por Atanásio,⁴ bispo de Alexandria (328-373), datada de cerca de 350. Uma grande parte da carta é dedicada a dar conselhos a virgens, tema muito frequente nos escritos desse bispo, e outra parte cita os mais importantes Lugares Santos de Jerusalém (Anástase, Gólgota, *Martyrium*, Monte das Oliveiras) e de Belém. Além disso, o texto atesta que virgens realizavam a peregrinação a Jerusalém, umas vivendo isoladamente, outras em comunidade, inclusive dividindo a habitação com homens, e que estes também deviam fazer a profissão de virgindade. Em outra parte do texto, elogiando aqueles que faziam a peregrinação a Jerusalém, o autor aproveita para mostrar as lições espirituais advindas da peregrinação e destaca que o mais importante é que os fiéis retenham os ensinamentos da romaria. Deve-se enfatizar a riqueza do texto em citações e alusões à Bíblia.

Gregório de Nissa (330-395) foi um Padre da Igreja que, em 381, foi enviado à província da Arábia, a leste do Jordão, para tentar resolver problemas que dividiam uma Igreja local. Na volta, aproveitou para visitar Jerusalém e aí escreveu uma carta, na qual revelou que sua estadia na Cidade Santa não fora pacífica. Um tempo mais tarde, quando alguns monges e monjas lhe perguntaram como seria fazer uma peregrinação a Jerusalém, Gregório não lhes poupou algumas críticas a tal empreitada. Gregório expõe sua concepção sobre as peregrinações em várias cartas; de um modo geral, sua percepção sobre as peregrinações é espiritualizada e um pouco semelhante àquela de Atanásio. A título de exemplo, com base na “Carta sobre aqueles que vão a Jerusalém” (apud Maraval, 1990b, p.106-123), ele afirma que uma mudança de lugar, no caso das peregrinações a Jerusalém, não garante nenhuma aproximação com Deus, pois, onde quer que a pessoa esteja, Deus virá até ela, se o domicílio de sua alma permitir que Deus nela habite e ali circule. Ao contrário, se a pessoa tiver um interior cheio de maus pensamentos, mesmo se ela estiver no Gólgota, no Monte das Oliveiras ou na Anástase, estará longe de receber Cristo.

São Jerônimo (ca. 345/347 – ca. 419/420) era o diretor espiritual de damas da aristocracia romana, entre elas Paula e sua filha Eustóquia, descendentes dos Cipíões e dos Gracos. Com a morte do Papa Dâmaso, amigo de Jerônimo e de Paula, um grande número de clérigos romanos criou

⁴ LEBON, J. Athanasiana Syriaca. II. Une lettre attribuée à saint Athanase d’Alexandrie, *Le Muséon*, 41, 1928, p.170-188. In: MARAVAL, 2002b, p.43-47.

dificuldades para Jerônimo, inclusive invejando e suspeitando da amizade que ele mantinha com a dama. Jerônimo é forçado, em agosto de 385, a deixar a cidade de Roma, quando então volta a Antioquia, onde estava vinculado ao bispo Paulino. Paula vai ao seu encontro alguns dias mais tarde e, no final do mesmo ano, de lá partem a Jerusalém e empreendem uma visita a todos os Lugares Santos da Palestina e do Egito. Na volta, se estabelecem em Belém, onde passariam o resto de suas vidas, no comando de mosteiros que tinham fundado com o dinheiro de Paula. As personagens da peregrinação são Paula, Eustóquia, uma dama de companhia das duas mulheres e Jerônimo, que as acompanha como diretor espiritual. São Jerônimo havia se tornado, pouco a pouco, um erudito e perito em assuntos bíblicos e, nesse particular, influenciou Paula e suas companheiras: a narrativa da peregrinação tem um lado um tanto erudito, com a menção de lugares pouco conhecidos ou com a evocação de uma exegese erudita, inspirada em Orígenes. A carta (*Ep.* 108, 6-14) apresenta aspectos concretos, pelos quais podemos retrair o itinerário que eles percorreram: desceram de Antioquia a Jerusalém, passando por Cesareia, Lida e Emaús; visitaram Jerusalém, depois Belém e os lugares ao sul desta cidade, chegando até Hebron; daí voltaram a Jerusalém, de onde partiram em direção a Jericó e lugares próximos do rio Jordão, subindo novamente à Samaria e à Galileia; por fim, foram ao Egito e voltaram a Belém. Tudo aconteceu em poucos meses, e o retorno à Palestina foi apressado por causa do grande calor do verão de 386. O texto mostra a pressa do peregrino, que é um traço característico do “tempo do peregrino” (Maraval, 1984, p.480-482).

A expressão “Lugares Santos” foi usada pela primeira vez por Eusébio (*Vida de Constantino*, 3, 52, apud Maraval, 2002b, p.28), bispo de Cesareia da Palestina, no início do séc. IV, e aparece correntemente desde o fim desse mesmo século, sendo empregada inclusive por São Jerônimo, para designar os lugares em que se relatam os acontecimentos do Novo e do Antigo Testamento, e ainda os lugares nos quais se conservam os restos mortais de mártires cristãos. Em escritos que datam de 314 a 320, Eusébio faz referência a fiéis que, vindo de todas as partes, se reúnem no Monte das Oliveiras ou no jardim de Getsêmani para orar. Diz ainda que os cristãos costumam visitar a gruta da Natividade em Belém e se fazem batizar no rio Jordão, no local onde se supõe que Cristo tenha sido batizado. Pouco a pouco, os cristãos começaram a fazer um inventário dos Lugares Santos e construíram igrejas e oratórios para que pudessem venerar assiduamente os mártires. Esses santuários, que inicialmente foram construídos

para receber relíquias de mártires, passaram a servir de habitação para monges e, posteriormente, também abrigaram seus túmulos.

O inventário dos Lugares Santos se tornou mais produtivo e de reconhecimento mais rápido na parte oriental do Império Romano, mais exatamente na região que hoje se chama Oriente Médio. A Palestina, especialmente, contava com muitos sítios bíblicos que a fizeram ser o maior centro de atração de peregrinações; no entanto, todas as regiões do Oriente – Egito, Síria, Palestina, Ásia Menor –, onde a perseguição de Diocleciano (imperador entre 284 e 305) se deu de maneira bastante violenta, apresentavam numerosos túmulos de mártires.

Uma das razões que explicam o surgimento e o desenvolvimento das peregrinações aos Lugares Santos é a liberdade de culto para o cristianismo, advinda do Édito de Galério, no ano 311, e confirmada em Milão, em 313, por Constantino e Licínio. O Édito de Tolerância de Galério, também conhecido como Édito de Tolerância de Nicomédia, foi um decreto de indulgência pelo qual as perseguições aos cristãos deveriam ser cessadas: ele oficialmente pôs termo à perseguição do imperador Diocleciano aos cristãos, concedendo-lhes legalidade a seu culto e liberdade para se reunirem e construírem templos. Assim, a prática das peregrinações surgiu no século IV e conseguiu se estender de maneira homogênea até antes da conquista árabe, no século VII.

O estudo das peregrinações durante os primeiros séculos do cristianismo carrega consigo um problema de terminologia: a palavra “peregrino”, derivada, por via fonética, da palavra latina *peregrinus*, não possui o significado clássico, que está ligado à área jurídica. *Peregrinus* era o estrangeiro, aquele que vinha de fora, em oposição ao cidadão, o *ciuis*, aquele que tinha direitos civis. Esse sentido de *peregrinus* é exatamente o mesmo do grego ξένοσ. Na Bíblia, por exemplo, temos: “Escuta, Senhor, minha oração e presta ouvido ao meu clamor! Não fiques insensível ao meu pranto! Porque diante de ti sou apenas um forasteiro, um peregrino⁵ como todos os meus pais” (*Exaudi orationem meam, Domine, et clamorem meum auribus percipe. Ad lacrimas meas ne obsurdescas, quoniam aduena ego sum apud te, peregrinus sicut omnes patres mei*) (Sl 39,13); “Caríssimos, peço-vos que, como forasteiros e peregrinos, vos abstenhais dos desejos da carne que combatem contra a alma” (*Carissimi obsecro tamquam aduenas et peregrinos abstinere uos a carnalibus desideriis quae militant aduersus animam*) (1Pd 2,11). Invoca-se também a semelhança com o Cristo, que não

⁵ Em algumas traduções da Bíblia para o português, como a da Editora Vozes, nesta passagem, *peregrinus* foi traduzido como “hóspede”.

tem uma pedra onde repousar sua cabeça (Mt 8,20). Em um sentido derivado e mais amplo, o termo “peregrino” se aplica ao viajante, sem que seja dada à sua viagem – a *peregrinatio* – uma conotação particular. Foi numa época bem tardia que “peregrino” apareceu com motivação religiosa.

A motivação de um peregrino para empreender uma viagem de peregrinação é ver e venerar uma relíquia num dado local, uma vez que não há lugar de peregrinação onde não haja um elemento concreto ou abstrato que possa ser objeto de veneração, de culto e de vislumbre. O termo “relíquia”, que está relacionado ao verbo latino *relinquere* e pode ser traduzido pelo grego λείψανα, significa “o que foi deixado para trás”. De fato, as relíquias representam os restos do passado, de um acontecimento ou personagem que carregam em si um testemunho e permitem evocar sua lembrança. Isso é válido para todos os sítios bíblicos, sendo a Palestina como um todo considerada um lugar santo, pois foi lá que viveu Cristo. Efetivamente, é em torno das relíquias que estão os lugares de peregrinação, e os elementos materiais que constituem uma relíquia são os ossos de um mártir ou qualquer outro objeto relacionado a ele. Quando não há uma prova material que constitua uma relíquia, há sempre um lugar relacionado a um fato importante que atrai peregrinos e que acaba por ser considerado um lugar santo. É importante destacar que, através de investigações históricas, paleológicas e arqueológicas, torna-se possível a descoberta de uma relíquia ou a constatação da autenticidade de um lugar outrora considerado santo apenas pelo testemunho cultural. Em suma, alguns lugares são considerados santos porque contêm traços reais ou supostos dos personagens que fazem a história do Antigo e do Novo Testamento ou porque são sítios onde viveram mártires cristãos e, em seguida, os monges mais ilustres.

A peregrinação, tendo por base uma razão religiosa, pode orientar-se em duas direções: uma que mantém algo do sentido primitivo, em que se destaca a viagem por si só, e outra em que o destino final ou objetivo da viagem é o mais importante para o peregrino. No primeiro caso, o peregrino se coloca como um ser errante que busca a espiritualidade através de um deslocamento perpétuo, defendendo, dessa forma, um modo de vida ascético, ainda que muitos tomem um lugar santo como destino; no segundo caso, o peregrino tem como objetivo venerar um lugar ou alguns lugares específicos de peregrinação, ou seja, os “Lugares Santos”.

Convém ressaltar que podemos fazer distinção entre os locais que

são objeto de peregrinação e os lugares de culto habituais das comunidades cristãs, em particular os lugares de culto eucarístico. No primeiro caso, o lugar atrai peregrinos pelo seu valor próprio e particular, que faz dele um lugar santo, independentemente do culto que aí se celebra. Isso se manifesta em particular pelo fato de que as peregrinações se situam fora do contexto habitual e costumeiro da prática religiosa. Esse caráter excepcional, extraordinário, evidencia-se no caso dos peregrinos que empreendem longas viagens, que partem de longe à procura dos Lugares Santos, cuja fama chegou até eles, embora também existam aqueles fiéis que partem a um lugar de peregrinação bem próximo de si. O segundo caso é o dos vários Lugares Santos de Jerusalém em que também se desenvolve a liturgia da comunidade, que, de certa forma, também “peregrina” de um local a outro conforme o que está sendo celebrado. Além disso, desenvolver-se-á o costume de se introduzirem relíquias nas igrejas destinadas ao culto ordinário, o que as levará, muitas vezes, a se tornarem autênticos lugares de peregrinação.

Seja qual for a natureza da peregrinação ou do peregrino, isto é, se ele partiu de longe ou de perto, se viaja só ou em grupo, se busca atingir um lugar em particular ou se o que importa é a viagem como um todo, a viagem é um acontecimento especial e possui traços que são comuns a qualquer peregrinação: 1) o caráter sagrado do sítio aonde se vai especialmente; 2) a importância do deslocamento – individual ou coletivo – a um dado lugar; 3) a obtenção de um determinado bem material ou espiritual.

Pierre Maraval, em seu livro *Lieux saints et pèlerinages d'Orient*, trata de modo minucioso a constituição do que se pode denominar “geografia sagrada”. Obviamente, havia uma política da Igreja de se aproximar dos fiéis e, ao mesmo tempo, de lutar contra o paganismo. O que queremos dizer é que, no âmbito deste trabalho, não será possível tratar do assunto das peregrinações aos Lugares Santos de modo amplo e com a profundidade que ele merece.

A peregrinação de Egéria

Cronologicamente, a presente obra ficou conhecida pelos seguintes nomes: *Sanctae Silviae Aquitanae peregrinatio ad loca sancta*, *Peregrinatio Aetheriae* e *Itinerarium Egeriae*. As variações a respeito do título da obra ocorrem por ela ter chegado até nós incompleta: faltam-lhe o começo, o fim e ainda duas folhas internas. O texto, além de não apresentar um título, é

também anônimo e não indica o local de origem do autor. Por último, não há um consenso entre os estudiosos sobre qual seria a condição social da pessoa que realizou tal viagem. Não há dúvidas, no entanto, de que se trata de uma mulher, pois essa informação é revelada no texto: *Tunc ego, ut sum satis curiosa, [...]* “Então eu, que sou bastante curiosa, [...]” (16,3).

O nome *Itinerarium* deve-se ao fato de terem sido escritos vários *Itineraria* aos Lugares Santos entre os séculos IV e VII, quase como roteiros ou guias de viagem, tais como o *Itinerarium Burdigalense*, o primeiro do gênero, ao qual já nos referimos. Nós, porém, preferimos usar o termo *Peregrinatio*, uma vez que a obra é mais que um catálogo de lugares visitados ou um guia de lugares e pousadas, característicos de um *Itinerarium*. Trata-se efetivamente de uma peregrinação, narrada quase como um diário de viagem, cuja motivação religiosa é bastante clara. Assim, assumindo o texto como um diário de peregrinação, optamos por denominar a obra como “Peregrinação de Egéria: uma narrativa de viagem aos Lugares Santos”.

O texto divide-se em duas partes. A primeira parte (cap. 1-23) é um diário de viagem aos Lugares Santos da História Sagrada, onde são descritas quatro viagens de Egéria: 1) a peregrinação ao monte Sinai e o retorno a Jerusalém pela terra de Gessen (1-9) – como o texto se apresenta fragmentado, não sabemos qual foi o ponto de partida, mas ela parece ter iniciado a viagem no Egito e daí ter se dirigido ao Sinai (cf. cap. 9); 2) a peregrinação ao monte Nebo (10-12), onde Egéria quer contemplar, tal como Moisés, o panorama da Terra Prometida; 3) a peregrinação à Idumeia, país de Jó (13-16) – essa viagem permitiu que os peregrinos visitassem lugares onde se conservam lembranças de outros personagens bíblicos, como Melquisedec, João Batista, Elias e Jefté, como atesta o culto que lhes ofereceram nesses lugares; 4) a peregrinação à Mesopotâmia e a volta a Constantinopla, passando por Tarso, Selêucia e Calcedônia (17-23). Na segunda parte (24-49), é feita uma descrição da liturgia de Jerusalém: os ofícios feriais da semana e o ofício dominical (24-25); as festas litúrgicas da Epifania (Natal) e da apresentação de Jesus no Templo (25-26); a Quaresma, a Semana Santa, a Vigília Pascal, a Semana da Páscoa, o Tempo Pascal (chamado Quinquagésimas), a Ascensão e o Pentecostes (27-44). Ela também descreve os principais ritos da iniciação cristã, dando ênfase especial à catequese (45-47). A obra termina de modo incompleto, com a narração da festa da consagração das igrejas de Jerusalém, até o início da descrição do quarto dia de festa (48-49).

A julgar pela interlocução estabelecida com suas amigas ou companheiras de religião, mulheres para as quais Egéria descreve enfaticamente sua alegria de vivenciar certas situações nos Lugares Santos, supõe-se que a autora sabia que seu texto chegaria às mãos dessas mulheres. O que nos leva a essa suposição é a presença de expressões como *dominae uenerabiles sorores* (3,8; 20,5), *affectio uestra* (5,8; 7,3; 17,2; 20,13; 24,1), *domine uenerabiles* (12,7), *dominae animae meae* (19,19), *dom(i)nae lumen meum* (23,10) e *dominae sorores* (46,1; 46,4). Isso nos remete à prática, comum entre os escritores das Antiguidades Clássica e Tardia, de enviar livros e escritos a amigos ou pessoas importantes a fim de divulgá-los, ou para pedir conselhos e correções. Era natural que os autores não assinassem suas obras, pois, na época, não se preocupavam com os direitos autorais. Isso acontecia também porque não era comum que os escritores pusessem seus livros à venda, já que a obra literária era considerada um dom gratuito. Em todo caso, no que se refere à obra de Egéria, acreditamos que o fato de ela dialogar, em certas passagens, com suas *dominae* ou *sorores*, tendo uma aparente certeza de que seu texto chegaria a elas, nos dá o testemunho da eficácia da circulação dos manuscritos no mundo romano.

A *Peregrinatio Egeriae* é um importante documento para a arqueologia e a história da Igreja, além de fundamental para a filologia e a liturgia comparativa. O valor da obra é inquestionável, embora ainda hoje muitas questões permaneçam em aberto, como o nome exato da autora e sua procedência ou país natal.

Nome da autora e título da obra

Como dissemos acima, o texto que possuímos, endereçado de Constantinopla às correspondentes ocidentais da autora, é anônimo. Tomou-se conhecimento do nome da autora através da carta do abade Valério de Bierzo, que viveu na Cantábria, no século VII. Na sua *Epistola de laude Egeriae Virginis*, Valério (apud Maraval, 2002a, p.336) menciona uma *beatissima sanctimonialis Egeria*, que, “apesar de sua fragilidade de mulher, partiu do extremo litoral do oceano ocidental e se fez conhecida no Oriente”. Foi Férotin (apud Gingras, 1970, p.3) quem descobriu a ligação entre a carta de Valério e Egéria, pois na carta de Valério, escrita por volta de 650, há a menção de uma corajosa mulher que havia feito uma peregrinação aos Lugares Santos, muitos anos antes de sua

época. Tem-se, em sua carta, a mesma sequência de apresentação dos Lugares Santos que se encontra na *Peregrinatio*, na descrição dos sítios visitados. Na verdade, há seis manuscritos dessa carta (o original, de Toledo, se perdeu: restou apenas uma cópia, que se encontra em Madri), que se repartem em duas famílias, e neles apresentam-se três formas diferentes para o nome da autora: *Egeria*, *Eiheria* e *Echeria*. Atualmente, os estudiosos preferem *Egeria*, argumentando que esse é o único nome que aparece nas duas famílias de manuscritos e que, além disso, aparece duas vezes no *Codex Toletanus Egeria* – códice tido como o melhor testemunho da primeira família. *Eiheria* é a lição mais frequente nos manuscritos da segunda família, mas, segundo estudiosos, esse nome poderia ser uma transcrição fonética do nome *Egeria*, da mesma forma que a transcrição fonética *Echeria*: tanto em *Eiheria* quanto em *Echeria*, tem-se uma aspiração no meio da palavra. Quanto à grafia *Echeria*, esta é uma lição duvidosa, pois o manuscrito que a continha perdeu-se. Acreditou-se, até bem pouco tempo, que *Aetheria* ou *Etheria* seria o nome da peregrina, pois essas duas formas aparecem no manuscrito de Carracedo. Férotin, em um artigo intitulado “Le véritable auteur de la *Peregrinatio Siluiae*: la vierge espagnole Ethérie”⁶ primeiramente rejeitou o nome *Egeria*, porque, para ele, esse nome existia apenas como nome de uma ninfa da Antiguidade Clássica, sendo difícil que uma cristã se chamasse assim. Por fim, conjecturando que o primeiro *i* na forma *Eiheria* deveria ter sido um *t*, e observando que na Espanha e na Gália havia pessoas chamadas *Aetherius* e *Aetheria*, adotou a última forma. Uma geração inteira de estudiosos, como Löfstedt, Cabrol, Heraeus, García-Villada, Meister e Bludau, entre outros, aceitou a denominação de Férotin. Isso explica porque temos várias obras cujo nome para a autora é Etéria, incluindo a primeira edição brasileira.

Das variantes do nome presentes nas cópias da carta de Valério, apenas *Egeria* aparece em documentação independente. Uma dessas fontes independentes são catálogos do século XIII pertencentes à biblioteca de Saint-Martial, em Limoges, na França, em que há a menção do título *Itinerarium Egeriae* (Maraval, 2002a, p.18). Outro testemunho é a citação no *Liber glossarum* de Ansileubus, um espanhol que escreveu, por volta de 750, um glossário onde se lê *Egeriae*. Por fim, o título *Ingerarium Geriae* aparece numa carta de Santo Rosendo, bispo de Mondoñedo. Datada de 935, essa é a carta de fundação

⁶ *Revue des questions historiques* 74 (1903) 367-397, apud GINGRAS, 1970, p.4.

da abadia de San Salvador de Celanova: a “Peregrinação de Egéria” é um dos manuscritos destinados a constituir a biblioteca de base da abadia.

Identidade da autora

Ainda hoje permanece em aberto qual seria exatamente a identidade da autora. Conforme nos explicita Maraval (2002a, p.21-23), houve várias tentativas de desvendar esse mistério. A primeira hipótese, aventada por Kohler (1884), foi a de que a autora seria filha de Teodósio, o Grande, e que seu nome seria Galla Placídia. Essa hipótese não obteve credibilidade, e em seguida Gamurrini (1885) a identificou como Sílvia, irmã de Flávio Rufino, prefeito de Constantinopla entre 393 e 395. Dessa identificação, restam os primeiros títulos atribuídos à obra, em particular o da edição de P. Geyer, de 1898. Férotin (1903) supôs igualmente ter sido a autora parente de Teodósio, por ser esse imperador originário da Galícia e ter levado sua família a Constantinopla; de fato, tendo-se em vista as datas de nascimento e morte de Teodósio (347-395) e as datas da viagem de Egéria, a hipótese é plausível. Bouvy (1903) propôs *Eucheria* como nome da autora e a fez parente de *Eucherius*, tio materno de Teodósio. Lambert (1950) aventou a hipótese de se tratar da irmã de Galla, parente de Flacilla e, além disso, priscilianista, sustentando essa afirmação em fórmulas fixas usadas por Egéria, tais como *iubente Deo nostro*. Nenhuma dessas identificações da autora se revelou sólida; apenas se pode dizer que ela fazia parte de uma classe social elevada, pelas condições materiais em que viajava e pelo tratamento que recebia, não só dos membros da Igreja, mas também dos funcionários imperiais que encontrava.

Origem da peregrina

Para alguns, a peregrina vem do sul da Gália (Aquitânia ou Gália Narbonense); para outros, da Galícia. Maraval (*ibid.*, p.19) afirma que o texto não apresenta elementos suficientes para que se possa adotar uma ou outra opção. Ainda segundo o estudioso, o elogio do bispo de Edessa, que diz ter ela vindo do fim do mundo – *de extremis terris* (19,5) –, pode servir tanto para a Gália quanto para a Galícia. A observação sobre a impetuosidade do Eufrates, que a peregrina compara à do Ródano (18,2), pode fazer supor que as destinatárias da sua narrativa de viagem conhecessem o rio da Gália e que, portanto, habitavam nos seus arredores, ou que ela mesma já teria passado pelo local, tendo se referido a esse rio numa carta

anterior ou na parte perdida da obra. Podemos questionar por que Egéria faria tal comparação entre os rios – talvez porque suas correspondentes fossem cultas e conhecessem o Ródano através da obra de César. Porém, mesmo que ela tenha escrito para correspondentes que habitavam próximo ao Ródano, isso não implica, necessariamente, que ela própria fosse originária desse local.

Condição social da autora

As opiniões divergem entre considerar a peregrina uma freira – já que em algumas passagens ela se dirige às suas *sorores* –, ou uma dama da alta sociedade, a exemplo de Paula e Marcela, pertencentes ao círculo religioso e cultural conduzido por São Jerônimo. O que nos resta do texto não nos permite afirmar com certeza que a autora era uma religiosa.

Porém, uma evidência de que ela pode ter sido uma freira é a carta de Valério, em que ele se refere à autora da viagem como uma *beatissima sanctimonialis* “religiosa bem-aventurada”. Poderíamos imaginar que essa informação estivesse contida no manuscrito que Valério tinha em mãos, que era mais completo do que aquele que chegou até nós. Há ainda outros indícios de que Egéria pode ter sido uma religiosa, seja pelo seu interesse pela vida dos monges e as frequentes visitas a mosteiros, seja pelo encontro com a diaconisa Martana (23,3), dirigente de um convento de freiras em Selêucia, além do fato de ser acolhida pelos monges em seus mosteiros e lá pernoitar (cf. 3,1) e de descrever em detalhes a liturgia de Jerusalém.

Um argumento extra em favor da identidade religiosa de Egéria é sustentado por Bastiaensen (1962, p.23-24). Segundo ele, o próprio vocabulário empregado pela autora sugere que ela é uma freira: ela utiliza a palavra *laicus* em oposição a *monachus*, o que não é usual no latim cristão, uma vez que neste a oposição de *laicus* se faz em relação a *clericus*. Baseando-se nessa particularidade lexical e na carta de Valério, Bastiaensen afirma que ela teria sido uma *uirgo sacra* e que, com certeza, escrevia para outras religiosas. Arce (1980, p.67-69), baseando-se na carta de Valério, afirma que Egéria foi, sem dúvida, uma freira, pois o abade não se referiria arbitrariamente a ela através do termo *sanctimonialis*.

Mohrmann (apud Maraval, 2002a, p.26), por sua vez, afirma que Egéria não mostra um comportamento de alguém que leve uma vida ascética e que, lendo a obra, percebe-se que a autora é alegre e otimista, sem disposição à

penitência. Essas características levam Mohrmann a pensar que Egéria não era uma freira. Além de usar os mesmos argumentos de Mohrmann, Maraval afirma que a liberdade que Egéria tinha para viajar e fazer suas escolhas tende à suposição de que ela não fosse uma freira, embora Arce (ibid.) afirme que as freiras daquela época não estavam sujeitas à clausura, mas tinham liberdade para sair de sua casa ou mosteiro e comunicar-se com o mundo, como faziam em Alexandria, no tempo do bispo Atanásio (328-373), conforme esse mesmo bispo informa.

Para sustentar a hipótese de que Egéria não era uma freira, Maraval apresenta outros dois argumentos. O fato de que ela usa o termo *sorores* (“irmãs”, “irmãs na fé”) para se dirigir às suas correspondentes não assegura que ela seja uma freira: em primeiro lugar, o sentido monástico desse termo não é atestado em nenhum outro texto do século IV e, em segundo lugar, mesmo que suas correspondentes fossem religiosas, não quer dizer que Egéria também o fosse. Além disso, a forma como Egéria era recebida por bispos, monges e funcionários imperiais, além das condições materiais da viagem, com escolta e animais de carga, nos leva a pensar que ela pertencia à alta sociedade, porém com características espirituais de uma pessoa religiosa.

Por fim, o fato de Egéria jamais fazer alusão a uma condição de vida semelhante à dos monges com os quais se encontrava durante a viagem nos permite duvidar que ela fosse uma monja. Uma hipótese bastante plausível é a de que ela pertencesse a um círculo cultural e religioso, tal como o que São Jerônimo presidia, mais ou menos na sua época, e do qual faziam parte damas da alta sociedade, que muitas vezes se tornavam religiosas mais tarde, a exemplo de Paula (Santa Paula), sua filha Eustóquia e Marcela. De fato, nessa época havia um grande número de leigos entre os peregrinos que visitavam os Lugares Santos – inclusive São Jerônimo escreveu algumas cartas, como a 47, em que incentiva os cristãos ocidentais a irem em peregrinação a Jerusalém.

Data da viagem

A partir das pesquisas realizadas até hoje, foram propostas as seguintes datas para a viagem de Egéria: 1) a década de 380; 2) o fim do séc. IV (mais precisamente, após 394) ou os primeiros anos do séc. V; 3) a metade do séc. VI. Como nos explica Maraval (2002a, p.27ss), atualmente devemos a Paul Devos, a partir de uma série de artigos bem fundamentados, o estabelecimento do período da viagem, a qual teria se realizado entre 381 e 384.

O próprio texto de Egéria nos fornece o *terminus post quem*, ou seja, a observação de que ela não pôde visitar Nísibis porque essa cidade estava em poder dos persas (cf. 20,12): de fato, foi em 363 que os persas se apoderaram de Nísibis. O *terminus ante quem* da viagem seria o meio do século VI, pois a situação encontrada no Sinai é anterior a 557, data na qual o mosteiro-fortaleza de Santa Catarina foi erguido por ordem de Justiniano.⁷ Além disso, a estadia de uma semana em Antioquia, no caminho de volta, indica que ainda não haviam ocorrido as destruições causadas pelo rei persa Cosroes I, em 540, senão Egéria as teria relatado.

O elemento decisivo para a datação da viagem nos é fornecido pelo relato do encontro de Egéria com os bispos de Batânis (19,1), Edessa (19,5) e Carra (20,2). Ela não nomeia os bispos, mas os qualifica como “confessores”, título que naquela época possuía um sentido muito específico: era concedido aos bispos por sua firmeza durante as perseguições ou na luta pela ortodoxia católica. Ou seja, os bispos confessores são os que sofreram pela fé, sem morrer nos tormentos (ao contrário dos mártires). O termo latino *confessor*, assim como seu equivalente grego ὁμολογητής, foi muitas vezes aplicado às vítimas da perseguição ariana de Valente. Os três bispos referidos pela autora, que sabemos serem Eulógio de Edessa, Protógenes de Carra e Abraão de Batânis, possuíam o título de confessores no período entre 381 e 387, portanto a viagem de Egéria não pode ter ocorrido antes de 381 ou depois de 387. Assim, podemos datar a viagem à Mesopotâmia entre a instalação de Protógenes em Carra, ocorrida em meados de 381, e a data da morte de Eulógio, em 387.

Por fim, há ainda uma forte evidência em favor de a viagem ter ocorrido entre 381 e 384: Egéria não se refere à tradicional festa da Ascensão do Senhor, que ocorre no 40º dia após a Páscoa. No capítulo 42, Egéria descreve a celebração do 40º dia após a Páscoa, em Belém, precisando que lá se orava de maneira apropriada ao dia e local. Essa celebração, dentro do período correspondente a 381-384, houve apenas em 383, ano em que caiu em 18 de maio. O Leccionário Armênio (apud Maraval, 2002a, p.35), que é datado por volta de 439 e tido como a segunda fonte que descreve a liturgia de Jerusalém – a primeira é Egéria –, assinala nessa data uma celebração litúrgica em honra aos Santos Inocentes, em Belém. H. Leclercq (apud Mariano e Nascimento, 1998, p.233) destaca que Egéria não se refere à festa da Ascensão, que ocorre no 40º

⁷ BENEŠEVIČ, V. Sur la datation de la mosaïque de la Transfiguration au Mont Sinai. In: *Byzantion* 1, 1924, p.146-153. Apud MARAVAL, 2002a, p.29.

dia depois da Páscoa, e que esse fato não foi suficientemente bem explicado até hoje. No entanto, admitindo-se a realização da festa dos Santos Inocentes nessa data, justifica-se que não tenha sido mencionada a festa da Ascensão, uma vez que esta teria sido substituída pela festa dos Santos Inocentes.

Em resumo, a datação proposta por Devos (1967) somada a essas explicações derruba as outras datações propostas antes dele.

Língua, estilo e fontes da obra

A língua latina de que Egéria faz uso foi e ainda é objeto de numerosos estudos, inclusive o que apresentamos nesta edição crítica, tendo sido esse uso da língua o impulso inicial para a realização da nossa pesquisa. Para os filólogos, a obra é considerada uma das principais fontes para a reconstituição e o estudo do latim vulgar e dos romances primitivos, isto é, das fases iniciais das futuras línguas românicas. Segundo Prinz (apud Maraval, 2002a, p.51), a língua de Egéria é um latim de coloração vulgar e, sem dúvida, esse é o aspecto mais estudado da obra, sendo que, no nosso entender, a contribuição de Väänänen (1987) é a mais importante. Não podemos deixar de mencionar, entretanto, a notável obra de Löfstedt, escrita em alemão (edições de 1911 e 1936, com tradução italiana em 2007), sobre os aspectos filológicos da obra.

Embora possamos dizer que o latim de Egéria espelha muito do que se convencionou chamar “latim vulgar”, sobretudo com relação à sintaxe e à tendência analítica desse latim em comparação à tendência sintética do latim clássico, vemos a convivência de duas variantes da língua latina: a popular ou “vulgar” e a literária ou “clássica”. Muitas dessas características vulgares são apresentadas nas notas filológicas que fazem parte da nossa edição crítica. Apenas para citar como exemplo, observa-se, do ponto de vista clássico, um abundante emprego de verbos depoentes, que nunca fizeram parte da língua falada, sem contar a sintaxe dos casos e a morfologia dos nomes, que, com exceção de alguns deslizes da autora, é essencialmente clássica.

Um importante estudo sobre o estilo da obra é o de Leo Spitzer. No artigo intitulado “The epic style of the pilgrim Aetheria” (apud Gingras, 1970, p.45; Maraval, 2002a, p.52), a *Peregrinatio* é tratada do ponto de vista de seu gênero literário, que, segundo o autor, é o gênero da peregrinação, que possui um estilo próprio. Assim, Spitzer não considera certas características do texto como sendo de um latim mal escrito, como, por exemplo, o uso excessivo de

demonstrativos, as numerosas repetições, além da falta de uma única citação de autores clássicos. Para ele, o único propósito da autora foi enfatizar a realidade concreta de tudo o que tinha sido mostrado pelos guias e tudo o que ela tinha testemunhado em sua viagem. De fato, qualquer leitor atento percebe que a repetição de palavras tem como objetivo fazer com que o leitor se coloque no mesmo lugar onde ela estava e sinta as emoções que ela sentia.

Spitzer destaca algumas características presentes na narrativa que, segundo ele, fazem uma tentativa de idealização, em que o individual está subordinado à verdade que esse individual representa. Por exemplo, durante todo o texto, a autora não cita nenhum nome próprio de seus contemporâneos, a não ser o da diaconisa Martana – nome citado posteriormente em “Os milagres de Santa Tecla”, obra datada do século V –, mantendo anônimas todas as pessoas que encontra: guias, monges, bispos e demais informantes. Ademais, quase todas as ações da narrativa são descritas com a voz passiva impessoal, que põe foco nas ações e não nos agentes. Ou seja, as coisas não são descritas individualmente, mas em termos de seu valor atemporal. Conforme Spitzer, a obra apresenta um estilo particular e não clássico, perfeitamente representativo do seu gênero, antecipando o estilo de certas formas literárias medievais.

Estamos de acordo com a análise apresentada por Leo Spitzer e acrescentamos que essa tentativa de idealização está presente no objetivo do próprio peregrino, que busca atingir uma condição mais elevada, uma graça, uma ascensão espiritual através de sua jornada. Isso se coloca em um nível místico superior, em que os agentes materiais ou concretos não tomam parte, pois a experiência mística é pessoal.

Quanto à fonte das citações bíblicas que constam no texto de Egéria, podemos dizer com certeza que a Bíblia da qual ela se serviu foi a versão pré-*Vulgata*, ou seja, a *Vetus Latina*, pois a tradução realizada por São Jerônimo é um pouco posterior, do início do século V.

Transmissão do texto

Encontrado na biblioteca da *Fraternità dei Laici*, importante instituição da cidade italiana de Arezzo, em 1884, por Gian Francesco Gamurrini, seu primeiro editor e comentador, o texto faz parte de um códice do século XI, hoje chamado *Codex Aretinus* (405), copiado no mosteiro de Monte Cassino,

também na Itália. Todas suas edições provêm desse único códice manuscrito, que é *apógrafo* – copiado por um copista –, e não *autógrafo* – escrito pelo próprio autor. O códice, em escritura beneventana, é composto de 37 folhas de pergaminho e contém três textos: nas folhas 1 a 13, o *Tractatus de Mysteriis* de Santo Hilário de Poitiers, nas folhas 14 e 15, os *Hymni*, do mesmo autor, e, nas folhas 16 a 37, o texto da peregrinação de Egéria.

Gamurrini não teve dificuldades para identificar a data aproximada em que foi copiado o manuscrito, assim como sua origem. A escritura beneventana é originária de um lugar específico – a região de Benevento, da qual o mosteiro de Monte Cassino é o principal expoente, tendo sido nesse local que São Bento de Núrsia criou a Ordem dos Beneditinos (ca. 529) – e de um período específico – entre os séculos IX e XII. No entanto, pelas particularidades de escrita que existem nos dois textos, vê-se que foram copiados por amanuenses diferentes. Assim como a narrativa de Egéria, a obra de Santo Hilário também está incompleta.

Outro elemento que ajudou a identificar a origem do manuscrito foi o fato de Pedro Diácono, bibliotecário de Monte Cassino no início do século XII, ter-se servido nitidamente do texto de Egéria como um roteiro para escrever seu livro sobre os Lugares Santos, o *De Locis Sanctis*, sem nunca ter viajado a esses lugares. Gamurrini percebeu que as páginas finais do livro de Pedro Diácono eram compostas de excertos dos primeiros sete capítulos da parte que nos restou do relato de Egéria. Uma vez que na obra de Pedro Diácono não apenas há muitas paráfrases da *Peregrinatio* na descrição dos Lugares Santos, mas também a descrição de lugares que estão ausentes do texto da peregrina, temos motivos para pensar que ele possuía um exemplar da obra mais completo que o nosso. No entanto, além de Egéria, Pedro Diácono serviu-se ainda de outras fontes, dentre elas o tratado de São Beda, o Venerável, sobre os Lugares Santos, datado do século VIII, que facilmente pode ser identificado em alguns trechos do *De Locis Sanctis*. Por último, também alguns escritos anônimos serviram de guia para Pedro Diácono poder escrever sua obra sem nunca ter ido à Palestina.

No início do século XVII, o manuscrito foi levado à abadia das santas Flora e Lucila de Arezzo, por meio do abade Ambrogio Rastrellini, que assumiu a direção dessa abadia em 1610, após ter dirigido o mosteiro de Monte Cassino, entre 1599 e 1602. Em 1810, o governo francês fechou as portas da abadia, o que provocou a dispersão da biblioteca e, desse modo, o manuscrito chegou ao local onde Gamurrini o encontrou.

Em 1909, De Bruyne, no artigo “Nouveaux fragments de l’*Itinerarium Eucheriae*” (apud Maraval, 2002a, p.41), publicou alguns fragmentos descobertos em um manuscrito de Madri do século IX (*Bibl. Nat. Toletanus 14,24*). Esses fragmentos são apresentados como uma série de breves instruções topográficas retiradas do relato de Egéria, as quais seguem a ordem do texto conhecido, e duas dentre essas instruções supostamente correspondem a partes perdidas do manuscrito. Uma delas provavelmente foi retirada da descrição de Faran, local próximo ao monte Sinai. Com efeito, a parte do texto que nos restou começa com a visita de Egéria ao monte Sinai, e ela própria dá a entender que havia passado por Faran para chegar ao Sinai: “para nós, portanto, que íamos daquele ponto onde fizéramos a oração ao chegar de Faran, assim foi o caminho: que atravessássemos pelo meio a entrada do vale e assim chegássemos à montanha de Deus” (2,4). A segunda instrução do fragmento de Madri fornece uma informação sobre o túmulo de Jó, que podemos encaixar na lacuna que há no meio do capítulo 16, provocada pela ausência de um fólio. As passagens do fragmento de Madri que podemos comparar ao texto de Egéria mostram que as citações do autor do fragmento não são literais.

O trecho do fragmento de Madri que pode ser encaixado no capítulo 16 é o seguinte:

In loco illo ubi Job sedebat in stirquilinio, modo locus mundus est, per girum cancellis ferreis clusum, et candela uitrea magna ibi lucet de sero ad serum. Fontem uero ubi testa saniam radebat quater in anno colorem mutat, primum ut purulentum habeat colorem, semel sanguineum, semel ut fellitum et semel ut limpida sit (apud Maraval, 2002a, p.194).

“Naquele lugar onde Jó sentava no estrume, agora é um lugar limpo, fechado em volta por grades de ferro e uma grande candeia de vidro aí brilha de entardecer a entardecer. Na verdade, a fonte, onde ele raspava o pus com um caco, muda de cor quatro vezes ao ano, primeiro para uma cor purulenta, depois para sanguínea, depois para a cor do fel e depois se torna límpida” (tradução nossa).

Como dissemos acima, no item em que tratamos do nome da autora, outra breve menção de Egéria é fornecida pelo *Liber glossarum*, escrito por um espanhol chamado Ansileubus, datado aproximadamente de 750, onde podemos ver registrado, numa das margens, o nome *Egeriae* como sendo uma

de suas fontes. Nesse item, também nos referimos à carta do monge Valério (séc. VII) e ao tratado sobre os Lugares Santos, de Pedro Diácono (séc. XII), que são as principais obras que constituem a tradição indireta do relato da peregrinação de Egéria. A carta de Valério permitiu preencher certas lacunas a respeito da obra – é a ele que devemos a identificação da peregrina da obra descoberta por Gamurrini –, pois Valério possuía um texto mais completo que o nosso. Sua contribuição, no entanto, é limitada: basicamente nos deu a conhecer o possível nome da peregrina – “Egéria”, que aparece no título da carta e duas vezes no texto – e mencionou que a mesma saiu dos confins do Ocidente para ir à Terra Santa. Na carta, de um estilo que se conhece como um “elogio retórico”, evocam-se as viagens de uma peregrina, bastante elogiada por sua fé e coragem.

Legado da obra do ponto de vista filológico e cultural

O texto de Egéria é um documento primordial para o estudo das transformações do latim, seja no contexto da filologia clássica ou da filologia românica. Também é uma importante fonte para a arqueologia, geografia, história da Igreja e liturgia. Porém, a riqueza de informação que a obra contém será melhor apreciada se a entendermos dentro do objetivo religioso e específico que motivou a viagem da peregrina.

Conforme comentamos mais acima, no item “As peregrinações do século IV”, o peregrino é movido por um desejo de reviver os acontecimentos da Bíblia, narrados em locais determinados e que são suas verdades de fé. Além de buscar a revitalização de sua fé, o peregrino busca uma recompensa material ou espiritual através do contato com as relíquias existentes nos Lugares Santos. No século IV, eram constantes as viagens de habitantes do mundo greco-romano para visitar os locais do nascimento, da morte e da ressurreição de Cristo, além das numerosas igrejas e santuários existentes desde a época de Constantino. Assim, Egéria se comporta como um verdadeiro peregrino, mas sua narrativa acrescenta muito mais informações do que as dos peregrinos de seu século, como o peregrino de Bordéus, que praticamente apenas indica uma lista de pontos de parada e distâncias entre esses pontos, enquanto que Egéria, quando se refere à distância, limita-se a dizer o número de dias necessários para alcançar determinado destino, optando por dar mais ênfase à descrição dos lugares que visita.

Há certos relatos da viagem de Egéria que se constituem como os primeiros testemunhos de alguns fatos bíblicos. Por exemplo, sua descrição do monte Sinai faz com que o mesmo seja identificado com o monte que atualmente se chama Djebel Musa. Egéria também é uma das fontes que confirma a antiga tradição de se situar a travessia do Mar Vermelho por Moisés perto da atual cidade de Suez (embora atualmente se considere que a travessia teria se realizado nos Lagos Amargos, que ficam mais ao norte no Egito). Além disso, segundo pesquisadores da Bíblia, o texto fornece dados sobre quais foram as etapas de parada (*mansiones*) realizadas pelos filhos de Israel em sua fuga do Egito, ajudando a precisar a localização de algumas cidades, tais como Pitom, a greco-romana Herópolis e a cidade de Arábia, um centro administrativo e episcopal egípcio durante a Antiguidade Tardia.

Ademais, nenhuma outra fonte se refere ao culto de um certo Santo Helpídio, em Carres. A obra também mostra o interesse dos peregrinos na veneração das santas Tecla e Eufêmia e é testemunha da importância de evangelhos apócrifos (Atos de São Tomé e Atos de São Paulo e Santa Tecla), além da lenda da correspondência entre Abgar e Cristo, na cultura religiosa daquele tempo e lugar.

A liturgia em Jerusalém

A segunda parte do relato de Egéria, dos capítulos 24 a 49, trata da liturgia diária e do ciclo do ano litúrgico em Jerusalém. Embora a ênfase religiosa não seja o propósito de nossa edição crítica, não podemos negar que foi essa segunda parte da obra que recebeu maior atenção nos últimos anos, sobretudo pelas informações topográficas das primeiras igrejas cristãs de Jerusalém e arredores. Não foram poucos os estudiosos que se dedicaram ao estudo da liturgia e das igrejas citadas por Egéria. Cabrol (apud Gingras, 1970, p.23), por exemplo, enfatiza que cada um dos ofícios do dia ou cada uma das festas do ano eram celebrados em uma igreja ou local particular.

Destacamos anteriormente que a liturgia em Jerusalém assemelhava-se a uma peregrinação local (em Jerusalém e arredores), já que os ofícios eram realizados de igreja em igreja. A segunda parte da narrativa de Egéria é justamente um testemunho nesse sentido. Seis igrejas desempenhavam o papel mais importante na liturgia: a Basílica do Santo Sepulcro e a Igreja de Sião, ambas dentro dos muros de Jerusalém; Imbomon e Eleona, duas igrejas

situadas no Monte das Oliveiras; a Basílica da Natividade, em Belém; a Igreja de Lázaro, ou Lazário, em Betânia. Egéria nunca se refere pelo nome à Basílica da Natividade, mas menciona ofícios realizados na igreja de Belém, “igreja na qual está a gruta onde nasceu o Senhor” (cap. 42). O Lazário servia como sede para o ofício solene do sábado anterior ao Domingo de Ramos, o Sábado de Lázaro.

Um leitor atento poderia praticamente reconstruir o plano da Basílica do Santo Sepulcro a partir das referências da autora aos vários ofícios realizados em cada espaço que faz parte desse complexo estrutural: a Anástase, o *Martyrium* e a Cruz. Do oeste para o leste, encontramos, primeiro, a Anástase ou Igreja da Ressurreição, em cujo centro se encontra a gruta do Santo Sepulcro e onde uma missa diária era celebrada. Em seguida, se encontra o átrio da Cruz, um pátio interno circundado por pórticos em três lados, com o lado leste ligado ao coro da igreja do *Martyrium*, a igreja principal do complexo. Esse amplo pátio ao ar livre, chamado *Ante Crucem*, caracterizava-se pela presença de uma cruz, no suposto local da crucificação de Jesus, e servia de sede para certos rituais sazonais e para os elaborados ritos de despedida das vésperas diárias. Atrás da cruz havia uma capela chamada *Post Crucem*, onde era realizada a missa da Quinta-feira Santa e era venerado o santo lenho da cruz na Sexta-feira Santa. O *Martyrium*, uma igreja com cinco naves e uma abside no extremo oeste, era a igreja principal ou “igreja maior” (*ecclesia maior*) de Jerusalém, onde a missa de domingo era celebrada. Frequentemente chamada no texto de “a igreja no Gólgota”, o *Martyrium* situava-se sobre a gruta onde foi encontrada a Verdadeira Cruz de Cristo. Egéria não menciona o pátio a leste do *Martyrium* e apenas uma vez refere-se às portas principais que constituem parte do propileu, ou seja, a entrada ornamentada com colunas, situada no extremo leste da basílica, que se abria para o meio da rua do mercado, o qual era chamado de *quintana* (43,7).

A igreja de Sião era a sede da liturgia da quarta e da sexta-feira durante todo o ano. Uma pequena capela havia sido construída no monte Sião, situado a sudoeste de Jerusalém. Por volta do ano 130 e entre 335 e 347, essa estrutura original havia sido ampliada pelo acréscimo de uma basílica. São Cirilo de Jerusalém (313-386) refere-se à igreja de Sião como o local tradicional do Cenáculo, onde a Eucaristia foi instituída e os apóstolos receberam o Espírito Santo. Essa era a igreja reservada à liturgia principal de Pentecostes.

No cume do Monte das Oliveiras, ficava a igreja chamada Imbomon, marcando o lugar da ascensão de Cristo. Descendo a encosta a partir desse lugar, encontrava-se a igreja do Eleona, construída sobre a gruta onde o Senhor

ensinou os apóstolos durante a primeira Semana Santa. Nessas duas igrejas, iniciava-se a procissão do Domingo de Ramos, eram comemorados os eventos da Quinta-feira Santa, e realizados importantes ofícios litúrgicos durante o período de Páscoa e na tarde do Domingo de Pentecostes.

Através do relato fornecido por Egéria, temos um panorama geral da liturgia em Jerusalém, bem como dos locais em que ela acontecia, e sabemos que havia orações, hinos e salmos específicos para cada lugar visitado e, ainda, que eram apropriados para cada ocasião, embora não tenhamos a indicação precisa a respeito de quais fossem tais orações, salmos e hinos praticados. Tal como nos referimos na seção em que falamos sobre as peregrinações, verificamos que a liturgia em Jerusalém era uma espécie de peregrinação local, já que o ofício não era celebrado em um único lugar, mas em várias igrejas, grutas e lugares ao ar livre, desde que tivessem ligação com os acontecimentos sobre Jesus narrados na Bíblia. Além disso, podemos ter uma ideia da quantidade de pessoas que participavam dos rituais. De um modo geral, os ofícios matutinos e noturnos eram monásticos, mas os vespertinos tinham a participação de todo o povo, incluindo uma grande quantidade de crianças. Aos domingos, a multidão era tão grande quanto no dia de Páscoa. No Domingo de Ramos, Pentecostes e na noite de Quinta-feira Santa, uma multidão se deslocava do Monte das Oliveiras a Jerusalém: Egéria afirma que, no dia de Pentecostes, nenhum cristão permanecia em casa (43,4).

Em toda a segunda parte da obra, há oito tópicos principais relacionados à liturgia em Jerusalém. São eles: 1) a liturgia diária, ou seja, vigília, ofício da manhã, sexta hora, nona hora e lucernário (24,1-7); 2) a liturgia de domingo, composta por três ofícios: o primeiro é realizado antes do cantar do galo, na frente da Anástase, no qual os fiéis, entoando hinos e rezando, esperam a chegada do bispo; o segundo é a vigília, realizada dentro da Anástase, a partir do primeiro cantar do galo; e o ofício da manhã, na aurora, realizado no *Martyrium* (24,8-25,6); 3) a Epifania, composta pela vigília, ofícios do dia, a oitava e a festa da Apresentação (25,6-26); 4) as festas pascais: Quaresma, ofícios da liturgia diária quaresmal (os de domingo e de todos os dias da semana), regras dos jejuns, particularmente os rigorosos jejuns praticados pelos ascetas (27-28), o Sábado de Lázaro, o Domingo de Ramos, a liturgia da Semana Santa (da segunda-feira ao sábado) (29-38), a liturgia de Páscoa e o período de Páscoa (39-41); 5) a festa da Quadragésima, correspondente ao 40º dia após a Páscoa (42); 6) Pentecostes e a liturgia do tempo após Pentecostes

(43-44); 7) a instrução dos catecúmenos para o batismo (45-47); 8) a festa da Consagração da Basílica do Santo Sepulcro (48-49).

Egéria segue uma ordem na apresentação dos rituais litúrgicos em Jerusalém. Inicia expondo as cerimônias que eram realizadas diariamente e, em seguida, volta-se às que eram celebradas todos os domingos. Há uma lacuna no texto, na metade do capítulo 25,6, mas mesmo assim é relatado o que acontecia semanalmente às quartas e sextas-feiras. Finalmente, Egéria cita as grandes festas e o ciclo sazonal da liturgia que acontecia anualmente. Além disso, ela nos dá uma noção da estrutura do culto na Igreja de Jerusalém daquela época – que se distinguia da que existe hoje – e do estágio de desenvolvimento da liturgia, tanto para a época quanto para o local específico.

Aparentemente, cinco ofícios distintos aconteciam em Jerusalém na liturgia dos dias de semana: ofícios noturnos e matutinos, ofícios da sexta e da nona hora, e as vésperas. Egéria não chega a se referir ao ofício diário da terceira hora, ainda que se refira a um ofício na terceira hora durante a Quaresma. Porém, há testemunhos de que esses ofícios eram realizados diariamente e durante todo o ano, desde o século II (cf. Tertuliano, *De Oratione*, 25; Jerônimo, *Epistula* 108, 20, apud Gingras, 1970, p.28).

Quanto aos termos empregados para o ofício, a terminologia é semitécnica, pois o vocabulário empregado na liturgia não estava fixado nessa época. Não se sabe com clareza em que sentido o próprio termo *missa* estava sendo empregado. Para a maioria dos tradutores, trata-se da “despedida” da missa e não da “cerimônia” chamada missa. Dentre as lacunas do vocabulário litúrgico está o nome do ofício da noite. Ele é referido de várias formas, como ocorrendo na vigília ao cantar do galo (*de pullo primo uigiletur*), ou como o ofício realizado ao cantar do galo (*ad pullorum cantum*), ou simplesmente na vigília (*ad uigilias*). O ofício da manhã recebe um nome indiretamente, pois Egéria classifica seus hinos como *matutinos hymnos*, e a despedida desse ofício é referida como *missa matutina*. Os ofícios da manhã são ocasionalmente referidos como ofícios *ad lucem* “na aurora”, *ad mane* “de manhã” ou *ad lucescere* “ao amanhecer”. As vésperas são o “lucernário” (*lucernarium* ou *lucernare*), e os ofícios das nonas e sextas são referidos por expressões variadas, sugerindo que não havia termos próprios para designá-los.

Através do relato da peregrina, sabemos que o serviço da vigília e o ofício da manhã eram justapostos um ao outro (24,1). O primeiro era realizado por religiosos – as parthenas e os monazotes – e assistido por uns poucos leigos, dois

ou três padres e um mesmo número de diáconos, os quais recitavam orações após cada hino ou salmo. O ofício da manhã, que era completamente público, seguia-se logo após o serviço da vigília e era presidido pelo bispo e assistido pelo clero, pelos fiéis e pelos catecúmenos. Os serviços da sexta e da nona hora eram presididos pelo bispo, que fazia uma oração e benzia os fiéis (24,3).

O ritual diário de oração coletiva em Jerusalém era mais completo no lucernário ou vésperas – serviço realizado aproximadamente duas horas antes de anoitecer, momento em que se acendem as luzes –, quando uma grande multidão, incluindo muitas crianças, reunia-se na Anástase para um serviço com estrutura similar ao ofício da manhã, mas apresentado por Egéria com mais detalhes, parecendo mais importante. O bispo se sentava para participar do canto com os clérigos, ao passo que, no ofício da manhã, ele permanecia na gruta do Santo Sepulcro, de pé, atrás da balaustrada. Além disso, no lucernário a prece comemorativa parecia ter uma forma mais solene. O canto de hinos, salmos e antífonas e uma série de comemorações e ritos prolongados de bênçãos e despedidas caracterizavam ambos os serviços. A estrutura das comemorações do ofício das vésperas se desenvolveu em uma litania recitada pelo diácono (à qual respondiam as crianças), seguida de uma prece feita pelo bispo (à qual respondiam todos os fiéis), de duas bênçãos (dos catecúmenos e dos fiéis) intercaladas por uma prece, e da despedida.

A estrutura da vigília de domingo intrigou e dividiu os liturgistas (Gingras, 1970, p.30), pois, antes da vigília propriamente dita, uma multidão esperava pela abertura das portas da igreja, bem cedo, muito antes do cantar do galo, horário em que se abriam as portas. O povo cantava hinos e salmos, e a oração era conduzida por presbíteros e diáconos, que já estavam preparados para a vigília. Tudo isso, então, assumia as proporções de um ofício litúrgico. Ao cantar do galo, quando o bispo chegava, as portas da Anástase eram abertas e acontecia, então, o ofício aberto a toda a comunidade. Eram cantados três hinos, cada um deles seguido por uma oração, era lida a passagem da Bíblia referente à ressurreição do Senhor e, logo após, havia uma procissão até a Cruz, onde, então, eram realizados os ritos de despedida (24,10).

Aparentemente, pelo que se depreende através do texto, um ofício era celebrado duas vezes aos domingos na Basílica do Santo Sepulcro, primeiramente no *Martyrium* e depois na Anástase. Muitos estudiosos de liturgia divergem quanto à natureza dessa cerimônia. Leclercq (apud Gingras, 1970, p.31), por exemplo, pensa que havia apenas uma missa de catecúmenos, ou seja, para os

ainda não batizados, no *Martyrium*, enquanto Bludau (ibid.) interpreta que o serviço da Anástase era simplesmente uma ação de graças. Seja como for, não temos condições de saber exatamente o que era a missa naquele tempo. Certamente a missa, ou cerimônia religiosa, era diferente da atual, pois não só era itinerante, tal como uma pequena peregrinação de local em local, como também havia restrições para a participação ou não dos fiéis e catecúmenos. Vale dizer que Egéria relata que existiam ofícios reservados apenas aos clérigos. Nos capítulos 27, 41 e 44, podemos reconstruir uma característica adicional da liturgia de Jerusalém, que é a celebração em todas as quartas e sextas-feiras de uma cerimônia na igreja de Sião, exceto durante a Quaresma. O horário dessa cerimônia variava: nos dias comuns, a cerimônia religiosa ocorria à nona hora, isto, é no meio da tarde, enquanto que, durante o período da Páscoa e nos dias da festa de um mártir, ocorria de manhã.

A descrição do ano litúrgico começa com a Epifania, celebrada no Oriente como a festa da Natividade. A falta de um fólio do manuscrito, que deveria estar interpolado no meio do capítulo 25,6, nos impossibilita de saber o que a autora poderia ter relatado sobre o ano litúrgico. Todavia, podemos conhecer os locais que sediavam as etapas das cerimônias e saber que essa celebração durava a noite inteira, como uma vigília. Além disso, sabe-se através de Egéria que a decoração das igrejas de Belém e Jerusalém era bastante rica, repleta de ouro, mosaico e mármore (25,9) – tal decoração acentuava a pompa da festa.

Uma das contribuições inéditas da obra de Egéria é sua referência à festa da Apresentação de Jesus no Templo, que ocorria 40 dias após a Epifania. Igualmente, ela é a única testemunha de que, no século IV, a Quaresma era celebrada durante oito semanas em Jerusalém (27,1). Segundo Maraval (2002a, p.257), não há nenhum outro documento que contradiga ou que confirme esse testemunho.

A ordem e o tipo de ofícios realizados nas primeiras sete semanas da Quaresma diferiam do ritual semanal normal em três pontos: havia um ofício na terceira hora em todos os dias de semana; a habitual missa da tarde era substituída pela liturgia da palavra (sermões, orações e salmodia); havia uma vigília que durava toda a noite às sextas-feiras, culminando numa celebração eucarística pouco antes do amanhecer. A oitava semana, ou seja, a Semana Santa, era marcada por numerosas cerimônias de representação, que começavam no sábado anterior ao Domingo de Ramos, o Sábado de Lázaro. Na sétima semana da Quaresma, o local da vigília da noite de sexta-feira era transferido da Anástase, onde havia sido realizada durante as seis

semanas anteriores, para a igreja de Sião. Na manhã de sábado, após a missa, era anunciada a procissão a Betânia para comemorar o Sábado de Lázaro. Nesse rito rememorativo, dois diferentes acontecimentos do ministério de Cristo eram revividos: a invocação de Cristo para a ressurreição de Lázaro e a ida de Cristo a Betânia na véspera de sua entrada triunfal em Jerusalém. A procissão observava uma parada numa pequena igreja, onde as irmãs de Lázaro se encontraram com Cristo, e então dirigia-se a Betânia, onde uma grande multidão se juntava a ela (29,4-5).

Egéria é quem primeiro descreve a imitação dramática da entrada de Jesus em Jerusalém, rito que veio a se tornar uma das principais contribuições da Igreja de Jerusalém à liturgia (cap. 31). A ênfase estava claramente na *imitatio*, pois o bispo fazia o papel de Jesus, sendo levado da mesma maneira como Jesus havia sido conduzido (cf. Mt 21,8): *et sic deducetur episcopus in eo typo, quo tunc Dominus deductus est*, “e assim o bispo é conduzido do mesmo modo pelo qual então o Senhor foi conduzido”. O ritual começava na sétima hora (por volta da 1h da tarde), quando todo o povo se reunia em Eleona, no Monte das Oliveiras. À nona hora (por volta das 3h da tarde), todos iam a Imbomon, local da Ascensão, onde na décima primeira hora (por volta das 5h da tarde) era feita a leitura correspondente ao Domingo de Ramos, conforme São Mateus. Uma procissão descia lentamente o Monte das Oliveiras, com o povo cantando o refrão “Bendito o que vem em nome do Senhor” (31,2) e crianças carregando galhos de oliveira e ramos de palmeiras. A procissão marchava por toda a cidade e terminava o trajeto na Anástase, onde era celebrado o ofício de vésperas. Não há relatos sobre a bênção dos ramos, e a procissão se apresenta como um rito independente da missa do Domingo de Ramos, à qual ele foi posteriormente vinculado. Egéria fornece detalhes sobre as mudanças no ritual habitual da Quaresma durante a Semana Santa, tanto em relação aos ofícios quanto aos locais em que eram realizados.

A autora enfatiza duas características da Quinta-feira Santa: a celebração da missa no *Martyrium* e depois na Cruz, e a vigília durante toda a noite em várias estações no Monte das Oliveiras. O mais notável dessa liturgia é a ausência de uma estação de parada em Sião, local tradicionalmente ligado à Santa Ceia – o Leccionário Armênio (apud Gingras, 1970, p.37), do século V, menciona uma parada em Sião, em que a principal leitura bíblica era a narração da instituição da Eucaristia segundo São Paulo. Podemos pensar que a ausência de um relato sobre essa estação em Egéria indicaria a falta de uma tradição em

sua época vinculando a instituição da Eucaristia a São. Todavia, Thibaut (ibid.) sugere que a celebração na Cruz foi motivada por um desejo de acentuar a união do sacrifício do altar com o sacrifício da cruz.

Durante a vigília da noite de Quinta-feira Santa, lembrava-se a fala de Cristo aos apóstolos na gruta que se encontra na igreja de Eleona e, à meia-noite, uma procissão ia a Imbomon para um ofício de orações, salmos e leituras (35,3-4); ao cantar do galo, a vigília culminava com uma procissão para o local onde o Senhor orou, onde ocorria um ofício e, daí dirigia-se a Getsêmani, local onde era lida a passagem do Evangelho em que o Senhor foi preso – Egéria descreve a emoção do povo, que gemia, gritava e chorava com a leitura desse passo (36,3). A procissão então voltava a Jerusalém e atravessava a cidade, indo até a Cruz (*Post Crucem*), onde era lida a passagem do Evangelho em que Cristo é apresentado a Pilatos e se narra tudo aquilo que este disse ao Senhor e aos judeus (36,4).

A liturgia da Sexta-feira Santa era caracterizada por uma cerimônia solene e por um extenso ofício da palavra. Por volta das 8 horas da manhã até o meio-dia, os fiéis veneravam o santo lenho da cruz (36,5). O relato de Egéria da adoração da Verdadeira Cruz é o primeiro testemunho que temos desse rito. Ao meio-dia, começava um ofício de três horas diante da Cruz, que consistia em leituras do Antigo e do Novo Testamento que tratam da Paixão do Senhor. Esse ofício terminava com a leitura do passo de São João em que é narrado que o Senhor entregou o Seu espírito (37,7). Depois, havia o ofício de vésperas no *Martyrium*, seguido de uma procissão à Anástase, onde se lia o passo do Evangelho em que José de Arimateia pede a Pilatos o corpo do Senhor para sepultá-lo. Seguiu-se uma vigília durante toda a noite.

A preparação de candidatos adultos para o batismo era um aspecto importante do período da Quaresma. Nos capítulos 45 e 46, Egéria narra os ritos que acompanhavam a instrução dos candidatos antes do batismo formal na vigília da Páscoa. O costume de batizar apenas pessoas adultas, e não crianças, é um dos aspectos que se diferenciam dos ritos da Igreja Católica atual. Temos esse testemunho também em São Jerônimo, igualmente do século IV. Segundo Egéria, no primeiro dia da Quaresma, o catecúmeno que tivesse dado seu nome era formalmente aceito como um *competens* “competente”, isto é, como um candidato ao batismo. O candidato inscrito recebia a catequese, durante três horas por dia, de segunda a sexta-feira. Depois de cinco semanas do início da instrução catequética, os candidatos recebiam, da mesma pessoa por quem tinham sido ensinados (46,3), o *Symbolum* – o Símbolo ou Credo,

a afirmação dos dogmas da Igreja –, e após duas semanas de seu recebimento recitavam-no ao bispo (46,5).

Outra particularidade relatada por Egéria é o fato de os candidatos entrarem acompanhados pelo padrinho, no caso do homem, e pela madrinha, no caso da mulher (45,2), e de as testemunhas serem interrogadas pelo bispo a respeito da conduta moral dos que se apresentavam ao batismo. Caso o bispo ouvisse alguma falha de conduta do candidato, mandava-o sair dizendo: “Que se corrija e, quando tiver se corrigido, que se dirija ao banho <batismal>” (45,4). Durante os oito dias que se seguiam da Páscoa até sua oitava, ou seja, o domingo seguinte, os recém-batizados iam em procissão à Anástase para receber instrução naqueles mistérios da fé que não tinham sido revelados aos catecúmenos (47,1).

A liturgia da semana de Páscoa, ou dos oito dias pascais, tinha um caráter estacional. No domingo, na segunda e na terça-feira, a missa era celebrada pela manhã no *Martyrium*, na quarta-feira, no Eleona, na quinta-feira, na Anástase, na sexta-feira, em Sião, no sábado, na Cruz e, no domingo, no *Martyrium*. Nessa semana de Páscoa, em todas as tardes havia uma procissão ao Monte das Oliveiras (39,3), onde era realizado um ofício de orações e hinos, tanto em Eleona quanto em Imbomon, após o qual seguia-se o lucernário na Anástase. Finalmente, duas cerimônias lembravam acontecimentos do Evangelho que aconteceram no dia de Páscoa e na sua oitava: no domingo de Páscoa, depois do lucernário, ia-se à igreja de Sião, onde era lido o passo do Evangelho de São João que narra a primeira aparição de Cristo aos discípulos após a Ressurreição e a incredulidade de São Tomé (39,5); na oitava de Páscoa, havia uma cerimônia similar em Sião, lembrando a segunda aparição de Cristo e sua repreensão ao discípulo incrédulo (40,2).

Como já explicamos anteriormente, no item “Data da viagem”, Egéria não menciona a ocorrência da tradicional festa da Ascensão do Senhor, observada no 40º dia após a Páscoa, mas narra apenas uma celebração litúrgica em Belém, o que poderia indicar que a festa da Ascensão fora substituída por essa celebração (que, segundo o Leccionário Armênio, teria sido em honra aos Santos Inocentes). Em todo caso, muitos estudiosos da liturgia buscaram desvendar esse assunto, mas as tentativas de explicação não são conclusivas (Gingras, 1970, p.41).

No dia de Pentecostes, a duração da liturgia excedia à de qualquer outro dia de festa descrito por Egéria: o ritual da manhã de domingo era realizado

na Anástase e no *Martyrium*, a despedida era feita cedo o suficiente para que a congregação se reunisse à terceira hora (9h da manhã) em Sião, e aí, na hora e local tradicionalmente associados à descida do Espírito Santo, havia leituras apropriadas ao dia e ao lugar e era celebrada a missa.

A última festa do ano litúrgico da Igreja descrita por Egéria é a dupla comemoração das Encênias ou Consagração da Basílica do Santo Sepulcro (englobando o *Martyrium*, a Anástase e a Cruz), e a descoberta da Verdadeira Cruz. Essa festa era celebrada em oito dias, de domingo a domingo, começando em 13 ou 15 de setembro, a partir do ano de 335. Infelizmente, o manuscrito termina de modo incompleto, no momento em que Egéria começava a descrever o quarto dia de festa. Certamente Egéria deve ter descrito todos os dias da festa.

Principais edições da obra

As duas primeiras edições da *Peregrinatio* devem-se a Gamurrini. A *editio princeps* é de 1887, realizada três anos após a descoberta do manuscrito, na qual Gamurrini transcreveu todas as obras que fazem parte do *Codex Aretinus* (405). Assim, seguindo a ordem apresentada no manuscrito, a primeira edição de Gamurrini contém o “Tratado dos Mistérios e Hinos” (*Tractatus de Mysteriis et Hymni*) de Santo Hilário, seguido da “Peregrinação aos Lugares Santos de Santa Sílvia da Aquitânia” (*Sanctae Silviae Aquitanae: Peregrinatio ad Loca Sancta*), e como apêndice segue-se ainda o livro “Dos Lugares Santos” (*De Locis Sanctis*), de Pedro Diácono. Em 1888, Gamurrini publicou uma segunda edição do relato de Egéria no periódico *Studii e documenti di storia e diritto* 9, p.97-174 e, no mesmo ano, publicou-o isoladamente, pela editora do Vaticano. Na primeira edição, Gamurrini propôs algumas correções ao texto e, na segunda, acrescentou mais correções, provavelmente por influência de outros filólogos. Alguns problemas de transcrição persistem nas duas edições, tal como a transcrição do ditongo *ae*, escrito de forma abreviada, o que nem sempre foi percebido por Gamurrini. Justamente, há divergências até hoje nos editores modernos quanto à transcrição do pronome relativo *quae*, que em algumas edições está grafado *que* e, em outras, *quae*.

Depois da segunda edição de Gamurrini, Pomialovsky publicou uma nova edição (1889), com tradução para o russo, seguindo o texto latino estabelecido na segunda edição de Gamurrini, mas incorporando muitas correções de Cholodniak, que estudara o manuscrito original. Em 1898, surgiu

a apurada edição de Geyer, que transcreveu novamente o manuscrito, fazendo muitas correções para torná-lo mais inteligível e mais adequado às normas do latim clássico. Durante muito tempo, a edição de Geyer foi adotada por outros editores e tradutores, devido justamente à correção que ele realizou no estabelecimento do texto latino, embora atualmente as edições bilingües procurem manter o texto latino, tanto quanto possível, fiel ao manuscrito, não incorporando correções. Após ter examinado o manuscrito, Heraeus, em suas quatro primeiras publicações (1908, 1921, 1929, 1939) e na quinta (1960), editada por Prinz, também anotou muitas variantes e correções. Em 1949, surgiu a renomada edição crítica de Hélène Pétré, em texto bilingüe latim-francês, tendo por base o estabelecimento do texto latino de Geyer. Em 1958, a editora Brepols, que editou o *Corpus Christianorum*, publicou no tomo 175 da *Series Latina* a edição crítica de Franceschini-Weber. Após essas, seguem-se por ordem cronológica as seguintes edições críticas europeias, todas bilingües e abundantes em notas histórico-religiosas: a edição espanhola de Agustin Arce (1980), a francesa de Pierre Maraval (1982 e 2002), a catalã de Janeras (1986), a italiana de Natalucci (1991) e a portuguesa de Mariano e Nascimento (1998).

A edição crítica que apresentamos é a primeira que incorpora uma análise filológica do texto latino. Além disso, apresenta em anexos um glossário de termos históricos, geográficos e culturais e uma cópia do manuscrito, apócrifo e único, redigido na escritura beneventana.

Edição crítica

O trabalho de reconstrução total ou parcial de um texto, assim como a determinação e o esclarecimento dos aspectos relevantes do mesmo, é a meta de uma edição crítica. Essa meta se estende da crítica textual, cujo objeto é o próprio texto, até as questões históricas e literárias. De acordo com Lachmann (1793-1851), a quem devemos a ciência da crítica textual, esse método envolve os seguintes passos: *recensio* (recensão), *collatio codicum* (comparação dos códices), *originem detegere* (estemática ou genealogia dos manuscritos) e *emendatio* (correção). Na crítica histórico-literária, ele reconhece os seguintes passos: autenticidade ou autoria, datação, fontes, circunstâncias, sorte, unidade e integridade, linguagem do texto, avaliação crítica e exegese.

Tendo-se em mãos uma cópia do manuscrito, datado do século XI, e um total de doze importantes edições críticas europeias modernas, iniciamos

a comparação dos diversos códices ou edições já existentes, ou seja, a *collatio codicum*. Esse trabalho de comparação das diversas edições críticas entre si e delas em relação ao manuscrito único teve por objetivo o estabelecimento ou fixação do nosso próprio texto latino, fundamental para a edição crítica. A fim de podermos realizar a leitura direta do manuscrito, ademais, foi necessário fazer o estudo da escritura beneventana, o tipo de escrita medieval em que o manuscrito foi redigido. É importante ressaltar que a leitura cuidadosa do manuscrito possibilitou descobrir que, em relação a três palavras do manuscrito, todas as edições críticas analisadas transcreveram-nas erroneamente. As notas de edição crítica, na forma de notas de rodapé, abaixo do texto latino estabelecido, apontam as divergências encontradas entre as diversas edições críticas e o manuscrito.

Além dessas notas de edição crítica, nosso trabalho é enriquecido por notas de caráter filológico, gramatical e linguístico que pontuam determinados itens lexicais, mostrando sua diferença em relação ao latim clássico e explicitando o que já se apresenta como germe formador das línguas românicas. Também consta da nossa edição crítica um glossário, constituído de palavras em que há uma especialização de sentido, originando assim um *termo*, e de certas palavras que necessitam de uma melhor contextualização histórica, filosófica, religiosa, geográfica etc. Tanto as notas histórico-literárias, apresentadas como notas de rodapé, como as palavras do glossário são parte da *exegese do pormenor*, a última etapa do trabalho filológico de uma edição crítica.

Critérios de tradução e de transcrição do manuscrito

Comentamos, brevemente, que muitos críticos já se preocuparam em descrever o estilo de Egéria, bem como a variedade de latim em que ela escreveu. Nós mesmos tentamos enumerar os vários aspectos linguísticos presentes na obra. Em função das experiências que a autora pretende transmitir enquanto peregrina, percebe-se que o texto produzido reflete sua intenção de mostrar, com clareza e simplicidade, o que está sendo vivenciado. Por isso, a autora usa em abundância algumas expressões que servem para despertar a atenção do leitor para os fatos e emoções vividos, que ela tenta manifestar através de palavras. A excessiva repetição de termos e de partículas enfáticas torna o texto latino menos cuidado do ponto de vista literário.



Em termos gerais, distinguem-se dois tipos de tradução: uma que se prende mais fielmente ao significado e ao estilo do texto de partida, e outra que


se apresenta mais interpretativa e menos preocupada com a fidelidade rigorosa ao texto original. Chamamos a primeira de tradução literal e a segunda, de tradução livre. Na tradução que realizamos, preferimos manter tudo o que se encontrava no original, mesmo que isso tenha acarretado um texto em português aparentemente truncado, ou seja, mal escrito ou não harmonioso. Tivemos como objetivo, justamente, manter o estilo do texto latino, com suas imperfeições e características gerais, sobretudo porque nos propusemos a realizar um estudo linguístico e filológico do latim em que foi escrita a obra. Nesse sentido, a nossa tradução foi a mais literal possível e não a que produzisse um texto mais apurado em português, porém distante do original. Para ilustrar o critério de tradução literal aqui seguido, vejam-se os sintagmas *in eo ergo loco* (cf. 1,2; 4,4; 4,8; 6,3; 10,9), *itaque ergo* (cf. 2,3; 5,1; 10,2), *ac sic ergo* (o mais abundante, usado 31 vezes; cf. 3,2; 3,7; 4,7; 4,8; 5,3; 5,8) e *at ubi autem* (cf. 25,8; 29,3; 33,2), que são usados repetidamente e cuja tradução nem sempre seria necessária. Além dessas expressões, que são empregadas em abundância, como se fossem fórmulas fixas, há muitas outras construções sintáticas prolixas que fazem parte do próprio estilo da autora.

Entretanto, há casos de justaposição de partículas sinônimas impossíveis de serem traduzidas todas ao mesmo tempo. *Nec non etiam et*, por exemplo, foi traduzido como “e nem”, “como também”, “não só, mas também”. Outro aspecto que nos obrigou a fugir de uma tradução literal diz respeito ao uso do subjuntivo em latim, que nem sempre pudemos conservar em português. Na maior parte das vezes, precisamos traduzir as orações temporais pelo modo indicativo, como neste exemplo: *Cum ergo descendissemus, ait nobis ille sanctus presbyter* “Quando, pois, **descêramos**, nos falou esse santo presbítero” (14,2). Ainda a respeito de tempos e modos verbais, convém dizer que nem sempre nos pareceu ser a melhor escolha manter no português a tradução do infinitivo empregado nas orações subordinadas substantivas de acusativo com infinitivo. Em 2,7 *Illud sane satis admirabile est et sine Dei gratia puto illud non esse* “É realmente admirável, e eu creio que não acontece sem a graça de Deus”, por exemplo, não o mantivemos na tradução, ao passo que em passagens como a seguinte, conseguimos manter a tradução do infinitivo perfeito: 12,7 *columna autem ipsa dicitur mari Mortuo fuisse quooperta* “a própria coluna dizem **ter sido** coberta pelo Mar Morto”.

No que diz respeito aos critérios de transcrição do manuscrito, servimo-nos do livro *The beneventan script*, de E.A. Loew, no qual é apresentada a

história da escritura beneventana dos séculos VIII a XIII e descrito o aspecto morfológico não só das letras, mas também dos números, das ligaduras, das abreviaturas e dos sinais de pontuação específicos de cada século da escritura beneventana, exemplificados com base nos principais manuscritos. Para desdobrar as abreviaturas utilizadas no texto de Egéria, seguimos as indicações de Loew, mas nem sempre a nossa interpretação segue as dos outros editores, o que pode ser verificado nas notas de edição crítica.

Uma das grandes variações entre os editores é a transcrição do ditongo *ae*, escrito de forma abreviada, em que o *a* é representado como uma cedilha ligada à curva inferior do *e*, tal como o que se vê neste *que*: , presente em 27,4. Na nota de edição crítica nº 391, por exemplo, temos a seguinte distribuição de transcrições: Gamurrini, Geyer, Heraeus, Pétré e Prinz – *quae*, conforme o manuscrito; Franceschini-Weber, Arce, Maraval, Janeras, Natalucci e Mariano – *que*, em desconsideração ao sinal de abreviatura. Outro exemplo de oscilação entre *e* ou *ae* ocorre na transcrição da abreviatura do prefixo *prae* – , tal como em 13,2, em que o *prae* de *praestare* está escrito nessa forma abreviada. Os diversos editores dividem-se entre a transcrição de Gamurrini (1887), que interpreta *prestare* – Franceschini-Weber, Arce, Maraval, Janeras, Natalucci –, e a transcrição de Gamurrini (1888), que é *praestare* – Geyer, Heraeus, Pétré, Prinz, Mariano. De fato, essa abreviatura é usada tanto para abreviar um *prae* quanto um *pre*, pois também aparece na abreviação da forma verbal *prendet*, em 24,10. Em todos os casos em que houve uma variação entre os editores na interpretação de uma abreviatura do manuscrito, em que uns optaram pela transcrição vulgar e outros pela clássica, optamos sempre pela transcrição da forma clássica.

Paralelamente ao que ocorre nas variações *quae/que* e *prae/pre* para um mesmo elemento gráfico da escritura beneventana, verificam-se variações também do pronome *mihi*, que no manuscrito aparece onze vezes escrito em sua forma abreviada: . Essa é a forma consagrada na escritura beneventana para representar o pronome pessoal *mihi* do latim clássico. No entanto, porque no texto encontramos 16 ocorrências da forma *michi*, escrita por extenso, podemos conjecturar que a forma abreviada represente, na verdade, *michi*; de fato, não encontramos nenhuma ocorrência de *mihi* por extenso. Sabemos que por volta do século XI, época em que foi copiado o manuscrito, já havia alguns textos das diversas línguas românicas. Porém, uma pessoa letrada, como era o copista, deveria saber latim e conhecer as duas variantes da língua, a popular e a

Maria Cristina Martins

clássica. Talvez *michi* fosse a forma falada pelo copista, o que o levou a registrá-la por extenso. Assumimos que a abreviatura mostrada acima é a transcrição da forma clássica do dativo de *ego* – *mihi* – e mantivemos essa coerência ao longo da transcrição, ao contrário da maioria dos editores, que a transcrevem ora como *mihi* ora como *michi*, com exceção de Natalucci, que acredita que a abreviatura representa *michi*.

Bibliografia

Manuscrito

Codex Aretinus (405) (anteriormente *Codex Aretinus* VI,3), século XI. Arezzo: Biblioteca da Sociedade Fraternalità dei Laici.

Edições críticas

ARCE, A. *Itinerario de la virgen Egeria* (381-384). Madrid: La Editorial Católica, 1980. (Biblioteca de Autores Cristianos, 416).

FRANCESCHINI, E.; WEBER, R. *Itinerarium Egeriae*. In: ITINERARIA ET ALIA GEOGRAPHICA. Turnhout, v.175, p.27-90, 1965. (Corpus Christianorum, Series Latina).

GAMURRINI, G.F. *Sancti Hilarii, tractatus de mysteriis et hymni, et Sanctae Silviae Aquitanae, peregrinatio ad loca sancta quae inedita ex codice arretino deprompsit*. Romae: P. Puggiani, 1887.

_____. *Sanctae Silviae aquitanae peregrinatio ad loca sancta*. Editio altera, nouis curis emendata. Romae: T. Vaticanis, 1888.

GEYER, P. *Sanctae Silviae quae fertur peregrinatio ad loca sancta*. In: ITINERARIA HIEROSOLYMITANA SAECULI IIII-VIII. Vindobonae: Academia Litterarum Caesarea, 1898. (Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum, 39).

HERAEUS, W. *Silviae uel potius Aetheriae peregrinatio ad loca sancta*. Heidelberg: Carl Winter, 1921. (Sammlung Vulgärlateinischer Texte, 1).

JANERAS, S. *Egèria: Peregrinatge*. Barcelona: Fundació Bernat Metge, 1986.

MARAVAL, P. *Égérie: journal de voyage*. Paris: Les Éditions du Cerf, 2002a. (Sources Chrétiennes, 296).

MARIANO, A.; NASCIMENTO, A. *Egèria: viagem do Ocidente à Terra Santa no séc. IV*. Lisboa: Colibri, 1998.

NATALUCCI, N. *Egeria: pellegrinaggio in Terra Santa*. Firenze: Nardini, 1991.

PÉTRÉ, H. *Éthérie: journal de voyage*. Paris: Les Éditions du Cerf, 1948. (Sources Chrétiennes, 21).

POMIALOVSKY, J. *Peregrinatio ad loca sancta saeculi IV*. São Petersburgo: Scripta Societatis Rossicae Palaestinae, 1889.

PRINZ, O. *Itinerarium Egeriae (Peregrinatio Aetheriae)*. Heidelberg: Carl Winter, 1960. (Sammlung Vulgärlateinischer Texte, 5).

Obras de apoio

ALMENDRA, A.M.; FIGUEIREDO, J.N. *Compêndio de gramática latina*. Porto: Porto Editora, 2003.

BASSETTO, B.F. *Elementos de filologia românica*. São Paulo: Edusp, 2001.

_____. *Elementos de filologia românica: história interna das línguas românicas*. São Paulo: Edusp, 2010.

BASTIAENSEN, A.A.R. *Observations sur le vocabulaire liturgique dans l'Itinéraire d'Égérie*. Utrecht: Dekker et Van de Vegt, 1962.

BERNARD, J.-H. *The pilgrimage of S. Silvia of Aquitania to the Holy Places circa 385 A.D.* Tradução, introdução e notas, com um apêndice de Sir C.W. Wilson. Londres, 1891. (Palestine Pilgrim's Text Society, 16).

BÍBLIA. Latim. *Biblia Sacra iuxta vulgatam uersionem*. Editio quinta. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2007.

BÍBLIA. Português. *Bíblia de Jerusalém*. São Paulo: Paulus, 2002.

BÍBLIA. Português. *Bíblia sagrada*. Petrópolis: Vozes, 1985.

BOURCIEZ, E. *Éléments de linguistique romane*. Paris: Klincksieck, 1967.

BROOKE, A.E.; MCLEAN, N. (Ed.). *The Old Testament in Greek*. 4 v. According to the text of Codex Vaticanus, supplemented from other uncial manuscripts, with a critical apparatus containing the variants of the chief ancient authorities for the text of the Septuagint. New York: Cambridge University Press, 2009.

COMPÊNDIO DO CATECISMO DA IGREJA CATÓLICA (CCIC). Tradução de Orlando Moreira e Marcelo Perine. São Paulo: Loyola, 2005.

COUTINHO, I.L. *Gramática histórica*. Rio de Janeiro: Livraria Acadêmica, 1973.

DEVOS, P. La date du voyage d'Égérie. In: *Analecta Bollandiana*, Bruxelles, v.85, p.165-194, 1967.

_____. Une nouvelle Égérie. In: *Analecta Bollandiana*, Bruxelles, v.101, p.43-66, 1983.

DÍAZ Y DÍAZ, M.C. *Antología del latín vulgar*. Madrid: Gredos, 1962.

DUCHESNE, L. *Origines du culte chrétien: étude sur la liturgie latine avant Charlemagne*. Paris: Thorin, 1889.

ELIA, S. *Preparação à linguística românica*. Rio de Janeiro: Ao Livro Técnico, 1979.

ERKELL, H. Zur sogenannten 'Peregrinatio Aetheriae'. In: *Eranos*, v.56, p.41-58, 1958.

_____. Recensão da edição de O. Prinz. In: *Gnomon*, v.33, p.805-807, 1961.

- ERNOUT, A. *Morphologie historique du latin*. Paris: Klincksieck, 1989.
- ERNOUT, A.; THOMAS, F. *Syntaxe latine*. Paris: Klincksieck, 1993.
- FONDA, E. *A síntese orgânica do 'Itinerarium Aetheriae'*. Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras, Universidade do Estado de São Paulo (UNESP), Assis, 1966.
- GINGRAS, G.E. *Egeria: diary of a pilgrimage*. Mahwah, New Jersey: The Newman Press, 1970. (Ancient Christian Writers, 38)
- HAVET, L. *Règles pour éditions critiques*. Paris: s.n., 1911.
- HERRERO, V.J. *Introducción al estudio de la filología latina*. Madrid: Gredos, 1965.
- LAUSBERG, H. *Linguística românica*. Tradução de Marion Ehrhardt e Maria Luísa Schemann. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1981. Título original: Romanische Sprachwissenschaft.
- LOEW, E.A. *The beneventan script: a history of the south Italian minuscule*. Oxford: OUP, 1914.
- LÖFSTEDT, E. *Commento filologico alla "Peregrinatio Aetheriae": ricerche sulla storia della lingua latina*. Tradução, notas e apêndice de Paolo Pieroni. Bologne: Pàtron, 2007. Título original: Philologischer Kommentar zur "Peregrinatio Aetheriae".
- LYONS, J. *Introdução à linguística teórica*. São Paulo: Companhia Editora Nacional, 1979.
- MARAVAL, P. *Le temps du pèlerin*. Le temps chrétien de la fin de l'Antiquité au Moyen Âge. Paris, C.N.R.S., 1984.
- _____. *Égérie et Grégoire de Nisse, pèlerins aux lieux saints de Palestine*. In: *Atti del Convegno Internazionale Sulla 'Peregrinatio Egeriae': nel centenario della pubblicazione del Codex Aretinus (405) (già Aretinus VI,3)*, Arezzo, 23-25 ottobre, 1987. Arezzo: Accademia Petrarca di Lettere, Arti e Scienze, 1990a, p.243-304.
- _____. *Grégoire de Nysse, Lettres*. Introduction, texte critique, traduction, notes et index. Paris: Les Éditions du Cerf, 1990b. (Sources Chrétiennes, 363).
- _____. *Jerônimo: tradutor da Bíblia*. Tradução de Mariana N. R. Echalar. São Paulo: Paulinas, 1998. Título original: Petite vie de Saint Jérôme.
- _____. *Récits des premiers pèlerins chrétiens au Proche-Orient (IV^e-VII^e siècle)*. Paris: Les Éditions du Cerf, 2002b. (Sagesses Chrétiennes)
- _____. *Lieux saints et pèlerinages d'Orient: histoire et géographie des origines à la conquête arabe*. Paris: Les Éditions du Cerf, 2004.
- MAURER JR., T.H. *A unidade da România ocidental*. São Paulo: Universidade de São Paulo (USP) – Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras, 1951. (Boletim 126, Filologia Românica nº 2).
- _____. *Gramática do latim vulgar*. Rio de Janeiro: Acadêmica, 1959. (Biblioteca Brasileira de Filologia, 16).

Maria Cristina Martins

MAURER JR., T. H. *O problema do latim vulgar*. Rio de Janeiro: Acadêmica, 1962. (Biblioteca Brasileira de Filologia).

MEILLET, A.; VENDRYES, J. *Traité de grammaire comparée des langues classiques*. Paris: Ancienne Edouard Champion, 1928.

MEILLET, A. *Esquisse d'une histoire de la langue latine*. Paris: Klincksieck, 1933.

MENÉNDEZ PIDAL, R. *Orígenes del español: estado lingüístico de la península Ibérica hasta el siglo XI*. Madrid: Espasa Calpe, 1950.

MEYER-LÜBKE, W. *Introducción a la lingüística románica*. Madrid: Publicaciones de la RFE, 1926.

_____. *Romanisches Etymologisches Wörterbuch (REW)*. Heidelberg: Carl Winters, 1930.

MILLER, S.M.; HUBER, R.V. *A Bíblia e sua história: o surgimento e o impacto da Bíblia*. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2006.

NEIDERMAN, M. *Précis de phonétique historique du latin*. Paris: Klincksieck, 1959.

NOVAK, M. *Peregrinação de Etéria: liturgia e catequese em Jerusalém no século IV*. Petrópolis: Vozes, 1971.

NUNES, J.J. *Compêndio de gramática histórica portuguesa*. Lisboa: Livraria Clássica Editora, 1969.

OUSTINOFF, M. *Tradução: história, teoria e métodos*. São Paulo: Parábola Editorial, 2011.

RIEMANN, O. *Syntaxe latine*. Paris: Klincksieck, 1927.

SALUM, I. *A problemática da nomenclatura semanal românica*. Tese (Concurso) – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo (USP), São Paulo, 1968.

SCHILTE, R.; BIGUENET, J. *Theories of translation: an anthology of essays from Dryden to Derrida*. Chicago: The University of Chicago Press, 1992.

SILVA NETO, S. *História do latim vulgar*. Rio de Janeiro: Ao Livro Técnico, 1977.

SPINA, S. *Introdução à edótica: crítica textual*. São Paulo: Cultrix, 1994.

TAGLIAVINI, C. *Le origini delle lingue neolatine: introduzione alla filologia romanza*. Bologna: Pàtron, 1962.

TOVAR, A. *Gramática histórica latina: sintaxis*. Madrid: Aguirre, 1946.

VÄÄNÄNEN, V. *Le latin vulgaire des inscriptions pompéiennes*. Helsinki: Annales Academiae Scientiarum Fennicae, 1937.

_____. *Latin, langue parlée et langue écrite: réactions et régressions*. In: *Linguistique et Philologie Romanes: Actes du X^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Strasbourg, 23-28 avril 1962. Paris: Klincksieck, 1965.

_____. *Introduction au latin vulgaire*. Paris: Klincksieck, 1981.

- VÄÄNÄNEN, V. *Le journal-épître d'Égérie* (Itinerarium Egeriae): étude linguistique. Helsinki: Suomalainen Tiedekatemia, 1987.
- VALERIUS DU BIERZO. Lettre sur la Bienheureuse Égérie. Introduction, texte et traduction par M.C. Díaz y Díaz. In: MARAVAL, P. *Égérie: journal de voyage*. Paris: Les Éditions du Cerf, 2002. (Sources Chrétiennes, 296).
- WEBER, R. Note sur le texte de la 'Peregrinatio Aetheriae'. In: *Vigiliae Christianae*, Amsterdam, v.6, p.178-82, 1952.
- WISTRAND, E. *Textkritisches sur 'Peregrinatio Aetheriae'*. Göteborg: Wettergren och Kerber, 1955.
- WÖLFFLIN, E. Über die Latinität der 'Peregrinatio ad loca sancta'. In: *Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik*, Leipzig, v.4, p.260, 1887.

Dicionários e enciclopédias

- BAILLY, A. *Dictionnaire grec-français*. Paris: Hachette, 1963.
- BLAISE, A. *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens*. Turnhout: Brepols, 1954.
- _____. *Le vocabulaire latin des principaux thèmes liturgiques*. Turnhout: Brepols, 1966.
- CHANTRAINE, P. *Dictionnaire étymologique de la langue grecque: histoire des mots*. Paris: Klincksieck, 1999.
- DU CANGE, C.D. *Glossarium mediae et infimae latinitatis*. 7 v. Parisiis: Institutii Regii Franciae Typographi, 1840. Disponível em: <<http://gallica.bnf.fr>>. Acessado em 02 de fevereiro de 2015.
- ERNOUT, A.; MEILLET, A. *Dictionnaire étymologique de la langue latine: histoire des mots*. Paris: Klincksieck, 2001.
- FARIA, E. *Dicionário latino-português*. Belo Horizonte, Rio de Janeiro: Garnier, 2003.
- FOUILLOUX, D. et al. *Dictionnaire culturel de la Bible*. Paris: Perrin, 2010.
- GAFFIOT, F. *Dictionnaire illustré latin-français*. Paris: Hachette, 1934.
- HAMMOND, N.G.L.; SCULLARD H.H. *The Oxford classical dictionary*. Oxford: Clarendon Press, 1970.
- MALHADAS, D.; DEZOTTI, M.C.C.; NEVES, M.H.M. *Dicionário grego-português*. Coitia: Ateliê Editorial, 2006.
- MARTIGNY, J.-A. *Dictionnaire des antiquités chrétiennes: contenant le résumé de tout ce qu'il est essentiel de connaître sur les origines chrétiennes jusqu'au moyen-âge*. Paris: Hachette, 1877. Disponível em: <<http://catalogue.bnf.fr>>. Acessado em 02 de fevereiro de 2015.
- SARAIVA, F. *Novíssimo dicionário latino-português*. Belo Horizonte: Livraria Garnier, 1993.

Maria Cristina Martins

SMITH, W., LLD. *Dictionary of Greek and Roman Geography*. Illustrated by numerous engravings on wood. London. Walton and Maberly, Upper Gower Street and Ivy Lane, Paternoster Row; John Murray, Albemarle Street. 1854. Disponível em: <<http://www.perseus.tufts.edu/>>. Acessado em 16 de dezembro de 2014.

THE CATHOLIC ENCYCLOPEDIA. Desenvolvido por: Kevin Knight, 2012. Disponível em: <<http://www.newadvent.org/cathen/>>. Acessado em 16 de dezembro de 2014.

TORRINHA, F. *Dicionário latino-português*. Porto: Gráficos Reunidos, 2003.

Abreviaturas e símbolos do aparato de crítica textual

- A *Codex Aretinus* (405), *saeculum* XI.
- Arce A. Arce ed., 1980.
- Bast A.A.R. Bastiaensen, *Observations sur le vocabulaire liturgique dans l'Itinéraire d'Égérie*, 1962.
- Bern J.-H. Bernard ed., 1891.
- Chol M. Cholodniak (*in editione Pomialovsky*), 1899.
- Devos P. Devos, *Une nouvelle Égérie*, 1983.
- Duch L. Duchesne, *Origines du culte chrétien*, 1889.
- Erk1 H. Erkell, *Zur sogenannten 'Peregrinatio Aetheriae'*, 1958.
- Erk2 H. Erkell, *recensio editionis O. Prinz*, 1961.
- FrW E. Franceschini et R. Weber ed., 1965.
- Gam1 G. F. Gamurrini, *editio princeps*, 1887.
- Gam2 G. F. Gamurrini, *editio altera*, 1888.
- Geyer P. Geyer ed., 1898.
- Her W. Heraeus ed., 1908.
- Jan S. Janeras ed., 1986.
- Löfst E. Löfstedt, *Commento filologico alla 'Peregrinatio Aetheriae'*, 2007.
- MaN A. Mariano et A. Nascimento ed., 1998.
- Mar P. Maraval ed., 2002.

- Nat* N. Natalucci ed., 1992.
- Pétré* H. Pétré ed., 1948.
- Pom* J. Pomialovsky ed., 1889.
- Prinz* O. Prinz ed., 1960.
- Vään* V. Väänänen, *Le Journal-Épître d'Égérie*, 1987.
- Weber* R. Weber, *Note sur le texte de la 'Peregrinatio Aetherae'*, 1952.
- Wistr* E. Wistrand, *Textkritisches sur 'Peregrinatio Aetherae'*, 1955.
- Wöl* E. Wölfflin, *Über die Latinität der 'Peregrinatio ad loca sancta'*, 1887.
- add.* *addidit*
- coni.* *coniecit*
- corr.* *correxit, correctio*
- del.* *deleuit*
- edd.* *editiones (maior pars)*
- om.* *uerbum omissum*
- *** indicação do número aproximado de caracteres ausentes no texto latino
- < > palavra(s) acrescentada(s)
- [] palavras(s) suprimida(s)
- † A cruz indica que o editor interpreta que há omissão de uma ou mais palavras no texto latino.
- [31] a [74] Os números entre colchetes presentes no corpo do texto latino indicam a paginação do manuscrito, no exato local onde ocorre a troca de fólio.



Texto e tradução



Prima Pars

Textus ad fidem codicis Aretini 405

[Multa desunt]

1.1. (...) [31] ostendebantur iuxta Scripturas. Interea ambulantes peruenimus ad quendam locum, ubi sex¹ tamen montes illi, inter quos ibamus, aperiebant et faciebant uallem infinitam, ingens, planissima² et ualde pulchram, et trans uallem apparebat mons sanctus Dei Syna. Hic autem locus, ubi se montes aperiebant, iunctus est cum eo loco, qui³ sunt Memoriae Concupiscentiae.

¹ sex A se Gam² edd.

² infinitam ingens planissima A Gam infinitam, ingens, planissima FrW Prinz Arce Mar Nat Jan MaN infinitam ingens, planissima Her infinitam ingens, planissimam Geyer Pétré.

³ qui A MaN quo Gam edd.

Primeira Parte

[Faltam muitas coisas]

1.1. (...) mostravam-se conforme as Escrituras. Neste momento, chegamos andando a um certo lugar, onde enfim os montes por entre os quais caminhávamos abriam-se e formavam um vale infinito, enorme,¹ planíssimo e muito belo, e para além do vale aparecia o Sinai* – monte santo* de Deus. Este lugar onde se abriam os montes está ligado àquele lugar no qual² estão as Memórias* da Concupiscência (Nm 11,34).

¹ Enorme (*ingens*): nesta frase, *ingens* refere-se ao vale, e isso fica claro pelo próprio testemunho da autora, logo em seguida, em 1,2 *per ualle illa, quam dixi ingens*, e também em 2,1 *uallis autem ipsa ingens est ualde*. De acordo com o latim clássico, ter-se-ia (*sc. montes*) *aperiebant et faciebant uallem infinitam, ingentem, planissimam et ualde pulchram*. Geyer e Pétré corrigem *planissima* para *planissimam*, mas não corrigem *ingens* para *ingentem*. Löfstedt (2007, p.32-34) destaca que *ingens* pode estar sendo usado como advérbio, sendo esse uso atestado em Plauto, porém com outros adjetivos, declinados no acusativo, mas com o valor de advérbio – *insanum* e *bonam*. Väänänen (1987, p.93-94), por sua vez, diz que *ingens* é um adjetivo indeclinado. Mais adiante (16,4), temos um problema semelhante, em que *infinitum* é empregado para se referir ao monte: *mons ingens et altus infinitum*. Löfstedt interpreta *infinitum* como advérbio, se bem que também é possível interpretá-lo como um recurso para a formação do superlativo do adjetivo *altus*. Conforme a interpretação assumida, caberiam as traduções “infinitamente alto” ou “altíssimo”. Optamos por considerar *infinitum* como um advérbio, modificando *altus*.

² No qual (*qui*): essa tradução parte da interpretação de Gamurrini (a quem todos os outros editores seguiram) – *quo* –, porque, evidentemente, esse é o caso do pronome relativo que faz sentido na frase, e não o *qui* presente no manuscrito. Porém, na sintaxe clássica, a preposição *in* viria precedendo esse *quo* (“no qual”). Assim, mantemos o que se encontra no manuscrito, mas interpretamos *in quo*.

1.2. In eo ergo loco cum uenitur, ut tamen commonuerunt deductores sancti illi, qui nobiscum erant, dicentes: “Consuetudo est, ut fiat hic oratio ab his, qui ueniunt, quando de eo loco primitus uidetur mons Dei”: sicut et nos fecimus. Habebat autem de eo loco ad montem Dei forsitan quattuor milia totum per ualle illa, quam dixi ingens.

1.2. Quando se chega a esse lugar, como, entretanto, aqueles santos guias que estavam conosco avisaram-nos dizendo:³ “É costume que aqui uma oração* seja feita por aqueles que chegam, quando deste lugar tão logo se avista o monte de Deus”, assim como também nós fizemos. Havia^{4 5}, desse lugar até o monte de Deus, talvez quatro milhas* ao todo⁶, através do⁷ vale que chamei de enorme.

³ Dizendo (*dicentes*): o participio presente *dicentes* retoma uma ideia que está implícita no verbo que vem antes (*commonuerunt*), mas sua presença não é sintaticamente necessária na oração.

⁴ Havia (*habebat*): este é um uso do verbo *habere* com o valor impessoal de “existir”. Além dessa, no texto há outras ocorrências de *habere* impessoal, como em 23,2: *habebat de ciuitate forsitan mille quingentus passus*.

⁵ *Autem* não foi traduzido. Muitas vezes, essa conjunção ou partícula é usada como elemento de transição, para renovar ou introduzir um novo assunto, sendo de difícil tradução, porque de fato pode funcionar como uma partícula expletiva. Quando essa conjunção é utilizada em seu sentido pleno, tem valor adversativo: “porém”, “entretanto” etc.

⁶ Ao todo (*totum*): Väänänen (1987, p.101) propõe a análise desse termo como sendo parte de uma “fórmula fixa”, empregada no caso acusativo, com valor adverbial. Segundo ele, essa mesma interpretação pode ser aceita em 3,1 *totum ad directum subis* (equivalente à expressão *tout droit* do francês), em 20,8 *penitus nullum Christianum inueni sed totum gentes sunt*, e em 31,4 *per totam ciuitatem totum pedibus omnes*. Parece-nos bastante plausível a análise de Väänänen, por isso traduzimos, nessa ocorrência, *totum* como “ao todo”. Em outras ocorrências, *totum* poderia ser traduzido como “totalmente”.

⁷ Através do vale (*per ualle illa*): a tradução do artigo definido na composição *de + o* provém da interpretação de *ille, illa, illud* como algo próximo do artigo definido das línguas românicas que, na maioria delas, teve aí sua origem (v. nota abaixo). De fato, esse demonstrativo é empregado por Egéria com muita frequência, com um emprego que muitas vezes não pode ser interpretado como o clássico *aquela, aquela, aquilo*.

2.1. Vallis autem ipsa ingens est ualde, iacens subter latus montis Dei, quae habet forsitan, quantum potuimus uidentes estimare⁴ aut ipsi dicebant, in longo milia passos forsitan sedecim, in lato autem quattuor milia esse appellabant. Ipsam ergo uallem nos trauersare habebamus, ut possimus montem ingredi.

2.2. Haec est autem uallis ingens et planissima, in qua filii Israhel commorati sunt his diebus, quod sanctus Moyses ascendit in montem Domini⁵ et fuit ibi quadraginta diebus et quadraginta noctibus. Haec est autem uallis, in qua factus est uitulus, qui locus usque in hodie ostenditur; nam lapis grandis ibi fixus stat in ipso loco. Haec ergo uallis ipsa est, in cuius capite ille locus est, ubi sanctus Moyses, cum pasceret pecora soceri sui, iterum locutus est ei Deus de rubo in igne.

⁴ estimare *A edd.* aestimare *Geyer Pétré*

⁵ domini *A edd.* Dei *coni. Geyer (in nota)*

2.1. É, além disso, muito imenso esse⁸ vale, estendendo-se sob o lado da montanha de Deus, que talvez tenha, pelo que pudemos avaliar vendo ou pelo que eles diziam, dezesseis mil passos* de comprimento e, de largura, quatro mil.⁹ E nós tínhamos que atravessar¹⁰ esse mesmo vale para que pudessemos entrar na montanha.

2.2. Este é o vale imenso e planíssimo onde os filhos de Israel* se detiveram naqueles dias (Ex 19,2) quando¹¹ o santo Moisés* subiu ao monte do Senhor e lá permaneceu durante quarenta dias e quarenta noites (Ex 24,18). Este é, por outro lado, o vale em que foi feito o bezerro (Ex 32,4), lugar que ainda se mostra até hoje; de fato, no próprio lugar uma grande pedra aí está fixada. Este é, pois, o mesmo vale em cuja extremidade é o lugar onde, quando o santo Moisés apascentava os rebanhos de seu sogro (Ex 3,1), Deus falou pela segunda vez (Ex 3,15; 4,6) a ele, de uma sarça em chamas (Ex 3,4).

⁸ Esse (*ipse*): o sentido deste *ipse* não é o do latim clássico “ele mesmo”, “ela mesma”, mas do nosso “esse” (tal como em muitas outras ocorrências no texto), um equivalente de *iste* e de *hic* e, às vezes, de um artigo. *Ipse* torna-se um demonstrativo de sentido menos enfático do que na língua clássica, tendendo a substituir o antigo *iste*. Em latim clássico, *ipse* é um dos seis pronomes demonstrativos, enquanto que *hic*, *iste*, *ille*, *is* e *idem* são os outros. A língua vulgar só conservou três desses seis demonstrativos: *iste*, *ipse* e *ille*. Esse sistema substitui o clássico *hic*, *iste* e *ille* com as funções de 1ª pessoa (pessoa que fala), 2ª pessoa (pessoa a quem se fala) e 3ª pessoa (posição remota). No latim vulgar, o demonstrativo *ipse*, *ipsa*, *ipsum* passou a ser usado como artigo definido em algumas poucas línguas (numa região da Sardenha, em alguns pontos da Catalunha, da Gasconha e Ilhas Baleares), sendo *ille*, *illa*, *illud* a forma geral adotada como pronome pessoal de 3ª pessoa e também como artigo definido.

⁹ *Appellabant* não foi traduzido, pois parece uma repetição do que já havia sido dito com a forma verbal *dicebant* “diziam”, empregada mais acima.

¹⁰ Tínhamos que atravessar (*trauersare habebamus*): perífrase formada com o infinitivo de um verbo e o indicativo de *habere* em substituição à forma perifrástica ativa com o verbo auxiliar no imperfeito do indicativo (*trauersaturi eramus*). O futuro, tal como era empregado no latim clássico, não passou para as línguas românicas, sendo essa perífrase uma das formas que o latim vulgar transmitiu ao romance e que originou, posteriormente, a criação propriamente dita do futuro românico. Note-se que essa inovação românica respeita a regra clássica na ordem das palavras: *laudare hayo* originou em português *louvar-hei*, em espanhol *loar-é*, em francês *je louer-ai*, em provençal *lauzar-ai*, em italiano *lauder-ò*. Com base na ordem vulgar, esperar-se-ia *hayo laudare*. Além do auxiliar *habere*, utilizado na maior parte da România Ocidental na formação dessa perífrase de futuro, temos *uolo* no romeno (*uoi lauda*) e *debeo* no logudorês (*depo kantare*). O futuro na língua vulgar, além de ser expresso por essa(s) perífrase(s), confundia-se frequentemente com o presente, como se pode ver nas notas 51, 113.

¹¹ Quando (*quod*): no latim clássico, empregar-se-ia *cum*, *ubi* ou *ut* para introduzir uma oração subordinada temporal no modo indicativo, com sentido de “quando”.

2.3. Et quoniam nobis ita erat iter, ut prius montem Dei ascenderemus, qui hinc paret,⁶ unde ueniebamus, melior ascensus erat, et illuc⁷ denuo ad illud caput uallis descenderemus, id est ubi rubus erat, quia melior descensus montis Dei erat inde: itaque ergo hoc placuit, ut uisis omnibus quae desiderabamus, descendentes a monte Dei, ubi est rubus, ueniremus, et inde totum per mediam uallem ipsam, qua iacet in longo, rediremus ad iter cum hominibus Dei, qui nobis singula loca, quae scripta sunt, per ipsam uallem ostendebant, sicut et factum est.

2.4. Nobis ergo euntibus ab eo loco, ubi uenientes a Faran feceramus orationem, iter sic fuit, ut per medium transuersarem caput ipsius uallis et sic plecaremus nos ad montem Dei.

2.5. Mons autem ipse per giro quidem unus esse uidetur; intus autem quod ingrederis, plures sunt, sed totum mons Dei appellatur, specialis autem ille, in cuius summitate est hic locus, ubi descendit maiestas Dei, sicut scriptum est, in medio illorum [32] omnium est.

2.6. Et cum hi omnes, qui per girum sunt, tam excelsi sunt⁸ quam nunquam me puto uidisse, tamen ipse ille medianus, in quo descendit maiestas Dei, tanto altior est omnibus illis, ut cum subissemus in illo, prorsus toti illi montes, quos excelsos uideramus, ita infra nos essent, ac si colliculi permodici essent.

⁶ qui hinc paret *A Gam* qui hinc paret, quia *Geyer Her Pétré FrW Arce MaN* quia hac parte *Erk Prinz Jan Mar* quia hinc, parte *Chol Nat*

⁷ illuc *A Gam Nat MaN* illinc *Geyer edd.*

⁸ sunt *A Gam MaN* sint *Geyer edd.*

2.3. E, visto que nosso caminho* era tal que primeiro subiríamos ao monte de Deus, que daqui aparece, porque, de onde vínhamos, era melhor a subida, e dali novamente desceríamos até a extremidade do vale, isto é, onde estava a sarça, porque a descida do monte de Deus era melhor de lá, então¹² nos aprouve que, tendo visto tudo o que desejávamos, descendo do monte de Deus, chegássemos onde está a sarça e, de lá, pelo meio de todo aquele vale, que¹³ se estende em comprimento, voltássemos ao caminho com os homens de Deus, que mostravam¹⁴ a nós, através desse vale, cada um dos lugares que estão escritos, e assim foi feito.

2.4. Para nós, portanto, que íamos daquele ponto onde fizéramos a oração ao chegar de Faran*, assim foi o caminho: que atravessássemos pelo meio a entrada do vale e assim chegássemos à montanha de Deus.

2.5. Esse mesmo monte parece ser único <quando se está> ao seu redor, porém, depois de entrares nele, são vários, mas o todo é chamado “montanha de Deus”; no meio de todos eles está aquele específico em cujo cimo fica o lugar onde desceu a majestade* de Deus (Ex 24,16), como está escrito.

2.6. E ainda que todos estes, ao redor, sejam tão altos como eu penso jamais ter visto, ainda assim, o do meio, no qual desceu a majestade de Deus (Ex 19,18), é tão mais alto que todos os outros que, quando subimos nele, bem à nossa frente todos os montes que havíamos achado elevados ficavam tão abaixo de nós como se fossem morrinhos muito pequenos.

¹² Então (*itaque ergo*): *itaque ergo*, usado 12 vezes no manuscrito, é uma justaposição de partículas quase sinônimas, muitas vezes de difícil tradução literal. *Ac sic ergo, etiam et, nec non etiam et* são outras construções prolixas do mesmo tipo, de sentido vago (VÄÄNÄNEN, 1987, p.129). V. notas 20, 121.

¹³ Que (*qua*): acreditamos que o *qua* do manuscrito é o nominativo feminino singular do pronome relativo *qui*, que em latim clássico seria *quae* (forma que é igual à do plural) e que, portanto, foi escrito sem o *e* final. O *qua* também poderia ser um advérbio de lugar (“lugar por onde”), mas aqui faz mais sentido a primeira interpretação.

¹⁴ Mostravam (*ostendebant*): no texto, o verbo *ostendere* aparece, às vezes, construído com dois complementos, acusativo e dativo, e outras vezes só com o acusativo, exatamente como acontece em português. Além dessa ocorrência, há muitas outras, como em 5,7: *Ostenderunt etiam nobis locum (...)* “Mostraram também a nós o lugar (...)”; *Item ostenderunt locum ubi (...)* “Igualmente mostraram o lugar onde (...)”. Em latim clássico, *ostendere* é um verbo transitivo, ou seja, se completa com o acusativo, mas também pode ser usado absolutamente. Por outro lado, *monstrare* aparece apenas com o complemento em acusativo – 5,3 *Nam et monstauerunt locum, ubi fuerunt castra* –, e *demonstrare*, com os dois complementos, em acusativo e dativo – 5,1 *semper nobis sancti illi loca demonstrabant*. Do ponto de vista discursivo, Egéria usa repetidamente o verbo *ostendere* para enfatizar a ação de ver e vivenciar os Lugares Santos, sobretudo porque há um leitor (no caso, as suas *sorores*) a quem está sendo endereçada a narrativa de viagem.

2.7. Illud sane satis admirabile est et sine Dei gratia puto illud non esse, ut cum omnibus altior sit ille medianus, qui specialis Syna dicitur, id est in quo descendit maiestas Domini, tamen uideri non possit, nisi ad propriam radicem illius ueneris, ante tamen quam eum subeas; nam posteaquam completo desiderio descenderis inde, et de contra illum uides, quod, antequam subeas, facere non potest⁹. Hoc autem, antequam perueniremus ad montem Dei, iam referentibus fratribus cognoueram, et postquam ibi perueni, ita esse manifeste cognoui.

3.1. Nos ergo sabbato sera ingressi sumus montem, et peruenientes ad monasteria quedam¹⁰ susceperunt nos ibi satis humane monachi, qui ibi commorabantur, praebentes¹¹ nobis omnem humanitatem; nam et aecclesia¹² ibi est cum presbytero. Ibi ergo mansimus in ea nocte, et inde maturius die dominica cum ipso presbytero et monachis, qui ibi commorabantur, cepimus¹³ ascendere montes singulos. Qui montes cum infinito labore ascenduntur, quoniam non eos subis lente et lente per girum, ut dicimus in cocleas,¹⁴ sed totum ad directum subis ac si per parietem et ad directum descendi necesse est singulos ipsos montes, donec peruenias ad radicem propriam illius mediani, que¹⁵ est specialis Syna.

⁹ potest A edd. potes Gam¹ Geyer Pétré

¹⁰ quedam A edd. quaedam Gam Geyer Pétré

¹¹ praebentes A Gam Geyer Her Pétré Prinz prebentes FrW Arce Mar Jan Nat MaN

¹² aecclesia A edd. ecclesia Gam¹ Geyer Her Pétré

¹³ cepimus A edd. coepimus Geyer Pétré

¹⁴ cocleas A Gam Geyer Her Pétré MaN coclea Löfst FrW Arce Mar Prinz Jan Nat

¹⁵ que (fortasse corr. in qui) A qui Gam² edd.

2.7. É realmente admirável, e eu creio que não acontece sem a graça de Deus, que aquele que fica no meio, que é chamado propriamente Sinai, isto é, aquele em que desceu a majestade do Senhor, embora seja mais alto que todos, ainda assim não possa ser visto, a menos que chegues até a sua própria base, antes, contudo, que o escales; de fato, depois que desces dali, tendo realizado esse desejo, ele se torna visível também de frente,¹⁵ coisa que antes que subas não é possível fazer. Isso eu já sabia antes de chegarmos à montanha de Deus, pelos relatos dos nossos irmãos*, e, depois que lá cheguei, vi claramente assim ser.

3.1. Portanto, no sábado à tarde, nós caminhamos para o monte e, chegando a um certo mosteiro*, acolheram-nos ali, com bastante bondade,¹⁶ os monges* que habitavam ali, oferecendo-nos toda a hospitalidade; pois existe nesse lugar também uma igreja* com um presbítero*. Permanecemos, pois, ali naquela noite e, desse lugar, ao amanhecer do dia de domingo, com o mesmo presbítero e os monges que ali moravam, começamos a subir cada um dos montes. Estes montes são escalados com infinita dificuldade, pois não podes subi-los muito lentamente em círculo ou, como dizemos, em caracol, mas sobes em linha reta e como por uma parede, e é necessário descer os mesmos montes um a um, em linha reta, até que enfim se chega à raiz daquele que está no meio, que é o Sinai propriamente dito.

¹⁵ De frente (*de contra*): *de contra* é uma inovação do latim vulgar, pois *contra* é um advérbio que por si só significa “em frente”, “defronte”. Aqui há o reforço da preposição *de*. V. nota 41.

¹⁶ Com bondade (*humane*): *humane* é um advérbio derivado do adjetivo *humanus*, *-a*, *-um* e em sentido literal significa “humanamente”, mas, por extensão, refere-se a virtudes próprias do homem a que o cristianismo dá ênfase – clemência, benevolência, bondade –, daí a tradução “com bondade”. O significado de *humane* para os escritores cristãos não é o mesmo usado nos autores clássicos, pois, para os primeiros, o termo incorpora os valores do cristianismo. Entre os cristianismos semânticos podemos ainda citar: *salus*, lat. clássico “saúde”, “bem-estar”, mas lat. cristão “salvação da alma” (daí *saluator* “salvador”, correspondente ao grego σωτήρ); *spiritus*, que no lat. clássico corresponde ao grego πνεῦμα, “sopro”, mas no lat. cristão significa “espírito”, com sentido imaterial; *peccare*, não com o sentido clássico e profano de “cometer erro”, mas sim no religioso de “ofender a Deus”. *Sanctus*, *virtus* e *dominus* são também reinterpretados no contexto dos valores cristãos, e não correspondem em sentido ao latim clássico. Em Egéria, *humane* e *humanitas* dão também a noção específica de hospitalidade, isto é, a prática da caridade relacionada ao acolhimento dos peregrinos.

3.2. Hac sic ergo iubente Christo Deo nostro, adiuta orationibus sanctorum, qui comitabantur, et sic cum grandi labore, quia pedibus me¹⁶ ascendere necesse erat, quia prorsus nec in sella ascendi poterat, tamen ipse labor non sentiebatur, ex ea parte autem non sentiebatur labor, quia desiderium, quod habebam, iubente Deo uidebam compleri: hora ergo quarta peruenimus in summitatem illam montis Dei sancti Syna, ubi data est lex, in eo id est locum,¹⁷ ubi descendit maiestas Domini in ea die, qua mons fumigabat.

3.3. In eo ergo loco est nunc ecclesia, non grandis, quoniam et ipse locus, id est summitas montis, non satis grandis est, quae tamen aecclesia¹⁸ habet de se gratiam grandem.

3.4. Cum ergo iubente Deo persubissemus in ipsa summitate et peruenissemus ad hostium ipsius ecclesiae, ecce et occurrit presbyter ueniens [33] de monasterio suo, qui ipsi ecclesie¹⁹ deputabatur, senex integer et monachus a prima uita et, ut hic dicunt, ascitis, et quid plura? Qualis dignus est esse in eo loco. Occurrerunt etiam et alii presbyteri, nec non etiam et omnes monachi, qui ibi commorabantur iuxta montem illum, id est qui tamen aut²⁰ etate²¹ aut inbecillitate²² non fuerunt impediti.

3.5. Verum autem in ipsa summitate montis illius mediani nullus commanet; nichil enim est ibi aliud nisi sola ecclesia²³ et spelunca, ubi fuit sanctus Moyses.

¹⁶ Há uma rasura de algo que foi apagado no manuscrito, antes de me, correspondente ao tamanho de uma letra. Somente FrW se refere a essa rasura, interpretando-a como um a, com o que não concordamos. Para nós, vê-se claramente que é um e.

¹⁷ locum corr. ex loco A loco Gam Geyer Her Pétré Nat MaN locum FrW Prinz Arce Mar Jan

¹⁸ aecclesia A Gam² edd. ecclesia Gam¹ Geyer Pétré

¹⁹ ecclesie A edd. ecclesiae Gam Geyer Pétré

²⁰ aut imbecillitate aut aetate transpos. Gam² aut inbecillitate aut aetate transpos. Geyer Pétré

²¹ etate A edd. aetate Gam Geyer Pétré

²² inbecillitate A edd. inbecillitate Geyer Pétré imbecillitate Gam

²³ ecclesia corr. ex ecclesie A

3.2. E¹⁷ assim, pois, por ordem de Cristo nosso Deus, ajudada pelas orações dos monges que nos acompanhavam, e assim com grande sacrifício, porque era necessário que eu subisse a pé, porque em linha reta não era possível subir na sela – todavia sob esse aspecto o esforço não era sentido; o esforço não era sentido porque o desejo que eu tinha, via ser satisfeito por ordem de Deus –: na quarta hora* chegamos, pois, ao cume do monte santo de Deus, o Sinai, onde foi dada a Lei, isto é, naquele lugar onde desceu a majestade do Senhor (Ex 24,16), naquele dia em que¹⁸ o monte fumegava (Ex 19,18).

3.3. Pois bem, naquele lugar há agora uma igreja que não é grande, porque também o próprio lugar, isto é, o topo do monte, não é grande o suficiente; entretanto essa igreja tem uma grande graça por si só.

3.4. Tendo atingido, então, pela vontade de Deus, esse cume,¹⁹ e chegando até a entrada da igreja, eis que correu a nosso encontro, vindo de seu mosteiro, o presbítero que era atribuído a essa igreja, velho íntegro, monge desde a juventude e, como aqui dizem, asceta*, e o que mais? Tal que é digno de estar neste lugar. Também acorreram outros presbíteros e nem²⁰ deixaram de vir também todos os monges que ali moravam, perto daquela montanha, isto é, pelo menos os que não foram impedidos pela fraqueza ou pela idade.

3.5. Na verdade, porém, na própria crista do monte do meio, ninguém mora, pois nada há ali senão a igreja, isolada, e a gruta onde esteve o santo Moisés (Ex 33,22).

¹⁷ E (*hac*): no manuscrito está escrito *hac* em vez de *ac*. Pelo fato de não mais existir a aspiração do *h* nessa época, o texto apresenta muitas incoerências na escrita de palavras sem *h*, quando deveriam apresentá-lo, e com *h*, quando não deveriam apresentá-lo. Em 3,6 (*hac sic communicantibus nobis*) e 3,7 (*hac sic ergo posteaquam communicaueramus*), *ac* aparece novamente escrito com *h*. V. notas 33, 41, 64.

¹⁸ Em que (*qua*): no latim clássico, *qua* é o advérbio de lugar “por onde”, que no latim vulgar parece ter adquirido um valor temporal. De fato, segundo Väänänen (1987, p.80), *qua* concorre com *quando* e *cum*. Esse emprego ocorre muitas outras vezes no texto, p. ex., em 5,4 e 19,12. De acordo com Löfstedt (2007, p.140), a origem desse uso não é de todo conhecida, mas ocorre em Tertuliano (início do séc. III). V. nota 161.

¹⁹ Cume (*summitate*): *summitate* é um dentre os inúmeros exemplos da falta do *-m* final do acusativo: *in ipsa summitate* em vez de *in ipsam summitatem* (*in* + acusativo como complemento do verbo de movimento *persubire*).

²⁰ E *nem* (*nec non etiam et*): *nec non etiam et* é uma justaposição de partículas sinônimas ou quase sinônimas. V. notas 12, 121.

3.6. Lecto ergo ipso loco omnia²⁴ de libro Moysi et facta oblatione ordine suo, hac sic communicantibus nobis, iam ut exiremus de aeclesia,²⁵ dederunt nobis presbyteri loci ipsius eulogias, id est de pomis, quae in ipso monte nascuntur. Nam cum ipse mons sanctus Syna totus petrinus sit, ita ut nec fruticem habeat, tamen deorsum prope radicem montium²⁶ ipsorum, id est seu circa illius, qui medianus est, seu circa illorum, qui per giro sunt, modica nerrola²⁷ est; statim sancti monachi pro diligentia sua arbusculas ponunt et pomariola instituunt uel orationes²⁸ et iuxta sibi monasteria, quasi²⁹ ex ipsius montis terra aliquos fructus capiant, quos tamen manibus suis elaborasse uideantur.

3.7. Hac sic ergo posteaquam communicaueramus et dederant nobis eulogias sancti illi et egressi sumus foras hostium ecclesiae, tunc cepi³⁰ eos rogare, ut ostenderent nobis singula loca. Tunc statim illi sancti dignati sunt singula ostendere. Nam ostenderunt nobis speluncam illam, ubi fuit sanctus Moyses, cum iterato ascendisset in montem Dei, ut acciperet denuo tabulas, posteaquam priores illas fregerat peccante populo, et cetera loca, quaecumque desiderabamus uel quae ipsi melius nouerant, dignati sunt ostendere nobis.

²⁴lecto ergo ipso loco omnia A *Gam Prinz* lecto ergo ipso loco omni *Chol Geyer Her Pétré Mar Jan Nat MaN FrW* lecto ergo, ipso loco, omnia *FrW Arce* lecta fortasse corrigend. (*in nota*)

²⁵ aeclesia A *edd. ecclesia Gam Geyer Pétré*

²⁶ *Em nota, FrW, Arce, Mar, Jan e MaN afirmam que, no manuscrito, montium foi corrigido a partir de montis. Para nós, isso não é evidente.*

²⁷ nerrola A *Gam terrola Chol edd.*

²⁸ orationes A *Gam Geyer arationes Wöl Her*

²⁹ quasi A *edd. qua sibi Geyer (in nota)*

³⁰ cepi A *edd. coepi Geyer Pétré*

3.6. Lido, pois, todo o passo correspondente²¹ do livro de Moisés e feita a oblação* conforme o costume,²² e assim, comungando nós, como saíamos da igreja, os presbíteros do lugar nos deram eulogias*, isto é, frutas que nascem nesse monte. Porque embora a montanha santa do Sinai seja toda de pedra, a tal ponto que nem tenha um arbusto, ainda assim, embaixo, junto ao sopé desses montes, isto é, em volta do que está no meio ou em volta dos que o rodeiam, há um pouquinho de terra; constantemente os santos monges, por zelo, plantam arvorezinhas e estabelecem pomarezinhas e lavouras,²³ e junto dos seus mosteiros, para que colham alguns frutos da terra desse monte, que, contudo, parecem ser obtidos com o trabalho de suas mãos.

3.7. E assim, pois, depois que comungamos e que aqueles monges nos deram eulogias e saímos para fora da porta da igreja, daí comecei a pedir-lhes que nos mostrassem cada um dos lugares. Então aqueles santos dignaram-se a mostrar cada um dos lugares. Com efeito, nos mostraram aquela gruta onde estivera o santo Moisés quando pela segunda vez subira à montanha de Deus (Ex 34,1) para receber novamente as tábuas, depois que quebrara as primeiras por causa do povo* pecador (Ex 32,19); e também se dignaram a nos mostrar todos aqueles outros lugares que desejávamos e os outros que eles mesmos melhor conheciam.

²¹ Lido, pois, todo o passo correspondente (*lecto ergo ipso loco omnia*): para uma correta concordância, deveríamos ter *lecta omnia* “lidas todas as coisas” (ablativo absoluto) e não *lecto omnia*. Outra solução – que incorporamos à nossa tradução –, seria corrigir *omnia* para *omni*, tal como foi proposto por Cholodniak (1899).

²² Conforme o costume (*ordine suo*): *ordine suo* aparece seis vezes no texto. Em cada ocorrência, a expressão está associada a um ofício (cinco vezes ligada à palavra *missa* e uma vez à palavra *oblatio*), e há a sugestão ou indicação de que a missa foi celebrada (BASTIAENSEN, 1962, p.161ss). Contamos seis ocorrências de *ordine suo* em nossa edição, porque não adotamos, no texto latino estabelecido por nós, a conjectura de Geyer que substitui *ordines* por *ordine suo* em 26,1, mas mantemos o que está no manuscrito. *Iuxta consuetudinem*, que aparece 29 vezes no texto, é uma expressão equivalente no sentido, mas empregada em contextos bem mais amplos, indicando qualquer ação que se faz “conforme o costume”, não se limitando à cerimônia da missa (há uma só ocorrência com “missa”) ou outros ofícios religiosos.

²³ Lavouras (*orationes*): os latinistas Löfstedt e Heraeus seguem a conjectura sugerida por Wölfflin (1887), que propôs aí *aratio*, *-onis* “ação de lavar”, “campo lavrado”, “lavoura”, acreditando num erro do copista. Certamente o vocábulo que faz sentido no contexto é esse, e não *oratio*, *-onis*, por isso nós também seguimos Wölfflin.

3.8. Illud autem uos uolo scire, dominae uenerabiles sorores, qui³¹ de eo loco, ubi stabamus, id est in giro parietes ecclesiae, id est de summitate montis ipsius mediani, ita infra nos uidebantur esse illi montes, quos primitus uix ascenderamus, iuxta istum medianum, in quo stabamus, ac si essent illi colliculi, cum tamen³² ita infiniti essent, ut non me putarem aliquando altiores uidisse, nisi quod hic medianus eos nimium praecedebat.³³ Egyptum autem et Palestinam et mare Rubrum et mare illud³⁴ Parthenicum, quod mittit Alexandriam, nec non et fines Saracenorum infinitos ita subter nos inde uidebamus, ut credi uix possit; quae tamen singula nobis illi sancti demonstrabant.

4.1. Completo ergo omni desiderio, quo festinaueramus [34] ascendere, cepimus³⁵ iam et descendere ab ipsa summitate montis Dei, in qua ascenderamus, in alio monte, qui ei³⁶ periunctus est, qui locus appellatur in Choreb; ibi enim est ecclesia.

4.2. Nam hic est locus Choreb, ubi fuit sanctus Helias propheta, qua fugit a facie Achab regis, ubi ei locutus est Deus dicens: “*Quid tu hic, Helias?*”, sicut scriptum est in libris regnorum. Nam et spelunca, ubi latuit sanctus Helias, in hodie ibi ostenditur ante hostium ecclesiae, que³⁷ ibi est; ostenditur etiam ibi altarium lapideum, quem posuit ipse sanctus Helias ad offerendum Deo, sicut et illi sancti singula nobis ostendere dignabantur.

4.3. Fecimus ergo et ibi oblationem et orationem impensissimam, et lectus est ipse locus de libro regnorum: id enim nobis uel maxime ea³⁸ desideraueram semper, ut ubicumque uenissemus, semper ipse locus de libro legeretur.

³¹ qui A quod *Gam*² quia *Chol* edd.

³² tamen A edd. tam *Gam*

³³ praecedebat A *Gam* *Geyer Her Pétré Prinz* precedebat *FrW Arce Mar Jan Nat MaN*

³⁴ illud A edd. illud *Geyer Pétré*

³⁵ cepimus A edd. coepimus *Geyer Pétré*

³⁶ ei om. *Gam*

³⁷ que A edd. quae *Gam Geyer Pétré Arce*

³⁸ maxime ea A *Gam*² maxime ego *Prinz Mar Jan Nat MaN* maxime *FrW Arce* maxime † ea *Geyer Her Pétré (Geyer (in nota): cf. 10,7* uel maxime consuetudinis erat semper, ubicumque ad ea loca, quae desideraueram, uenissemus semper)

3.8. Quero também que vós saibais, senhoras, minhas veneráveis irmãs,* que do lugar onde estávamos – rodeando as paredes da igreja, do alto desse monte do centro –, tão abaixo de nós pareciam estar aqueles montes que com dificuldade escaláramos antes, como se fossem pequenas colinas, e eram, contudo, tão grandes que eu não pensaria ter visto maiores, não fosse o fato de que esse do meio os excedia em sobra. O Egito* e a Palestina*, o Mar Vermelho* e o mar Partênico,* que leva a Alexandria,* e mais ainda o território dos sarracenos* – imenso –, víamos dali tão abaixo de nós que é difícil crer; no entanto, aqueles santos nos mostravam <esses lugares> um após o outro.

4.1. Satisfeito, pois, cada desejo pelo qual nos apressáramos em subir, começamos a descer do cimo da montanha de Deus, na qual subíramos, em outro monte que está junto dele, lugar que se chama Horeb* (Ex 17,6); pois aí há uma igreja.

4.2. Este é o lugar chamado Horeb, onde estive o santo profeta Elias* quando²⁴ fugiu da presença do rei Acab e onde Deus lhe falou, dizendo: “*Que fazes tu aqui, Elias?*”²⁵ (1Rs 19,9) – como está escrito nos livros dos Reinos*. Com efeito, a gruta onde se escondeu o santo Elias até hoje se vê diante da porta da igreja que existe neste lugar; também se vê aí o altar de pedra que construiu o próprio santo Elias para fazer oferendas a Deus, como se dignavam os monges a nos mostrarem cada coisa.

4.3. Aí, pois, fizemos a oblação²⁶ e uma oração ardentíssima, e foi lida a passagem apropriada do livro dos Reinos: isto, com efeito, havia desejado para nós com o maior empenho, que, aonde quer que chegássemos, sempre fosse lido um trecho do Livro.

²⁴ Quando (*qua*): v. nota 18.

²⁵ Que fazes tu aqui, Elias? (*Quid tu hic Helias?*): a partir dessa citação, comprova-se que a Bíblia utilizada por Egéria era a *Septuaginta*, ou uma versão latina anterior a São Jerônimo, já que na *Vulgata* se lê *Quid hic agis, Elia?* (3Rs 19,9). Nesse mesmo parágrafo, Egéria se refere aos livros dos Reinos, igualmente uma denominação da *Septuaginta*, enquanto que São Jerônimo denomina os livros dos Reinos como livros dos Reis.

²⁶ Oblação (*oblationem*): *oblatio* é derivado de *offero*, “ação de oferecer, de dar voluntariamente”, “oferenda (de pão e vinho, elementos do santo sacrifício oferecidos pelos fiéis)”. Ver, no Glossário, *oblação*.

4.4. Facta ergo et ibi oblatione, accessimus denuo ad alium locum non longe inde, ostendentibus presbyteris uel monachis, id est ad eum locum, ubi steterat sanctus Aaron cum septuaginta senioribus cum sanctus Moyses acciperet a Domino legem ad filios Israhel. In eo ergo loco, licet et tectum³⁹ non sit, tamen petra ingens est per girum habens planitiem supra se, in qua stetisse dicuntur ipsi sancti; nam et in medio ibi quasi altarium de lapidibus factum habet. Lectus est ergo et ibi ipse locus de libro Moysi et dictus unus psalmus aptus loco: hac⁴⁰ sic facta oratione descendimus inde.

4.5. Ecce et coepit iam esse hora forsitan octaua, et adhuc nobis superabant milia tria, ut perexiremus montes ipsos, quos ingressi fueramur pridie sera; sed non ipsa parte exire habebamus, quia⁴¹ intraueramus, sicut superius dixi, quia necesse nos erat et loca omnia sancta ambulare et monasteria, quecumque⁴² erant ibi, uidere et sic aut⁴³ uallis illius, quam superius dixi, caput exire, id est huius uallis, quae subiacet montis⁴⁴ Dei.

4.6. Propterea autem ad caput ipsius uallis exire nos necesse erat, quoniam ibi erant monasteria plurima sanctorum hominum et ecclesia in eo loco, ubi est rubus; qui rubus usque in hodie uiuet⁴⁵ et mittet uirgultas.

4.7. Ac sic ergo perdescenso monte Dei peruenimus ad rubum hora forsitan decima. Hic autem⁴⁶ rubus, quem superius dixi, de quo locutus est Dominus Moysi in igne, qui est in eo loco, ubi monasteria sunt plurima et ecclesia in capite uallis ipsius. Ante ipsam autem ecclesiam hortus est gratissimus ha[35]bens aquam optimam abundantem, in quo horto ipse rubus est.

³⁹ tectum *A edd.* lectum *Her (in nota) Prinz*

⁴⁰ hac *A Gam Her ac Geyer edd.*

⁴¹ quia *A qua Gam edd.*

⁴² quecumque *A Gam² quaecumque Gam¹ Geyer Pétré*

⁴³ aut *A ad Gam² edd.*

⁴⁴ montis *A monti Gam edd.*

⁴⁵ uiuet *A edd.* uiret *Gam.*

⁴⁶ est *post autem add. Gam² est ante autem add. Bern edd.*

4.4. Feita, pois, também aí a oblação, marchamos de novo a um outro lugar, não longe daí, que nos mostravam os presbíteros e monges, isto é, até aquele lugar onde estivera o santo Aarão* com os setenta* anciãos*, enquanto o santo Moisés recebia de Deus a Lei destinada aos filhos de Israel (Ex 24,9-14). Nesse lugar, ainda que não tenha cobertura, há, contudo, uma pedra enorme, encerrando sobre si uma planície ao redor, na qual se diz terem estado esses santos e, efetivamente, quase lá no meio tem um altar feito de pedras. Foi lido nesse lugar o passo do livro de Moisés e dito um salmo apropriado ao lugar; e feita assim essa oração, descemos desse lugar.

4.5. Eis que começou já a ser a hora oitava e ainda nos restavam três milhas para que sássemos daqueles montes nos quais havíamos entrado na tarde anterior; mas não devíamos sair pela mesma parte na qual entráramos, como disse, porque nos era necessário andar por todos os lugares santos e mosteiros que havia lá e vê-los, e, portanto, sair perto da extremidade do vale que acima descrevi, isto é, o vale que fica no sopé da montanha de Deus.

4.6. Por isso, era-nos necessário sair pela extremidade do vale, porque ali havia numerosos mosteiros de homens santos e uma igreja no lugar onde está a sarça; essa sarça até hoje vive e produz vergôntes.²⁷

4.7. E assim, ao descer do monte de Deus, chegamos à sarça mais ou menos na décima hora. Esta é a sarça que mencionei acima, da qual, estando ela em fogo, Deus falou a Moisés, e que está nesse local onde há mosteiros numerosos e uma igreja na extremidade do vale. Há, diante dessa igreja, um jardim graciosíssimo, com água ótima e abundante, e é nesse jardim que se encontra a sarça.

²⁷ Vergôntes (*uirgultas*): a palavra *uirgulta* (um neutro plural, em latim) originou no português “vergôntea”, que é sinônimo de “broto” e “rebento”.

4.8. Locus etiam ostenditur ibi iuxta, ubi stetit sanctus Moyses, quando ei dixit Deus: “*Solue corrigiam calciamenti tui*” et cetera. Et in eo ergo loco cum peruenissemus, hora decima erat iam, et ideo, quia iam sera erat, oblationem facere non potuimus. Sed facta est oratio in ecclesia nec non etiam et in horto ad rubum; lectus est etiam locus ipse de libro Moysi iuxta consuetudinem: et sic, quia sera erat, gustauimus nobis locum⁴⁷ in horto ante rubum cum sanctis ipsis: ac sic ergo fecimus ibi mansionem. Et alia die maturius uigilantes rogauius presbyteros ut et ibi fieret oblatio, sicut et facta est.

5.1. Et quoniam nobis iter sic erat, ut per ualle illa media, qua tenditur per longum, iremus, id est illa ualle, quam superius dixi, ubi sederant filii Israhel, dum Moyses ascenderet in montem Dei et descenderet: itaque ergo⁴⁸ singula, que ad modum⁴⁹ uenimus per ipsam totam uallem, semper nobis sancti illi loca demonstrabant.

5.2. Nam in primo capite ipsius uallis, ubi manseramus et uideramus rubum illum, de quo locutus est Deus sancto Moysi in igne, uideramus etiam et illum locum, in quo steterat ante rubum sanctus Moyses, quando ei dixit Deus: “*Solue corrigiam calciamenti tui; locus enim, in quo stas, terra sancta est*”.

⁴⁷ nobis locum A Gam¹ Prinz Mar Jan Nat MaN nobis loco Bern Geyer Her Pétré FrW Arce aliquantulum Gam² (in nota)

⁴⁸ ergo corr. ex ego A

⁴⁹ que ad modum A quemadmodum Gam² edd.

4.8. Mostra-se também aí muito perto o lugar onde esteve o santo Moisés quando lhe disse Deus: “*Desata a correia do teu calçado*” (Ex 3,5) *et cetera*. E quando chegamos nesse local já era a hora décima e, porque já era tarde, não pudemos fazer a oblação. Porém, foi feita uma oração na igreja, como também no jardim perto da sarça; foi também lido um passo relevante do livro de Moisés, conforme o costume, e assim, porque era tarde, estando nós no lugar,²⁸ no jardim diante da sarça, merendamos ali com os monges, e assim, pois, acampamos²⁹ nesse lugar. No dia seguinte,³⁰ acordando mais cedo, pedimos aos presbíteros para que aí também se fizesse a oblação, e assim foi feita.

5.1. E como o nosso itinerário era tal que fôssemos < cortando > pelo meio daquele vale que se estende em comprimento, isto é, o vale a que acima me referi, onde haviam permanecido os filhos de Israel enquanto Moisés subia ao monte de Deus e descia, assim, à medida que voltamos pelo vale todo, sempre aqueles santos nos mostravam os lugares um a um.

5.2. Efetivamente, na extremidade à frente do mesmo vale onde acampáramos e víramos a sarça da qual falou Deus ao santo Moisés no meio do fogo, víramos também o lugar no qual o santo Moisés estivera de pé, diante da sarça, quando Deus disse a ele: “*Desata a correia do teu calçado, pois o lugar onde estás é terra santa*” (Ex 3,5).

²⁸ Lugar (*locum*): para fazer sentido, foi proposta a correção de *locum* para *loco*. Mesmo assim, a presença desse ablativo de lugar não acrescenta nada, pois bastava a autora ter dito *gustauimus in horto ante rubum*, “merendamos no jardim diante da sarça”, e não *gustauimus nobis loco in horto ante rubum*, “merendamos estando nós no lugar, no jardim diante da sarça”, a menos que *loco* já tenha aqui o sentido temporal do português *logo* e do espanhol *luego*.

²⁹ Acampamos (*fecimus mansionem*): *mansio* relaciona-se com o verbo *maneo*, *mansi*, *mansum*, *manere*, “ação de permanecer, de se demorar, de morar” (derivam-se daí *maison* e *ménage* em francês). Esse verbo é sempre usado por Egéria no sentido de “passar uma noite”, “fazer pousada”, “acampar”. *Mansio*, *mansionis* é o próprio local, a “pousada”. Esse vocábulo ocorre 23 vezes no texto e é empregado exclusivamente na primeira parte da obra. Ao ser usado com o sentido de “passar uma noite”, *mansio* também marca o percurso de viagem, ou seja, suas várias etapas, que são contadas a partir das paradas para repousar (cf. 13,2; 20,12).

³⁰ No dia seguinte (*alia die*): *alius dies* com esse sentido se encontra desde Plauto e é frequente em Gregório de Tours, alternando com *alter dies*. Väänänen (1987, p.54-55) considera que o uso predominante de *alius dies* sobre *alter dies* é uma hipercorreção de Egéria, pois se sabe que *alter* é o indefinido que sobreviveu nas línguas românicas, tendo absorvido *alius*.

5.3. Ac sic ergo cetera loca, quemadmodum profecti sumus de rubo, semper nobis ceperunt⁵⁰ ostendere. Nam et monstrauerunt locum ubi fuerunt castra filiorum Israhel his diebus, quibus Moyses fuit in montem. Monstrauerunt etiam locum, ubi factus est uitululus ille, nam in eo loco fixus est usque in hodie lapis grandis.

5.4. Nos etiam, quemadmodum ibamus, de contra uidebamus summitatem montis, que⁵¹ inspiciebat super ipsa ualle tota, de quo loco sanctus Moyses uidit filios Israhel habentes choros his diebus, qua fecerant uitululum. Ostenderunt etiam petram ingentem in ipso loco, ubi descendebat sanctus Moyses cum Iesu filio Naue, ad quem⁵² petram iratus fregit tabulas, quas afferebat.

5.5. Ostenderunt etiam quemadmodum per ipsam uallem unusquisque eorum abitationes⁵³ habuerant, de quibus abitationibus usque in hodie adhuc fundamenta parent, quemadmodum fuerunt lapide girata. Ostenderunt etiam locum, ubi filios⁵⁴ Israhel iussit currere sanctus Moyses de porta in porta, regressus ad montem.⁵⁵

5. 6. Item ostenderunt torrentem⁵⁶ nobis locum ubi incensus est uitululus ipse iubente sancto Moyse, quem [36] fecerat eis Aaron. Item ostenderunt torrentem illum,⁵⁷ de quo portauit⁵⁸ sanctus Moyses filios Israhel, sicut scriptum est in Exodo.

⁵⁰ ceperunt A edd. coeperunt Geyer Pétré

⁵¹ que A edd. quae Gam² Geyer Pétré

⁵² quem A edd. quam Gam Geyer Pétré

⁵³ ante abitationes littera h erasa A

⁵⁴ filios corr. ex filii A

⁵⁵ ad montem A Gam Prinz Mar Nat MaN a monte Geyer Her Pétré FrW Arce Jan

⁵⁶ torrentem om. Gam edd.

⁵⁷ Item ostenderunt e illum estão apagados no manuscrito. Baseamo-nos na conjectura estabelecida por Gamurrini (1 e 2).

⁵⁸ portauit A potauit Gam edd.

5.3. E assim, pois, à medida que nos afastamos da sarça, começaram a mostrar-nos os outros lugares. Na verdade, mostraram-nos o lugar onde esteve o acampamento³¹ dos filhos de Israel naqueles dias em que Moisés esteve no monte (Ex 19,2). Mostraram também o lugar onde foi feito o famoso bezerro,³² porque nesse lugar está fixada até hoje uma grande pedra.

5.4. Nós ainda, à medida que caminhávamos, víamos defronte o cume do monte que contemplava o vale todo, lugar do qual o santo Moisés viu os filhos de Israel dançando naqueles dias em que fizeram o bezerro. Também mostraram a pedra imensa naquele lugar onde descia o santo Moisés com Josué*, filho de Nave, contra a qual, irado, quebrou as tábuas que trazia (Ex 32,19).

5.5. Mostraram também de que modo tiveram cada um deles habitações³³ por esse vale, das quais até hoje aparecem os alicerces, de que modo foram cercados por pedra; mostraram ainda o lugar onde o santo Moisés, retornando do monte, ordenou aos filhos de Israel que corressem de porta em porta (Ex 32,27).

5.6. Igualmente nos mostraram o lugar onde foi queimado, por ordem do santo Moisés (Ex 32,20), o bezerro que para eles fizera Aarão (Ex 32,4). Além disso, mostraram a torrente da qual o santo Moisés fez beber os filhos de Israel (Ex 32,20), tal como está escrito no Êxodo (Ex 17,5-6).

³¹ Acampamento (*castra*): pode significar também um campo ou aldeia fortificados. Em sentido figurado, é a Igreja militante a serviço de Deus, conforme expressões encontradas em Tertuliano – *castra ecclesiae* – e Cipriano – *Dei castra*. Devido à ocupação militar romana da Britânia, *castra* foi incorporado ao vocabulário da região, evoluindo no inglês para *chester* e entrando na composição de vários topônimos, como *Manchester* e *Portchester*, além da própria cidade de *Chester*. Em português, alguns termos da linguagem militar, como “castro”, “castrense” e “castrício”, estão ligados etimologicamente a *castra*, plural de *castrum* (no singular, a palavra fazia parte de nomes de lugares, como *Castrum Nouum* e *Laurens Castrum*; na linguagem militar, porém, era usado sempre no plural: *castra* ‘acampamentos’). O sentido primitivo de *castrum*, segundo Ernout et Meillet (2001, p.104), é de ‘separação, aquilo que serve para separar’ e se relaciona ao verbo *castrare* ‘castrar’.

³² O famoso bezerro (*uitulus ille*): essa é uma das poucas ocorrências em que *ille* é interpretado à maneira do latim clássico, como pronome enfático – “o famoso bezerro”, “o célebre bezerro” –, tal como em Cícero: *Medea illa* “a célebre Medeia” (*De Imperio Gnaei Pompei*, 22).

³³ Habitações (*abitationes*): *habitatio* significa “ação de habitar”, “lugar onde se habita”, “habitação”. A grafia *abitationes* parece atestar a perda da aspiração do *h*, fenômeno que afetou toda a România. Há outros exemplos desse tipo no texto e também do inverso, isto é, da introdução de um *h* onde não deveria haver: *hostia* por *ostia*, *hitur* por *itur*, *heremus* por *eremus*. V. notas 17, 42, 64.

5. 7. Ostenderunt etiam nobis locum, ubi de spiritu Moysi acceperunt septuaginta uiri. Item ostenderunt locum, ubi filii Israhel habuerunt concupiscentiam escarum. Nam ostenderunt nobis etiam et illum locum, qui appellatus est Incendium, quia incensa est quedam⁵⁹ pars castrorum, tunc qua orante sancto Moysse cessauit ignis.

5. 8. Ostenderunt etiam et illum locum ubi eis pluit manna et coturnices. Ac sic ergo singula, quecumque⁶⁰ scripta sunt in libris sanctis⁶¹ Moysi facta fuisse in eo loco, id est in ea ualle, quam dixi subiacere monti Dei, id est sancto Syna, ostensa sunt nobis. Quae quidem omnia singulatim scribere satis fuit, quia nec retinere⁶² poterant tanta; sed cum leget affectio uestra libros sanctus⁶³ Moysi, omnia diligentius peruidet, quae ibi facta sunt.

5.9. Haec est ergo uallis, ubi celebrata est Pascha completo anno profectionis filiorum Israhel de terra Egypti, quoniam in ipsa ualle Israhel⁶⁴ commorati sunt aliquandiu, id est donec sanctus Moyses ascenderet in montem Dei et descenderet primum et iterato; et denuo tandiu ibi inmorati⁶⁵ sunt, donec fieret tabernaculum et singula, quae ostensa sunt in montem Dei. Nam ostensus est nobis et ille locus, in quo confixus mos esset⁶⁶ primitus tabernaculum et perfecta sunt singula, quae iusserat Deus in montem Moysi, ut fierent.

5.10. Vidimus etiam in extrema iam ualle ipsa Memorias Concupiscentiae, in eo tamen⁶⁷ loco, in quo denuo reuersi sumus ad iter nostrum, hoc est ubi exeuntes de ualle illa grande reingressi sumus uia, qua ueneramus, inter montes illos, quos superius dixeram. Nam etiam ipsa die accessimus et ad ceteros monachos ualde sanctos, qui tamen pro etate⁶⁸ aut inbecillitate occurrere in monte Dei ad oblationem faciendam non poterant; qui tamen nos dignati sunt in monasteriis suis aduenientes ualde humane suscipere.

⁵⁹ quedam *A edd.* quaedam *Gam*¹ *Geyer Pétré*

⁶⁰ quecumque *A edd.* quaecumque *Gam*² *Geyer Pétré*

⁶¹ sanctis *A edd.* sancti *Devos Jan*

⁶² retinere *A edd.* retineri *Geyer Her Pétré*

⁶³ sanctus *A sanctos Gam edd.* sancti *Devos Jan*

⁶⁴ filii *ante Israhel add. Geyer edd. praeter Gam*

⁶⁵ inmorati *A edd.* immorati *Gam Arce*

⁶⁶ confixus mos esset *A confixit Moyses Gam*² *confixum a Moysse est Geyer edd.*

⁶⁷ tamen *A edd.* autem *Gam*

⁶⁸ etate *A edd.* aetate *Geyer Pétré*

5.7. Mostraram-nos também o lugar onde os setenta homens receberam de Moisés o seu espírito. Igualmente mostraram o lugar onde os filhos de Israel tiveram a cobiça de alimentos (Nm 11,4). Ainda nos mostraram o lugar que é chamado Incêndio (Nm 11,1-3), porque foi incendiada certa parte dos acampamentos, quando então,³⁴ rezando o santo Moisés, o fogo cessou.

5.8. Mostraram também o lugar onde choveu para eles maná e codornizes (Ex 16,13-14; Nm 11,7-9; 31,33). E assim, portanto, uma a uma, quaisquer coisas que estão escritas nos livros santos de Moisés terem acontecido naquele lugar, isto é, no vale o qual disse que está situado abaixo do monte de Deus, isto é, o santo Sinai, foi mostrado a nós. Na verdade, escrever todas essas coisas uma por uma seria demais, porque nem sequer podiam ser lembradas, de tão numerosas, mas, quando Vossa Afeição³⁵ ler os santos livros de Moisés, verá mais atentamente os fatos que aconteceram nesse lugar.

5.9. Este é, pois, o vale onde foi celebrada a Páscoa*, completado um ano da partida dos filhos de Israel da terra do Egito (Nm 9,1-5), pois nesse mesmo vale os filhos de Israel se demoraram por algum tempo, isto é, enquanto o santo Moisés subiu ao monte de Deus e desceu pela primeira e segunda vez; e novamente algum tempo ficaram aí até que fosse feito o tabernáculo* e todas as coisas que nos foram mostradas no monte de Deus. Com efeito, nos foi mostrado o lugar em que foi fixado, primeiramente, por Moisés, o tabernáculo, e foi executada cada uma das coisas que ordenara Deus a Moisés, no monte,³⁶ que se fizesse (Ex 40).

5.10. Vimos também, já no extremo do vale, as Memórias da Concupiscência (Nm 11,34) e, enfim, naquele lugar no qual novamente voltamos ao nosso caminho, isto é, onde, saindo do grande vale, reingressamos na estrada pela qual viéramos, entre os montes que acima descrevi. Efetivamente, ainda no mesmo dia nos encontramos com outros monges muito santos, que, porém, pela idade ou fraqueza, não podiam ir à montanha de Deus para fazer a oblação; entretanto, eles dignaram-se a acolher-nos em nossa chegada, com muita bondade, nos seus mosteiros.

³⁴ Quando então (*tunc qua*): no latim clássico apareceria *tunc cum*.

³⁵ Vossa Afeição (*affectio uestra*): forma de tratamento usada no texto. Outras formas de tratamento aplicadas a uma autoridade eclesiástica são *Caritas Vestra* e *Dilectio Vestra*, conforme C. Mohrmann, em *Die altchristliche Sondersprache in den Sermones des hl. Augustin* (apud PÉTRÉ, 1948, p.116).

³⁶ No monte (*in montem*): note-se o acusativo indicando um *locus ubi* ("lugar onde").

5.11. Ac sic ergo uisa loca sancta omnia, quae desiderauimus, nec non etiam et omnia loca, quae filii Israhel tetigerant eundo uel redeundo ad montem Dei, uisis etiam et sanctis uiris, qui ibi commorabantur, in nomine Dei regressi sumus in Faran.

5.12. Et licet semper Deo in omnibus gratias agere debeam, non dicam in his tantis et talibus, quae circa me conferre dignatus est indignam et non merentem, ut perambularem omnia loca, quae mei meriti non erant:⁶⁹ tamen et illis omnibus sanctis nec sufficio gratias agere, qui meam paruitem dignabantur in suis monasteriis libenti animo suscipere uel certe per omnia loca [37] deducere, quae ego semper iuxta Scripturas sanctas requirebam. Plurimi autem ex ipsis⁷⁰ sanctis, qui in montem Dei uel circa ipsum montem commorabantur, dignati sunt nos usque in Faran deducere, qui tamen fortiori corpore erant.

⁶⁹ erant *A* *edd.* erat *Geyer* (*in nota*)

⁷⁰ ipsis *corr.* ex ipsius *A*

5.11. E assim, pois, vistos todos os lugares santos³⁷ que desejávamos e não só eles, mas ainda todos os lugares que os filhos de Israel alcançaram indo para a montanha de Deus ou vindo, e visitados todos os santos homens que aí habitavam, em nome de Deus, voltamos a Faran.

5.12. E ainda que eu sempre deva dar graças a Deus em tudo, não direi sobre as tão grandes e importantes <graças> que se dignou a me destinar, indigna e não merecedora, que percorresse todos os lugares que não eram do meu merecimento, e também a todos aqueles santos nem posso agradecer, que se dignaram a receber minha insignificância, com prazer, em seus mosteiros, ou me levar incontestavelmente por todos os lugares que eu sempre, conforme as Santas Escrituras, requeria. Além disso, grande parte desses santos, pelo menos³⁸ os que eram mais fortes de corpo, que moravam na montanha de Deus ou nas imediações da montanha, dignaram-se a nos acompanhar até Faran.

³⁷ Vistos todos os lugares santos (*uisa loca sancta omnia*): conforme Herrero (1965), trata-se de um “nominativo absoluto”, um arcaísmo empregado tal como o ablativo de mesmo nome, com o valor de uma proposição autônoma. Mas, levando-se em consideração o ablativo absoluto *uisis etiam et sanctis uiris* que vem coordenado, podemos pensar que não se trata de um arcaísmo, mas de uma confusão no emprego dos casos. V. notas 73, 84.

³⁸ Pelo menos (*tamen*): conforme Väänänen (1987, p.117), nesta ocorrência, *tamen* apresenta um sentido restritivo: ‘mais exatamente’, ‘todavia’, ‘pelo menos’. Parece-nos ser essa a interpretação adequada à frase. Com esse mesmo sentido, temos ainda as ocorrências de *tamen* em 25,2 e 45,3.

6.1. Ac sic ergo cum peruenissemus Faram,⁷¹ quod sunt a monte Dei milia triginta et quinque, necesse nos fuit ibi ad resumendum biduo immorari. Ac tertia die inde maturantes uenimus denuo ad mansionem, id est in desertum Faran, ubi et euntes manseramus, sicut et superius dixi. Inde denuo alia die facientes aquam et euntes adhuc aliquantulum inter montes peruenimus ad mansionem, quae erat iam super mare, id est in eo loco, ubi iam de inter montes exitur et incipitur denuo totum iam iuxta mare ambulari, sic tamen iuxta mare, ut subito fluctus animalibus pedes cedat,⁷² subito etiam et in centum et in ducentis passus⁷³ aliquotiens etiam et plus quam quingentos passus de mari per heremum ambuletur; uia enim illic penitus non est, sed totum heremi sunt arenosae.

6.2. Faranite⁷⁴ autem, qui ibi consueuerunt ambulare cum camelis suis, signa sibi locis et locis ponent, ad quae signa se tendent et sic ambulant per diem. Nocte autem signa cameli attendunt. Et quid plura? Diligentius et securius iam in eo loco ex consuetudine Faranitae ambulant nocte quam aliqui hominum ambulare potest in his locis, ubi uia aperta est.

⁷¹ Faram *A edd.* Faran *Gam Geyer Pétré Arce*

⁷² cedat *A edd.* caedat *Geyer Her Pétré*

⁷³ ducentis passus *A ducentis passibus Her edd.* ducentos passus *Gam Geyer Pétré*

⁷⁴ faranite *A edd.* faranitae *Gam² Geyer Pétré*

6.1. E assim, logo que chegamos a Faran,³⁹ que fica a trinta e cinco milhas do monte de Deus, foi-nos necessário ficar aí por dois dias para nos recuperarmos. E no terceiro dia, apressados, dali voltamos de novo para a pousada no deserto de Faran onde pousáramos na ida, conforme contei acima. Novamente, no outro dia, buscando a água e indo dali quase nada entre os montes, chegamos a um albergue que já era sobre o mar, isto é, naquele lugar onde já se sai de entre os montes e se começa novamente a andar muito perto do mar, mas tão próximo do mar, que de repente a onda toca nos pés dos animais, e também inesperadamente se anda por cem ou duzentos passos, e também, algumas vezes, se anda mais do que quinhentos passos do mar, pelo deserto; na verdade, lá não há absolutamente uma estrada, mas a totalidade do deserto é um areal.⁴⁰

6.2. Os faranitas que costumavam andar aí com seus camelos colocam sinais para si, de lugar em lugar aos quais se dirigem, e assim andam durante o dia. Depois, de noite, os camelos prestam atenção aos sinais. E o que mais? Nesse lugar, os faranitas andam, por estarem acostumados, com mais exatidão e mais segurança, de noite, do que qualquer homem pode andar nos lugares onde há uma estrada aberta.

³⁹ Faran (*Faram*): nesta ocorrência, *Faram* tem a função de complemento de lugar “para onde”. No texto, há uma oscilação na estrutura dos complementos de lugar que envolvem palavras de origem semita, como essa. Note-se que em 5,11 e em 5,12 encontra-se *in Faran* como complemento de verbos de movimento, obedecendo à regência do latim clássico. Repare-se, nessa palavra, também na alternância entre *n* e *m* finais.

⁴⁰ Areal (*arenosae*): para concordar com *totum*, deveria ser *arenosum*. Uma outra interpretação é pensar que há a elipse de *terrae*. De qualquer modo, fica inexplicado o plural do verbo.

6.3. In eo ergo loco de inter montes exiimus redeuntes, in quo loco et euntes inter montes intraueramus, ac sic ergo denuo plicauimus nos ad mare. Filii etiam Israhel reuertentes ad montem⁷⁵ Dei Syna usque ad eum locum reuersi sunt per iter quod ierant, id est usque ad eum locum⁷⁶ ubi de inter montes exiimus et iunximus nos denuo ad mare Rubrum et inde nos iam iter nostrum, quo ueneramus, reuersi sumus. Filii autem Israhel de eodem loco, sicut scriptum est in libris sancti Moysi, ambulauerunt iter suum.

6.4. Nos autem eodem itinere et eisdem mansionibus, quibus ieramus, reuersi sumus in Clesma. In Clesma autem cum uenissemus, necesse nos fuit denuo et ibi denuo resumere,⁷⁷ quoniam iter heremi arenosum ualde feceramus.

7.1. Sane licet terra Gesse iam nosse,⁷⁸ id est qua primitus ad Egyptum fueram, tamen ut peruiderem omnia loca, quae filii Israhel exeuntes de Ramesse tetigerant euntes, donec peruenirent usque ad mare Rubrum, qui locus nunc de castro, qui⁷⁹ ibi est, appellatur Clesma; desiderii⁸⁰ ergo fuit, ut [38] de Clesma ad terram Gesse exiremus, id est ad ciuitatem quae appellatur Arabia, quae ciuitas in terra Gesse est; nam inde ipsum territorium sic appellatur, id est terra Arabiae, terra Iesse, quae tamen terra Egypti pars est, sed melior satis quam omnis Egyptus est.

⁷⁵ ad montem A *Gam Prinz Mar Nat MaN* a monte *Geyer Her Pétré FrW Arce Jan*

⁷⁶ reuersi sunt per iter quod ierant, id est usque ad eum locum *librarius omiserat, eaque postea in fine paginae minutis litteris transcripsit.*

⁷⁷ necesse nos fuit denuo et ibi denuo resumere A *edd.* denuo, necesse nos fuit et ibi denuo resumere *transp. Geyer Pétré* necesse nos fuit denuo et ibi biduo resumere *Her (in nota)*

⁷⁸ terra Gesse iam nosse A *edd.* terram ... nossem *Gam Geyer Pétré*

⁷⁹ qui A *edd.* quod *Gam Geyer Pétré*

⁸⁰ desiderii A *edd.* desiderii *Gam*

6.3. Voltando, pois, saímos de entre⁴¹ os montes no mesmo lugar no qual, indo entre os montes, entráramos, e assim, pois, chegamos de novo até o mar. Também os filhos de Israel, voltando do monte de Deus, o Sinai, voltaram até aquele lugar pelo caminho que foram, isto é, até aquele lugar onde saímos de entre os montes e nos unimos novamente ao Mar Vermelho, e daí nós já retornamos ao nosso trajeto pelo qual viéramos; entretanto, os filhos de Israel, desse mesmo lugar, assim como está escrito nos livros do santo Moisés, seguiram seu caminho (Nm 10,12; 33,16-49).

6.4. Nós, porém, pelo mesmo itinerário e pelas mesmas pousadas que fôramos, voltamos a Clisma*. Depois, quando chegamos a Clisma novamente, foi-nos necessário nos recuperar, pois fizéramos muito o caminho arenoso do deserto.⁴²

7.1. Muito embora já conhecesse a terra de Gessen,*⁴³ isto é, por onde fora pela primeira vez ao Egito, entretanto, para ver todos os lugares que os filhos de Israel, saindo de Ramsés* (Ex 12,37ss), indo atingiram em seu caminho até o momento em que chegaram ao Mar Vermelho, lugar que agora se chama Clisma, por causa da fortaleza que ali está, logo, foi desejo que saíssemos de Clisma à terra de Gessen, isto é, até a cidade* que se chama Arábia*, cidade que está na terra de Gessen (Gn 45,10; 46,34) e, na verdade, o próprio território a partir desse lugar é assim chamado, isto é, terra da Arábia, terra de Gessen; essa terra, todavia, é parte do Egito, mas é muito melhor do que todo o Egito.

⁴¹ De entre (*de inter*): note-se a preposição *de* reforçando o advérbio de lugar ou preposição *inter* (cf. port. *dentre*). O reforço de um grande número de advérbios de tempo e de lugar e de certas preposições pela anteposição de uma preposição é um fenômeno comum do latim vulgar. Além de *de*, partícula de reforço por excelência destas duas categorias gramaticais, ocorrem ainda nesta função *ab*, *ad* e *per*. *Ab* aparece em *abante* (romeno antigo *a-inte*, italiano *avanti*, francês *avant*, provençal *avan*, etc.). *Ad* encontra-se em *ad satis*, *ad trans*, *ad post* (rom. *apoi*, it. ant. *appo*, logudorês ant. *appus*, port. *após*), *afforas* (rom. *afara*, it. ant. *affuori*, francês ant. *afors*, espanhol *afuera*, port. *afora*). *Per* encontramos em *perante* e *per ad* (port. e esp. *para*, catalão e port. arcaico *pera*, etc.). V. nota 15.

⁴² Do deserto (*heremi*): *heremus* por *eremus*, “deserto”. Egéria confunde o uso ou não uso do *h*, o que mostra que este não era mais aspirado na sua época. V. notas 17, 33, 64.

⁴³ Gessen (*Gesse*): este é um topônimo de origem semita que os dicionários apontam como indeclinável e terminado em *n*. Aqui, usado como aposto a um acusativo, o nome foi declinado como se estivesse no ablativo latino. Ocorrências desse tipo, bastante comuns em Egéria, mostram que a autora faz uma verdadeira miscelânea no uso das terminações casuais.

7.2. Sunt ergo a Clesma, id est a mare Rubro, usque ad Arabiam ciuitatem mansiones quattuor per heremo, sic tamen per heremum, ut cata mansiones monasteria⁸¹ sint cum militibus et praepositis,⁸² qui nos deducebant semper de castro ad castrum. In eo ergo itinere sancti, qui nobiscum erant, hoc est clerici uel monachi, ostendebant nobis singula loca, quae semper ego iuxta Scripturas requirebam; nam alia in sinistro, alia in dextro de itinere nobis erant, alia etiam longius de uia, alia in proximo.

7.3. Nam michi credat uolo affectio uestra, quantum tamen peruidere potui, filios Israhel sic ambulasse, ut quantum irent dextra, tantum reuerterentur sinistra, quantum denuo in ante⁸³ ibant, tantum denuo retro reuertebantur: et sic fecerunt ipsum iter, donec peruenirent ad mare Rubrum.

7.4. Nam et Epaulcum ostensus⁸⁴ est nobis, de contra tamen, et Magdalum fuimus. Nam castrum est ibi nunc habens praepositum⁸⁵ cum milite, qui ibi nunc praesidet⁸⁶ pro disciplina Romana.⁸⁷ Nam et nos iuxta consuetudinem deduxerunt inde usque ad aliud castrum, et ioe Belsephon⁸⁸ ostensum⁸⁹ est nobis, immo in eo loco fuimus. Nam ipse est campus supra mare Rubrum iuxta latus montis, quem superius dixi, ubi filii Israhel, cum uidissent Egyptios post se uenientes, exclamauerunt.

⁸¹ monasteria *corr. ex* manasteria A

⁸² praepositis A *Gam Geyer Her Pétré Prinz* prepositis *FrW Arce Mar Jan Nat MaN*

⁸³ in ante A *edd. inante Geyer Pétré*

⁸⁴ ostensus A ostensum *Gam edd.*

⁸⁵ praepositum A *Gam Geyer Her Pétré Prinz* prepositum *FrW Arce Mar Jan Nat MaN*

⁸⁶ praesidet A *Gam Geyer Her Pétré Prinz* presidet *FrW Arce Mar Jan Nat MaN*

⁸⁷ Romana *corr. ex* Romanarum A

⁸⁸ et ioe Belsephon A et Ioebelsephon *Gam² ((in nota) fortasse* inde Belsephon) et locus Belsephon *Geyer Pétré* etiam Beelsephon *Her* et loco Belsephon *FrW Arce Mar Jan Nat MaN*

⁸⁹ ostensum A *edd. ostensus Geyer Pétré*

7.2. Existem, pois, de Clisma, isto é, do Mar Vermelho, até a cidade de Arábia, quatro pousadas pelo deserto, assim <dispostas> pelo deserto, que cada⁴⁴ uma das pousadas tenha um posto militar⁴⁵ com soldados e comandantes,⁴⁶ que sempre nos acompanhavam de acampamento a acampamento. Nesse percurso, pois, os santos que estavam conosco, isto é, clérigos* ou monges, mostravam a nós cada um dos lugares que eu sempre requeria, conforme as Escrituras; de fato, uns ficavam à esquerda, outros à direita em relação ao nosso caminho, uns muito perto, e outros ainda bem longe da estrada.

7.3. Efetivamente, quero que Vossa Afeição me creia, tanto quanto pude ver, que os filhos de Israel andaram assim, de modo que o quanto foram para a direita, tanto voltaram para a esquerda, novamente o quanto iam em frente, tanto outra vez voltavam para trás, e assim fizeram o mesmo caminho até que chegaram ao Mar Vermelho.

7.4. Com efeito, não só nos foi mostrado Epáulis* defronte, como também estivemos em Magdol* (Ex 14,2). De fato, agora existe um forte nesse lugar, contendo um oficial com soldado, que aí agora responde⁴⁷ pela disciplina romana. Também, efetivamente, segundo o costume, nos conduziram daí até outro forte, e nos foi mostrado o lugar Baal-Sefon* (Ex 14,2), aliás, estivemos nele. Na verdade, é uma planície acima do Mar Vermelho, junto ao flanco da montanha, que acima disse, onde os filhos de Israel, como tivessem avistado os egípcios vindo atrás deles, gritaram (Ex 14,10).

⁴⁴ Cada (*cata*): *cata* é um novo indefinido distributivo que aparece, como neste exemplo, no lugar dos indefinidos latinos *singuli*, *-ae*, *-a* ou *quisque* (cf. *cata mane* na *Vulgata*, em Ez 46,14). Segundo Maurer Jr. (1959, p.118), “origina-se da preposição grega *κατά* e devia pertencer já ao latim vulgar do Império, disseminando-se, porém, sobretudo no Ocidente, conforme o português, o espanhol e o catalão *cada*, e o francês meridional *cade*. Não existe no romeno”. Esse indefinido mostra ainda uma das influências do grego no vocabulário do latim vulgar.

⁴⁵ Posto militar (*monasteria*): nesta passagem, a palavra *monasteria* não parece ter o sentido mais comum de “mosteiros”, mas sim de “postos militares”, devido à presença de soldados e comandantes. Ver, no Glossário, **mosteiro**.

⁴⁶ Comandantes (*praepositis*): *praepositus* é “comandante”, “oficial”, mas pode ser também o governador do lugar. Relaciona-se com o verbo *praepondere* “pôr à frente de”, “colocar adiante” ou “colocar antecipadamente”.

⁴⁷ Responde (*praesidet*): 3ª pessoa do singular do verbo *praesideo*, *es, sedi, sessum, sidere* (de *prae* + *sedeo*) ‘estar sentado diante, adiante’, ‘ter o primeiro lugar’, ‘ter a presidência’, ‘presidir’. Aqui significa ‘governa’, ‘preside’, ‘comanda’, ‘guarda’. A esse verbo relaciona-se *praesidium* ‘presídio’, ‘força incumbida de guardar ou defender’, ‘guarnição’, ‘local de segurança’, e também ‘presidiário’ e ‘presidente’, no português.

7.5. Oton etiam ostensum est nobis, quod est iuxta deserta loca, sicut scriptum est, nec non etiam et Socchoth. Socchoth autem est cliuus modicus in media ualle, iuxta quem colliculum fixerunt castra filii Israhel; nam hic est locus, ubi accepta est lex Paschae.

7.6. Pithona etiam ciuitas, quam edificauerunt⁹⁰ filii Israhel, ostensa est nobis in ipso itinere, in eo tamen loco, ubi iam fines Egypti intrauimus, relinquentes iam terras Saracenorum: nam et ipsud nunc Phitona castrum est.

7.7. Herorum⁹¹ autem ciuitas, quae fuit illo tempore, id est ubi occurrit Ioseph patri suo Iacob uenienti, sicut scriptum est in libro Genesis, nunc est comes,⁹² sed grandis, quod nos dicimus uicus. Nam ipse uicus ecclesiam habet et martyria et monasteria plurima sanctorum monachorum; ad quae singula uidenda necesse nos fuit ibi descendere iuxta consuetudinem, quam tenebamus.

7.8. Nam ipse uicus nunc appellatur Hero, quae tamen Hero [39] a terra Iesse miliario iam sexto decimo est, nam in finibus Egypti est. Locus autem ipse satis gratus est, nam et pars quedam⁹³ fluminis Nili ibi currit.

7.9. Ac sic ergo exeuntes de Hero peruenimus ad ciuitatem, quae⁹⁴ appellatur Arabia, quae est ciuitas in terra Iesse, unde scriptum est dixisse Pharaonem ad Ioseph: *“In meliori terra Egypti colloca patrem tuum et fratres, in terra Iessen, in terra Arabiae”*.

8.1. De Arabia autem ciuitate quattuor milia passus sunt Ramessen. Nos autem, ut ueniremus ad mansionem Arabiae, per media Ramesse transiuimus: quae Ramessen ciuitas nunc campus est, ita ut nec unam habitationem habeat. Paret sane, quoniam et ingens fuit per girum et multas fabricas habuit; ruinae enim ipsius, quemadmodum collapsae sunt, in hodie infinitae parent.

⁹⁰edificauerunt *A edd.* aedificauerunt *Gam Geyer Pétré*

⁹¹Herorum *A Heroum Gam edd.*

⁹²comes *A Her come Gam edd.*

⁹³quedam *A edd.* quaedam *Gam Geyer Pétré*

⁹⁴que *A edd.* quae *Gam² Geyer Pétré Arce*

7.5. Também nos foi mostrado Etam* (Ex 13,20), que fica junto aos lugares desertos, assim como está escrito, e ainda também Sucot* (Ex 12,37). Entretanto, Sucot é uma ladeira moderada no meio do vale e, junto a esse outeirinho, plantaram acampamentos os filhos de Israel; na verdade, aqui é o lugar onde foi recebida a Lei da Páscoa (Ex 12,43).

7.6. Ainda a cidade de Pitom* (Ex 1,11), que os filhos de Israel construíram, nos foi mostrada no mesmo trajeto, porém naquele lugar onde já entramos no território do Egito, deixando já a terra dos sarracenos; com efeito, agora também Pitom é um forte.

7.7. Também a cidade de Herópolis*, que existiu naquele tempo, isto é, onde José correu ao encontro de Jacó*, seu pai, que se aproximava, assim como está escrito no livro do Gênesis, agora é um povoado,⁴⁸ porém grande, que nós dizemos aldeia. De fato, essa aldeia tem uma igreja, bem como *martyria** e também numerosos mosteiros de monges santos; para ver cada um deles nos foi necessário ali descer, conforme o costume que mantínhamos.

7.8. Na verdade, essa aldeia agora se chama Hero*, Hero que, contudo, está precisamente a dezesseis milhas da terra de Gessen, pois está no território do Egito; esse lugar é, aliás, muito agradável, pois certa parte do rio Nilo* corre ali.

7.9. E assim, portanto, saindo de Hero, chegamos à cidade que se chama Arábia, cidade que está na terra de Gessen, <acerca> da qual⁴⁹ está escrito ter dito o Faraó a José: “Na melhor terra do Egito estabelece o teu pai e irmãos: na terra de Gessen, na terra da Arábia” (Gn 47,6).

8.1. Da cidade de Arábia há quatro mil passos a Ramsés. Nós, porém, para voltar à pousada de Arábia, atravessamos pelo meio de Ramsés, cidade a qual agora é uma planície, a tal ponto que não tem nem sequer uma habitação. Sem dúvida, está claro que também foi imensa em circunferência e teve muitas construções;⁵⁰ na verdade, as ruínas dela, tais como estão caídas, hoje parecem imensas.

⁴⁸ Povoado (*come*): *come macra* em grego significa ‘vila grande’ e, segundo alguns, “comarca” em português tem aí sua origem. Egéria traduz nesta passagem a palavra *come* pelo termo latino *uicus* (*Heroum ciuitas... nunca est come... quod nos dicimus uicus*), o que mostra, mais uma vez, a difusão do grego no Mediterrâneo oriental.

⁴⁹ Acerca da qual (*unde*): aqui o sentido locativo de origem está sendo empregado de modo figurado. Daí a tradução “<acerca> da qual”, pois a terra de Gessen seria a “origem” do que está narrado na Bíblia, ou seja, as palavras do Faraó a José (VÄÄNÄNEN, 1987, p.99).

⁵⁰ Construções (*fabricas*): *fabrica* significa ‘estrutura’, ‘composição’, ‘construção’. *Fabrica ecclesiae* designa às vezes o conselho ou diretoria de uma igreja (BLAISE, 1954, p.341).

8.2. Nunc autem ibi nichil aliud est nisi tantum unus lapis ingens Thebeus, in quo sunt duae statuae exclusae⁹⁵ ingentes, quas dicunt esse sanctorum hominum, id est Moysi et Aaron; nam dicent eo quod filii Israhel in honore ipsorum eas posuerint.

8.3. Et est ibi praeterea⁹⁶ arbor sicomori, quae dicitur a patriarchis posita esse; nam iam uetustissima est et ideo permodica est, licet tamen adhuc fructus afferat. Nam cuicumque inquo moditas⁹⁷ fuerit, uadent ibi et tollent surculos, et prode illis est.

8.4. Hoc autem referente sancto episcopo de Arabia cognouimus; nam ipse nobis dixit nomen ipsius arboris, quemadmodum appellant eam grece,⁹⁸ id est *dendros alethiae*,⁹⁹ quod nos dicimus arbor ueritatis. Qui tamen sanctus episcopus nobis Ramessen¹⁰⁰ occurrere dignatus est; nam est iam senior uir, uere satis religiosus ex monacho et affabilis, suscipiens peregrinos ualde bene; nam et in Scripturis Dei ualde eruditus est.

8. 5. Ipse ergo cum se dignatus fuisset uexare et ibi nobis occurrere, singula ibi ostendit seu retulit de illa statua,¹⁰¹ quas dixi, ut etiam et de illa arbore sicomori. Nam et hoc nobis ipse sanctus episcopus retulit, eo quod Farao, quando uidit quod filii Israhel dimiserant eum, tunc ille, priusquam post illos occuparet, isset cum omni exercitu suo intra Ramesse et incendisset eam omnem, quia¹⁰² infinita erat ualde, et inde post filios Israhel fuisset profectus.

⁹⁵ exclusae A edd. excisae Geyer Pétré

⁹⁶ praeterea A Gam Geyer Pétré Her Prinz preterea Arce Mar Jan Nat MaN

⁹⁷ inquo moditas A commoditas Gam incommoditas Geyer Pétré inquamoditas Her edd.

⁹⁸ grece A edd. graece Gam² Geyer Pétré

⁹⁹ Na margem do manuscrito, está anotado “δένδρος ἀληθίας”. Prinz (p.11) interpreta que essa citação foi acrescentada recentemente ao manuscrito e que, portanto, não pode ser atribuída ao copista.

¹⁰⁰ Ramessen corr. ex tamessen uel qamessen A

¹⁰¹ illa statua A Gam Nat MaN illas statuas Geyer edd.

¹⁰² quia A edd. quae Erk² Mar Nat MaN

8.2. Agora, contudo, lá não há outra coisa a não ser tão somente uma imensa pedra de Tebas*, na qual estão duas estátuas talhadas, enormes, que dizem ser dos santos homens, isto é, Moisés e Aarão; também dizem⁵¹ que os filhos de Israel as puseram em honra dos mesmos.

8.3. E lá, além disso, há uma árvore de sicômoro*, que se diz ter sido colocada pelos patriarcas*; na verdade, já é velhíssima e por isso é muito pequena, embora ainda até agora dê frutos. De fato, todos aqueles que tenham tido um incômodo vão lá e arrancam uns galhos, e é útil a eles.⁵²

8.4. Soubemos disso pelo relato do santo bispo* de Arábia; efetivamente, ele disse a nós o nome da própria árvore, como a chamam em grego, isto é, *dendros alethiae*, que nós dizemos “árvore da verdade”. Esse santo bispo, por outro lado, dignou-se de correr ao nosso encontro em Ramsés; de fato, já é um homem velho, verdadeiramente muito piedoso e afável desde <o tempo em que foi> monge, que recebe os peregrinos muito bem; na verdade também é grandemente erudito nas Escrituras de Deus.

8.5. Ele, pois, como tivesse se dignado a se abalar e lá correr a nosso encontro, lá mostrou ou contou sobre cada uma daquelas estátuas, as quais já mencionei, e também sobre aquela árvore de sicômoro. Ainda também o santo bispo nos contou que⁵³, quando⁵⁴ o Faraó viu que os filhos de Israel o tinham deixado para trás, antes de atacá-los, foi com todo seu exército para dentro de Ramsés e a incendiou inteira, que era bastante grande, e só então seguiu no encalço dos filhos de Israel.

⁵¹ Dizem (*dicent*): futuro imperfeito que se confunde com o presente *dicunt*. V. notas 10, 113.

⁵² *É útil a eles* (*prode illis est*): na construção *prode illis est*, há uma *tmese*, que significa uma disjunção de elementos que normalmente formam uma unidade lexical. Na verdade, o verbo do latim clássico é *prodesse* ‘ser útil a’, que foi desmembrado em duas partes, tendo sido interpolado o seu complemento em dativo: *illis*. Essa figura de construção ou figura de sintaxe tem origem no grego *τιμήσις* ‘corte’, que passou ao latim como *tmesis*, sinônimo de *dissectio*. Alguns autores dão-lhe o nome de “mesóclise”. Em 49,2, encontra-se o verbo *interesse* desmembrado e interpolado com o advérbio de negação *non*: *inter non fuerit*.

⁵³ Que (*eo quod*): *eo quod* forma uma única expressão, substituindo, ao lado de *quod*, *quia*, *quoniam*, a oração infinitiva usada no latim clássico após verbos declarativos.

⁵⁴ Quando (*quando*): neste caso, *quando*, um advérbio interrogativo em latim clássico, está sendo usado como conjunção temporal, concorrendo com *ubi*, *ut* e *cum*.

9.1. Nobis autem fortuito hoc gratissimum euenit, ut ea die, qua uenimus ad mansionem Arabia, pridie in¹⁰³ beatissimo die Epiphania esset; nam eadem die uigiliae agende¹⁰⁴ erant in ecclesia. Ac sic ergo aliquo biduo ibi tenuit nos sanctus episcopus, sanctus et uere homo Dei, notus mihi¹⁰⁵ iam satis [40] de eo tempore, a quo ad Thebaidam fueram.

9.2. Ipse autem sanctus episcopus ex monacho est; nam a pisinno in monasterio nutritus est, et ideo aut tam eruditus in Scripturis est aut tam emendatus in omni uita sua, ut et superius dixi.

9.3. Nos autem inde iam remisimus milites, qui nobis pro disciplina Romana auxilia praebuerant¹⁰⁶, quandiu¹⁰⁷ per loca suspecta ambulaueramus; iam¹⁰⁸ autem quo ei iam,¹⁰⁹ ager¹¹⁰ publicum¹¹¹ erat per Egyptum, quod transiebatur¹¹² per Arabiam ciuitatem, id est quod mittit de Thebaida in Pelusio: et ideo iam non fuit necesse uexare milites.

9.4. Proficiscentes ergo inde totum per terram Gessen iter fecimus semper inter uineas, quae dant uinum, et uineas, quae dant balsamum, et inter pomaria et agros cultissimos et hortos primos.¹¹³ Iter habuimus totum super ripam fluminis Nili inter fundos frequentissimos, quae fuerant quondam uillae filiorum Israhel. Et quid plura? Pulchriorem territorium puto me nusquam¹¹⁴ uidisse quam est terra Iessen.

9.5. Ac sic ergo ab Arabia ciuitate iter facientes per biduo totum per terram Gessen peruenimus Tathnis, in ea ciuitate, ubi natus est sanctus Moyses. Haec est autem ciuitas Tathnis, quae fuit quondam metropolis Pharaonis.

¹⁰³ in *A Prinz Mar Jan Nat a Gam edd.*

¹⁰⁴ agende *A edd. agenda Gam² Geyer Pétré*

¹⁰⁵ mihi *A edd. michi Nat*

¹⁰⁶ praebuerant *A Gam² Geyer Her Pétré Prinz prebuerant Gam¹ FrW Mar Nat Arce Jan MaN*

¹⁰⁷ quandiu *A edd. quamdiu Gam Geyer Pétré Arce*

¹⁰⁸ iam *A edd. iter Gam²*

¹⁰⁹ quo ei iam *A Gam² quoniam Gam¹ edd.*

¹¹⁰ ager *A edd. agger Gam¹ FrW Arce*

¹¹¹ publicum *A edd. publicus Gam Geyer Her Pétré Arce*

¹¹² transiebatur *A Gam MaN transiebat Geyer edd.*

¹¹³ primos *A Gam¹ Prinz Mar Jan Nat MaN primo Gam² plurimos Chol Her FrW Arce pulcherrimos Geyer Pétré*

¹¹⁴ nusquam *A edd. nunquam Gam²*

9.1. Todavia, por acaso aconteceu-nos isto de extremamente agradável, que naquele dia em que chegamos à pousada de Arábia era véspera do felicíssimo dia da Epifania;* de fato, naquele mesmo dia, deviam realizar-se vigílias na igreja. E assim, pois, nos reteve por dois dias nesse lugar o santo bispo, santo e verdadeiramente homem de Deus, já bastante conhecido por mim desde o tempo em que eu fora a Tebaida*.

9.2. Esse santo bispo é um antigo monge, pois foi, desde pequeno, criado no mosteiro e, por isso, é tão erudito nas Escrituras, como⁵⁵ é correto em toda a sua vida, como já disse acima.

9.3. Mas, a partir dali, nós já dispensamos os soldados que nos ofereceram auxílio por conta da disciplina romana durante todo o tempo em que andamos por lugares perigosos; porque agora já havia uma estrada⁵⁶ pública através do Egito que passava pela cidade de Arábia, isto é, que conduz de Tebaida a Pelúcio*, e por isso já não foi necessário incomodar os soldados.

9.4. Partindo, pois, de lá, percorremos o caminho todo pela terra de Gessen, sempre entre videiras que dão vinho e videiras que dão bálsamo, e entre pomares e campos cultivadíssimos e jardins de primeira <qualidade>. Fizemos o caminho todo sobre a ribanceira do rio Nilo, entre quintas bastante numerosas que foram antigamente casas de campo dos filhos de Israel. E o que mais? Penso não ter visto território mais bonito, em nenhuma parte, do que é a terra de Gessen.

9.5. E assim, portanto, da cidade de Arábia, andando por dois dias inteiros pela terra de Gessen, chegamos naquela cidade de Táfnis*, onde nasceu o santo Moisés. Esta cidade de Táfnis é, de fato, a que foi antigamente a capital* do Faraó.

⁵⁵ Tão (...) como (...): na coordenação *aut tam (...) aut tam (...)* presente no texto latino, o *aut* não funciona como uma conjunção disjuntiva, por isso não foi traduzido. *Aut* isoladamente tem uma flutuação de emprego, assim como *uel*, entre conjunções aditivas e disjuntivas, como, por exemplo, em 39,1: *Tam in ecclesia maiore quam ad Anastase aut ad Crucem uel in Eleona, sed et in Bethleem nec non etiam in Lazariu uel ubique, quia dies paschales sunt (sc. omnia ornata sunt)*. V. notas 67, 102, 144, 186.

⁵⁶ Estrada (*ager*): trata-se aqui não da palavra *ager* que significa ‘campo’, ‘território’, mas da palavra *agger*, simplificada na grafia, que tem, entre outros sentidos, o de ‘estrada’, tal como nesta ocorrência.

9.6. Et licet ea loca, ut superius dixi, iam nosse¹¹⁵, id est quando Alexandriam uel ad Thebaidem fueram, tamen quia ad plenum discere uolebam loca, quae ambulauerunt filii Israhel proficiscentes ex Ramesse usque ad montem Dei sanctum Syna: ac sic necesse fuit etiam denuo ad terram Gessen reuerti et inde Tathnis. Proficiscentes ergo de Tathnis, ambulans per iter iam notum perueni Pelusio.

9.7. Et inde proficiscens denuo faciens iter per singulas mansiones Egypti, per quas iter habueramus, perueni ad fines Palestinae. Et inde in nomine Christi Dei nostri faciens denuo mansiones aliquod¹¹⁶ per Palestina regressa sum in Helia, id est in Ierusalimam.

10.1. Item transacto aliquanto tempore et iubente Deo fuit denuo uoluntas accedendi usque ad Arabiam, id est ad montem Nabau, in eo loco, in quo iussit Deus ascendere Moysen dicens ad eum: *“Ascende in montem Arabot, montem Nabau, qui est in terra Moab contra faciem Iericho, et uide terram Chanaan, quam ego do filiis Israhel in possessionem, et morere in monte ipso, in quem ascenderis”*.

10.2. Itaque ergo Deus noster Iesus, qui sperantes in se non deseret, etiam et in hoc uoluntati meae effectum praestare¹¹⁷ dignatus est.

10.3. Proficiscens ergo Ieruso[41]lima faciens iter cum sanctis, id est presbytero et diaconibus de Ierusalima et fratribus aliquantis, id est monachis, peruenimus ergo usque ad eum locum Iordanis, ubi filii Israhel transierant, quando eos sanctus Iesus filius Naue Iordanem traiecerat, sicut scriptum est in libro Iesu Naue. Nam et locus ille ostensus est nobis quasi modice altior, ubi filii Ruben et Gad et dimidia tribus Manasse fecerant aram, in ea parte ripae, qua est Iericho.

¹¹⁵ nosse A edd. nossem Gam Geyer Pétré

¹¹⁶ aliquod A edd. aliquot Geyer Pétré

¹¹⁷ praestare A Gam Geyer Her Pétré Prinz prestare FrW Arce Mar Jan Nat MaN

9.6. E ainda que, como falei acima, já tivesse conhecido aqueles lugares, isto é, quando fora a Alexandria e a Tebaida, contudo, porque queria estudar a fundo os lugares em que os filhos de Israel andaram, partindo de Ramsés (Ex 12,37ss) até o monte santo de Deus, o Sinai, assim também foi necessário novamente voltar à terra de Gessen e daí a Táfnis; pois bem, partindo nós de Táfnis, caminhando pelo caminho já conhecido, cheguei a Pelúcio.

9.7. E desse lugar partindo de novo, fazendo o caminho por cada uma das pousadas do Egito pelas quais tínhamos feito viagem, cheguei às terras da Palestina. E daí, em nome de Cristo nosso Deus, fazendo novamente algumas pousadas pela Palestina, voltei a Élia*, isto é, a Jerusalém*.

10.1. Assim, passado bastante tempo e por ordem de Deus, tive de novo vontade de subir até a Arábia, isto é, até o monte Nebo*, naquele lugar em que Deus ordenou Moisés que subisse, dizendo a ele: “*Sobe no monte Arabot*, monte Nebo, que fica na terra de Moab*, em frente a Jericó*, e vê a terra de Canaã*, que eu dou aos filhos de Israel como colônia,⁵⁷ e morre no mesmo monte em que subires*” (Dt 32,49-50).

10.2. Assim, pois, Jesus nosso Deus, que não abandona os que esperam nele,⁵⁸ nisso também se dignou acrescentar realização à minha vontade.

10.3. Partindo, portanto, de Jerusalém, fazendo o caminho com os santos, isto é, com um presbítero e diáconos*⁵⁹ de Jerusalém e muitos irmãos, isto é, monges, chegamos, pois, até aquele lugar do Jordão* onde os filhos de Israel atravessaram, quando o santo Josué, filho de Nave, os fez passar o Jordão, assim como está escrito no livro de Josué de Nave (Js 3-4). De fato, também nos foi mostrado aquele lugar, como que discretamente mais alto, onde os filhos de Ruben e de Gad e a metade da tribo de Manassés fizeram um altar, naquela parte da margem em que está Jericó (Js 22,9-10).

⁵⁷ Colônia (*possessionem*): *possessio* é ‘possessão’, ‘o ato de possuir’, ‘domínio’, ‘posse’, ‘propriedade’. Aqui *possessionem* significa ‘colônia’ (lugar onde um grupo de migrantes se estabelece em terra estranha).

⁵⁸ Nele (*in se*): *se* é o pronome reflexivo de 3ª pessoa no ablativo. O reflexivo *sui, sibi*, *se* é usado para se referir ao sujeito da própria oração em que se encontrar, ou, se estiver numa oração subordinada, para se referir a uma palavra (que designe uma pessoa) da oração principal e cujo pensamento seja representado pela oração subordinada.

⁵⁹ Diáconos (*diaconibus*): do ponto de vista morfológico, Egéria alterna a declinação de *diaconus* entre a segunda e a terceira declinação. Em 24,1 e 10,3, a palavra segue a flexão da terceira declinação (*diacones* e *diaconibus*, respectivamente). Ao contrário, em 24,6 *Et at ubi diaconus perdixerit omnia quae dicere habeat*, e em 24,5 *Et diacono dicente (...)*, a flexão da palavra *diaconus* pertence à segunda declinação. Esperar-se-ia a forma *diaconis* em vez de *diaconibus*.

10.4. Transeuntes ergo fluuium peruenimus ad ciuitatem, qui¹¹⁸ appellatur Libiada, quae est in eo campo, in quo tunc filii Israhel castra fixerant. Nam et fundamenta de castris filiorum Israhel et habitationibus ipsorum, ubi commorati sunt, in eo loco in hodie parent. Campus enim ipse est infinitus subter montes Arabiae super Iordanem. Nam hic est locus, de quo scriptum est: “*Et plorauerunt filii Israhel Moysen in Arabot Moab et Iordane contra Iericho quadraginta diebus*”.

10.5. Hic etiam locus est ubi post recessum Moysi statim Iesus filius Naue repletus est spiritu scientiae: imposuerat enim Moyses manus suas super eum, sicut scriptum est.

10.6. Nam ipse est locus ubi scripsit Moyses librum Deuteronomii. Hic etiam est locus, ubi locutus est Moyses in aures totius ecclesiae Israhel uerba cantici usque in finem huius, qui scriptus est in libro Deuteronomii. Hic est ipse locus, ubi benedixit sanctus Moyses, homo de filio¹¹⁹ Israhel singulatim per ordinem ante obitum suum.

10.7. Nos ergo cum uenissemus in eodem campo, peraccessimus ad locum ipsum, et facta est ibi oratio, lecta etiam pars quedam¹²⁰ Deuteronomii in eo loco nec non etiam et canticus ipsius, sed et benedictiones, quas dixerat super filios Israhel. Et iterato post lectione facta est oratio, et gratias Deo agentes mouimus inde. Id enim nobis semper consuetudinis erat, ut ubicumque ad loca desiderata accedere uolebamus¹²¹ primum ibi fieret oratio, deinde legeretur lectio ipsa de codice, diceretur etiam psalmus unus pertinens ad rem et iterato fieret oratio ibi¹²². Hanc ergo consuetudinem iubente Deo semper tenuimus, ubicumque ad loca desiderata potuimus peruenire.

¹¹⁸ qui A Prinz Mar Jan Nat MaN quae Gam² Geyer Pétré que Her FrW Arce

¹¹⁹ de filio A Gam¹ dei filios Gam² edd.

¹²⁰ quedam A edd. quaedam Gam² Geyer Pétré

¹²¹ uolebamus A edd. ualebamus Bern Geyer FrW Pétré Mar Nat

¹²² oratio ibi A Arce ibi oratio Gam edd.

10.4. Atravessando, pois, o rio, chegamos à cidade que se chama Lívias,* que fica naquela planície em que naquela ocasião os filhos de Israel tinham armado acampamento. De fato, ainda os alicerces dos acampamentos dos filhos de Israel e das habitações dos próprios, onde ficaram, até hoje aparecem naquele lugar. Na verdade, essa planície é infinita sob os montes de Arábia, sobre o Jordão. De fato aqui é o lugar do qual está escrito: “*E os filhos de Israel choraram Moisés em Arabot, em Moab e no Jordão, em frente a Jericó, por quarenta dias*” (Dt 34,8).

10.5. Este também é o lugar onde, imediatamente após o afastamento de Moisés, Josué, filho de Nave, ficou repleto do espírito de conhecimento: de fato, Moisés impusera suas mãos sobre ele, assim como está escrito (Dt 34-9).

10.6. Efetivamente, esse é o lugar onde Moisés escreveu o livro do Deuteronômio (Dt 31,24); este também é o lugar onde Moisés falou aos ouvidos de toda a assembleia de Israel até o fim as palavras do cântico, o qual está escrito no livro do Deuteronômio (Dt 31,30; 32,1-43). Este é o mesmo lugar onde o santo Moisés, homem de Deus, abençoou os filhos de Israel um a um, por ordem, antes de sua morte (Dt 33,1).

10.7. Nós, portanto, quando chegamos àquela planície, nos aproximamos até o próprio lugar e ali foi feita uma oração, lida também uma certa parte do Deuteronômio naquele lugar, não apenas o cântico do mesmo (Dt 32,1-43), mas também as bênçãos que pronunciou sobre os filhos de Israel (Dt 33). E outra vez, após a leitura, foi feita uma oração e, dando graças a Deus, partimos dali. De fato, isto era sempre costume, que onde quer que quiséssemos chegar aos lugares desejados, primeiro uma oração se fazia ali, em seguida se lia um texto do Livro, se dizia também um⁶⁰ salmo pertinente à ocasião e novamente pela segunda vez uma oração era feita ali. Mantivemos, pois, sempre esse costume, com a ajuda de Deus, toda vez que pudemos chegar aos lugares desejados.

⁶⁰ Um (*unus*): *psalmus unus* não parece significar ‘um único salmo’, como no latim literário, mas ‘um salmo’, indicando que *unus* está sendo usado como o artigo indefinido das línguas românicas, que teve aí a sua origem. V. nota 91.

10.8. Ac sic ergo, ut ceptum¹²³ opus perficeretur, cepimus¹²⁴ festinare, ut perueniremus ad montem Nabau. Euntibus nobis commonuit presbyter loci ipsius, id est de Libiadae¹²⁵, quae¹²⁶ ipsum nobiscum rogantes moueramus de mansione, quia melius ipsa loca nouerat; dicit ergo nobis ipse presbyter: “Si uultis uidere aquam, quae fluit de petra, id est quam dedit Moyses filii Israhel sitientibus, potestis uidere, si tamen uolueritis laborem uobis imponere, ut de uia camsemus [42] forsitan miliario sexto”.

10.9. Quod cum dixisset, nos satis auidi optati¹²⁷ sumus ire, et statim diuertentes a uia secuti sumus presbyterum, qui nos ducebat. In eo ergo loco ecclesia est pisinna subter montem, non Nabau, sed alterum interiorem: sed nec ipse longe est de Nabau. Monachi autem plurimi commanent ibi uere sancti et quos hic ascites uocant.

11.1. Hi ergo sancti monachi dignati sunt nos suscipere ualde humane, nam et ad salutationem suam permiserunt nos ingredi. Cum autem ingressi fuisset ad eos, facta oratione cum ipsis, eulogias nobis dare dignati sunt, sicut habent consuetudinem dandi his, quos humane suscipiunt.

11.2. Ibi ergo inter ecclesiam et monasteria in medio fluit de petra aqua ingens, pulchra ualde et limpida, saporis¹²⁸ optimi. Tunc interrogauimus nos etiam et illos sanctos monachos, qui ibi manebant, quae esset haec aqua talis et tanti saporis. Tunc illi dixerunt: “Haec est aqua, quam dedit sanctus Moyses filii Israhel in hac heremo”.

11.3. Facta est ergo iuxta consuetudinem ibi oratio et lectio ipsa de libris Moysi lecta, dictus etiam psalmus unus; et sic simul cum illis sanctis clericis et monachis, qui nobiscum uenerant, perexiimus ad montem. Multi autem et ex ipsis monachis sanctis, qui ibi commanebant iuxta aqua ipsa, qui tamen potuerunt imponere sibi laborem, dignati sunt nobiscum ascendere montem Nabau.

11.4. Itaque ergo proficiscentes de eodem loco peruenimus ad radicem montis Nabau, qui erat ualde excelsus, ita tamen ut pars eius maxima sedendo in asellis possit subiri; modice¹²⁹ autem erat acrius, quod pedibus necesse erat subiri cum labore, sicut et factum est.

¹²³ ceptum *A edd.* coeptum *Geyer Pétré*

¹²⁴ cepimus *A edd.* coepimus *Geyer Pétré*

¹²⁵ Libiadae *A edd.* Libiade *Gam Geyer Her Pétré*

¹²⁶ quae *A quem Gam² edd.*

¹²⁷ optati *A edd.* ortati *coni. Geyer (in nota)*

¹²⁸ saporis *A saporis Gam edd.*

¹²⁹ modice *A edd.* modicum *Geyer Pétré*

10.8. E assim, portanto, a fim de que fosse acabada a obra iniciada, começamos a nos apressar rumo ao monte Nebo. Ao irmos, nos advertiu um presbítero do próprio lugar, isto é, de Lívias, esse mesmo que, conosco mediante pedido, movêramos do acampamento, porque melhor conhecia esses lugares; disse-nos, pois, esse presbítero: “Se quiserdes ver a água que flui da pedra, isto é, a que deu Moisés aos filhos de Israel sedentos (Ex 17,6; Nm 20,8; 21-16-18), podeis ver; mas se quiserdes impor a vós o trabalho, que nos afastemos⁶¹ [lacuna] talvez seis milhas da estrada”.

10.9. Depois que ele assim falou, bastante desejosos, decidimos⁶² ir e, afastando-nos imediatamente da estrada, seguimos o presbítero que nos conduzia. Nesse lugar a igreja é pequena, abaixo do monte, não o Nebo, mas um outro mais escondido, porém este não está longe do Nebo e, aliás, moram aí muitos monges verdadeiramente santos que aqui chamam ascetas.

11.1. Estes santos monges dignaram-se a nos acolher com muita bondade, pois inclusive nos permitiram entrar para saudá-los. Depois que entramos até eles, feita a oração com eles, dignaram-se a nos dar eulogias, como têm o costume de dá-las aos que recebem com bondade.

11.2. Ali, pois, entre a igreja e os mosteiros, uma água abundante flui do meio da pedra, muito bonita e límpida, de ótimo sabor. Então nós perguntamos também ainda àqueles santos monges que moravam ali que água seria essa de tal e tão grande sabor. Então eles disseram: “Esta é a água que o santo Moisés deu aos filhos de Israel neste deserto” (Ex 17,6; Nm 20,8).

11.3. Foi feita ali, pois, conforme o costume, uma oração e lida a passagem dos livros de Moisés, dito ainda um salmo, e assim, juntamente com aqueles santos clérigos e monges que tinham vindo conosco, saímos em direção ao monte. Além disso, também muitos desses santos monges que aí viviam perto dessa água, que, entretanto, puderam impor-se o esforço, dignaram-se a subir conosco o monte Nebo.

11.4. E, portanto, partindo desse lugar, chegamos ao sopé do monte Nebo, que era muito alto, embora tal que a maior parte dele se possa subir sentado em burrinhos; porém, era pouca coisa mais íngreme, e isso era necessário subir a pé, com esforço, e assim foi feito.

⁶¹ Afastemos (*camsemus*): *camsemus* por *campsemus*, do verbo *campzare*, oriundo do grego κάμπτω.

⁶² Decidimos (*optati sumus*): *optare* ‘desejar’, ‘escolher’, ‘apetecer’, ‘pedir’ é um verbo regular, assim, esperar-se-ia o pretérito perfeito *optauimus*. *Optati sumus*, que se lê nesta frase, é formado segundo o modelo dos verbos depoentes, talvez por influência do pretérito perfeito que aparece em seguida, no mesmo período: *secuti sumus*.

12.1. Peruenimus ergo ad summitatem montis illius, ubi est nunc ecclesia non grandis, in ipsa summitate montis Nabau. Intra quam ecclesiam, in eo loco, ubi pulpitus est, uidi locum modice quasi altiozem, tantum hispatu¹³⁰ habentem, quantum memoriae solent habere.

12.2. Tunc ergo interrogauit illos sanctos, quidnam esset hoc; qui responderunt: “Hic positus est sanctus Moyses ab angelis, quoniam, sicut scriptum est, sepulturam illius nullus hominum scit, quoniam certum est eum ab angelis fuisse sepultum. Nam memoria illius, ubi positus sit, in hodie non ostenditur¹³¹; sicut enim nobis a maioribus, qui hic manserunt, ubi ostensum est, ita et nos uobis monstramus: qui et ipsi tamen maiores ita sibi traditum a maioribus suis [43] esse dicebant”.

12.3. Itaque ergo mox facta est oratio, et omnia, quae in singulis locis sanctis per ordinem consueueramus facere, etiam et hic facta sunt: et sic cepimus¹³² egredere de ecclesia. Tunc autem qui erant loci notores, id est presbyteri uel monachi sancti, dixerunt nobis: “Si uultis uidere loca, quae scripta sunt in libris Moysi, accedite foras hostium ecclesiae et de summitate ipsa, ex¹³³ parte tamen ut possunt¹³⁴ hinc parere, attendite et uidete, et dicimus uobis singula, quae sunt loca haec, quae parent”.

12.4. Tunc nos gauisi satis statim egressi sumus foras. Nam de hostio ipsius ecclesiae uidimus locum ubi intrat Iordanis in mare Mortuum, qui locus subter nos, quemadmodum stabamus, parebat. Vidimus etiam de contra non solum Libiadam, quae circa¹³⁵ Iordanem erat, sed et Iericho, quae¹³⁶ trans Iordanem; tantum eminerat¹³⁷ excelsus locus ubi stabamus, id est ante hostium ecclesiae.

12.5. Maxima etiam pars Palaestinae, quae est terra repromissionis, inde uidebatur, nec non et omnis terra Iordanis, in quantum tamen poterat oculis conspici. In sinistra autem parte uidimus terras Sodomitarum omnes nec non et Segor, quae tamen Segor sola de illis quinque in hodie constat.

¹³⁰ hispatu A hispatii *Gam* edd.

¹³¹ in hodie non ostenditur A edd. in hodiernum ostenditur *FrW* in hodie ostenditur (...) ubi positus sit ostensum est *Geyer Her Pétré*

¹³² cepimus A edd. coepimus *Geyer Pétré*

¹³³ ex A edd. ea *Erk² Mar Jan*

¹³⁴ possunt A edd. possitis *Gam*

¹³⁵ circa A *Gam* citra *Pom* edd.

¹³⁶ quae A edd. quae *Geyer Pétré*

¹³⁷ eminerat A *Gam²* eminebat *Gam¹* edd.

12.1. Chegamos, portanto, até o cume daquele monte, onde há agora uma igreja não grande no próprio⁶³ cume do monte Nebo. Dentro da igreja, naquele lugar onde está o púlpito, vi um lugar um pouco mais alto, com tanto espaço quanto costumam ter a sepulturas.

12.2. Então logo interroguei àqueles cristãos* o que seria aquilo; estes responderam: “Aqui foi sepultado o santo Moisés pelos anjos, pois que, como está escrito, nenhum homem conhece a sepultura dele (Dt 34,6), porque é certo ter sido ele sepultado pelos anjos. Na verdade, mostra-se até hoje onde foi colocada a sepultura dele, tal como a nós onde foi mostrada pelos mais velhos que aqui estiveram, e assim nós vos mostramos, como também os mais velhos diziam ter sido contado por seus antepassados”.

12.3. Foi feita, portanto, sem demora, uma oração, e tudo quanto costumávamos fazer, sucessivamente, em cada um dos lugares santos, ainda aí o fizemos, e começamos a sair da igreja. Disseram-nos, então, os que eram conhecedores do lugar, os sacerdotes e os santos monges: “Se quiserdes ver os lugares que estão escritos nos livros de Moisés, dirigi-vos para fora da porta⁶⁴ da igreja e, desse cume, reparai bem no que se pode ver daqui; nós vos diremos – um a um – que lugares são todos esses que aparecem”.

12.4. Nós, então, muito contentes, imediatamente saímos para fora.⁶⁵ De fato, da porta da igreja vimos o local onde o Jordão entra no Mar Morto*; esse lugar aparecia abaixo de nós, do modo que estávamos de pé. Vimos também, defronte, não somente Lívias, que estava aquém do Jordão, mas também Jericó, além do Jordão, a tal ponto sobressaía o lugar elevado onde estávamos, isto é, em frente à entrada da igreja.

12.5. Via-se também, de lá, a maior parte da Palestina, que é a terra da promessa, e também toda a terra do Jordão, o tanto que podia ser visto pelos olhos. Do lado esquerdo, vimos todas as terras dos sodomitas e também Segor* – das cinco, a única que ainda hoje subsiste (Gn 19,22).

⁶³ Próprio (*ipsa*): nesta ocorrência, o demonstrativo *ipse, ipsa, ipsum* está sendo empregado no sentido clássico de ‘o próprio’. Para um confronto com outros empregos, ver a nota 8.

⁶⁴ Porta (*hostium*): pode-se dizer que aqui temos um fenômeno de hipercorreção da autora, que escreve *ostium* ‘porta’ com *h*. Isto mostra que o *h* não era mais aspirado no latim vulgar. Em 13,2 temos *hiens e habundantem*. V. notas 17, 33, 42.

⁶⁵ Saímos para fora (*egressi sumus foras*): trata-se de um pleonasma vicioso, tal como ocorre em português.

12.6. Nam et memoriale ibi est; de ceteris autem illis ciuitatibus nichil aliud apparet nisi subuersio ruinarum, quemadmodum in cinerem conuerse¹³⁸ sunt. Locus etiam ubi fuit titulus uxoris Loth ostensus est nobis, qui locus etiam in Scripturis legitur.

12.7. Sed mihi¹³⁹ credite, domine¹⁴⁰ uenerabiles, quia columna ipsa iam non paret, locus autem ipse tantum ostenditur: columna autem ipsa dicitur mari Mortuo fuisse quooperta¹⁴¹. Certe locum uideremus,¹⁴² columnam nullam uidimus, et ideo fallere uos super hanc rem non possum. Nam episcopus loci ipsius, id est de Segor, dixit nobis quoniam iam aliquot¹⁴³ anni essent, a quo non pareret columna illa. Nam de Segor forsitan sexto miliario ipse locus,¹⁴⁴ ubi stetit columna illa, quod nunc totum cooperit aqua.

12.8. Item de dextra parte ecclesiae, a foras tamen, accessimus et ostense¹⁴⁵ sunt nobis inde a contra duae ciuitates, id est Esebon, quae fuit regis Seon, regis Amorreorum, quae nunc appellatur Exebon, et alia Og regis Basan, quae nunc dicitur Safdra.¹⁴⁶ Item de eodem loco ostensa est nobis a contra Fogor, quae fuit [44] ciuitas regni Edom.

12.9. Hae autem ciuitates omnes, quas uidebamus, in montibus erant positae, infra autem modice deorsum, planior locus nobis uidebatur. Tunc dictum est nobis, quia in isdem diebus, qua sanctus Moyses uel filii Israhel contra illas ciuitates pugnauerant, castra ibi fixa habuissent: nam et signa ibi parebant castrorum.

12.10. Sane illa parte¹⁴⁷ montis, quam dixi sinistra, quae erat super mare Mortuum, ostensus est nobis mons praecisus¹⁴⁸ ualde, qui dictus est ante Agrisecula.¹⁴⁹ Hic est mons, in quo posuit Balac filius Beor Balaam diuinum ad maledicendos filios Israhel et noluit Deus ita permittere, sicut scriptum est.

¹³⁸ conuerse *A edd.* conuersae *Gam² Geyer Pétré*

¹³⁹ mihi *A edd.* michi *Nat*

¹⁴⁰ domine *A edd.* dominae *Gam² Geyer Pétré*

¹⁴¹ quooperta *A edd.* cooperta *Gam¹ Geyer Pétré*

¹⁴² uideremus *A cum uideremus Gam² edd.*

¹⁴³ aliquot *corr. ex aliquod A*

¹⁴⁴ ipse locus *A est add. Gam¹ edd.*

¹⁴⁵ ostense *A edd.* ostensae *Gam² Geyer Pétré*

¹⁴⁶ Safdra *A edd.* Sasdra *Gam Geyer Her Pétré*

¹⁴⁷ illa parte *A de illa parte Geyer edd.* in illa parte *Arce*

¹⁴⁸ praecisus *A Gam² Geyer Her Pétré Prinz precisus Gam¹ FrW Arce Mar Jan Nat MaN*

¹⁴⁹ agrisecula *A agrispecula Gam edd.*

12.6. Há, realmente, aí um monumento, enquanto que nada mais aparece das outras cidades a não ser ruínas, como foram reduzidas a cinzas. Mostraram-nos, ainda, o lugar onde esteve a estela⁶⁶ da mulher de Lô* (Gn 19,26), passagem que também se lê nas Escrituras.

12.7. Mas crede-me, veneráveis senhoras, não mais se vê essa coluna e só se mostra o seu lugar; a própria coluna dizem ter sido coberta pelo Mar Morto. Embora incontestavelmente víssemos o lugar, não vimos nenhuma coluna e, por essa razão, não posso enganar-vos a esse respeito. Pois nos disse o bispo desse lugar, isto é, de Segor, haver já alguns anos que a tal coluna não aparecia. Na verdade, o lugar onde se ergueu a coluna e que agora a água encobre inteiramente fica, talvez, a seis milhas de Segor.

12.8. Igualmente aproximamo-nos do lado direito da igreja – porém pelo lado de fora – e daí nos foram mostradas, defronte, duas cidades, isto é, Hesebon*, que pertenceu a Seon, rei dos amorreus* (Nm 21,26), e que agora se chama Exebon, e outra, de Og, rei de Basan* (Nm 21,33), que agora se chama Safdra*. Desse mesmo lugar também nos foi mostrado, de frente, Fogor*, que foi cidade do reino de Edom* (Nm 23,28).

12.9. Todas essas cidades que víamos estavam situadas sobre montanhas; abaixo, porém, um pouco abaixo, percebia-se um lugar mais plano. Então nos foi dito que, naqueles dias em que o santo Moisés e⁶⁷ os filhos de Israel lutaram contra essas cidades, aí tinham tido acampamentos fixos; e, com efeito, viam-se aí sinais de acampamentos.

12.10. Sem dúvida, daquela parte da montanha que eu disse <estar> à esquerda e que ficava acima do Mar Morto, foi mostrado a nós um monte muito escarpado, que foi chamado anteriormente *Agrispecula*.⁶⁸ Este é o monte no qual Balac, filho de Beor (Nm 23,14), colocou o adivinho Balaão para amaldiçoar os filhos de Israel, e não quis assim permitir Deus, como está escrito (Nm 22,6).

⁶⁶ Estela (*titulus*): além de ‘título’ (de um livro, por exemplo), significa ‘epitáfio’, ‘pedra monumental’, ‘obelisco’, ‘monumento’. Mas Egéria usa *titulus* nesta ocorrência como se fosse *columna*, a partir do que se lê na sequência, referindo-se à “estela de sal” (στήλη ἄλος) da *Septuaginta* (Gn 19,26).

⁶⁷ E (*uel*): este *uel* não pode ser considerado uma conjunção disjuntiva, pois difere de um emprego disjuntivo, tal como em 5,12: *Qui (sc. ipsi sancti) in montem Dei uel circa ipsum montem commorabantur* “esses cristãos moravam ou no monte de Deus ou em volta do próprio monte”. V. notas 55, 144, 186.

⁶⁸ *Agrispecula* (*agrisecula*): em vez de *agrisecula*, seguimos a conjectura de Gamurrini, adotada por todos os editores. *Agrispecula* é a tradução literal do grego ἀγροῦ σκοπία (Nm 23,14) e significa ‘posto ou lugar de vigia do campo’.

12.11. Ac sic ergo uisis omnibus, quae desiderabamus, in nomine Dei reuertentes per Iericho et iter omne, quod iueramus, regressi sumus in Ierusalimam.

13.1. Item post aliquantum tempus uolui¹⁵⁰ ad regionem Ausitidem accedere propter uisendam memoriam sancti Iob gratia orationis. Multos enim sanctos monachos uidebam inde uenientes in Ierusalimam ad uisenda loca sancta gratia orationis, qui singula referentes de eisdem locis fecerunt magis desiderium imponendi michi laboris, ut etiam usque ad illa loca accederem, si tamen labor dici potest, ubi homo desiderium suum compleri uidet.

13.2. Itaque ergo profecta sum de Ierusalima cum sanctis, qui tamen dignati sunt itineri meo comitatum praestare,¹⁵¹ et ipsi tamen gratia orationis. Habens ergo iter ab Ierusalima usque ad Carneas eundo per mansiones octo – Carneas autem dicitur nunc ciuitas Iob, quae ante dicta est Dennaba, in terra Ausitidi,¹⁵² in finibus Idumeae et Arabiae –: in quo itinere hiens uidi super ripam fluminis Iordanis¹⁵³ uallem pulchram satis et amenam,¹⁵⁴ habundantem uineis et arboribus, quoniam aquae multae¹⁵⁵ ibi erant et optimae satis.

13.3. Nam in ea ualle uicus erat grandis, qui appellatur nunc Sedima. In eo ergo uico, qui est in media planitie positus, in medio loco est monticulus non satis grandis, sed factus sicut solent esse tumbae, sed grandis:¹⁵⁶ ibi ergo in summo ecclesia est et deorsum per girum ipsius colliculi parent fundamenta grandia antiqua; nunc autem in ipso uico turbae aliquantae commanent.

¹⁵⁰ *Inter lineas et supra uocabula uolui ad add. eque uel ecie uel ecje A uolui etiam ad Gam¹ edd. uolui ad Gam²*

¹⁵¹ *praestare A Gam² Geyer Her Pétré Prinz MaN prestare Gam¹ FrW Arce Mar Jan Nat*

¹⁵² *au****sitidi A*

¹⁵³ *iordanis fluminis A Geyer Her Pétré Arce fluminis iordanis Gam FrW Prinz Mar Jan MaN Nat*

¹⁵⁴ *amenam A edd. amoenam Geyer Pétré*

¹⁵⁵ *multe A edd. multae Gam² Geyer Pétré*

¹⁵⁶ *grandis A grandes Gam² edd.*

12.11. Assim, pois, tendo visto o que desejávamos e voltando, em nome de Deus, por Jericó e por todo o caminho por onde viéramos, regressamos a Jerusalém.

13.1. Novamente, depois de um bom tempo, quis também chegar à região de Ausítis* (Jó 1,1) para visitar o túmulo do santo Jó* por motivo de oração. De fato, via muitos santos monges vindos de lá a Jerusalém para ver os lugares santos em razão de oração, que, contando coisas uma a uma daqueles mesmos lugares, provocaram mais o desejo de me impor o trabalho de ir também àqueles lugares, se, contudo, se pode chamar de trabalho quando o homem⁶⁹ vê o seu desejo ser satisfeito.

13.2. Assim, pois, parti de Jerusalém com os santos que se dignaram a oferecer acompanhamento à minha viagem, e estes, contudo, por causa da oração. Tomando, pois, o caminho desde Jerusalém até Cárneas,* passando por oito pousadas – aliás, agora a cidade de Jó se chama Cárneas, que antes foi chamada Denaba* (Gn 36,32), na terra de Ausítis, nas fronteiras da Idumeia* e da Arábia –, indo neste caminho, vi sobre a margem do rio Jordão um vale bastante bonito e ameno, abundante em vinhas e árvores, pois os cursos d'água eram ali numerosos e excelentes.⁷⁰

13.3. Pois bem, naquele vale havia um povoado grande, que agora se chama Sedima*. Nesse povoado, pois, que está situado num lugar central da campina, bem no meio há um montículo não muito grande, mas da medida que costumam ter as tumbas, pelos menos as grandes: ali, pois, há uma igreja no topo e, embaixo, em volta desse outeirinho, aparecem grandes alicerces antigos; agora, aliás, nesse mesmo povoado juntam-se grandes multidões.

⁶⁹ Homem (*homo*): pode ter o sentido de homem e mulher ('ser humano', 'pessoa'), mas também o sentido indefinido de 'a gente', que fica melhor aqui neste contexto, tal como *on* em francês e *homem* em português arcaico. Sobre o emprego de "homem" com o sentido indefinido, temos vários exemplos fornecidos por J.J. Nunes (1967, p.45), entre os quais este, de um texto do séc. XIV (*Batalha do Salado*): "(...) Os mouros nã se lhis oluidaua aquilo porque ali ueerã, ca eles refrescauã cada uez dos mogotes que estauã folgados e feriã os portugueses a destro e seestro, asi que o aficamêto era tamanho de todas partes que *home* não poderia mostrar (...)".

⁷⁰ Excelentes (*optimae satis*): o advérbio *satis* está modificando *optimae*, mostrando que *optimus*, neste caso, não desempenha a função de superlativo de *bonus*. Novamente aparece, nesta função, em *aqueae optime satis et pure* (15,2).

13.4. Ego autem cum uiderem locum tam gratum, requisivi quisnam locus esset ille tam amenus.¹⁵⁷ Tunc dictum est michi: “Haec est ciuitas regis Melchis et haec,¹⁵⁸ quae dicta est ante Salem, unde nunc corrupto sermone Sedima appellatur ipse uicus. Nam in isto colliculo, [45] qui est medio uico positus, in summitatem ipsius fabricam quam uides ecclesia est, quae ecclesia nunc appellatur greco¹⁵⁹ sermone opu Melchis et haec.¹⁶⁰ Nam hic est locus ubi optulit Melchisedech hostias Deo puras, id est panes et uinum, sicut scriptum est eum fecisse”.

¹⁵⁷ amenus *A edd.* amoenus *Geyer Pétré*

¹⁵⁸ melchis et haec *A Gam* Melchisedech *Geyer edd.*

¹⁵⁹ greco *A edd.* graeco *Gam Geyer Pétré*

¹⁶⁰ opu melchis et haec *A Gam* opu Melchisedech *Geyer edd.* opu *corruptum est ex ὄρος coni. Gam (in nota) ὄπου coni. Her (in nota)*

13.4. Eu, entretanto, como visse um lugar tão agradável, perguntei o que era aquele lugar tão ameno. Daí me⁷¹ foi dito: “Esta é a cidade do rei Melquisedec*, que antes foi chamada Salém*, de onde agora, por uma alteração da palavra, este povoado se chama Sedima. De fato, neste outeirinho que está situado no meio do povoado, a construção que vês no cimo dele é uma igreja, essa igreja agora se chama, na língua grega, [lacuna] *opu Melchisedech*. Com efeito, este é o lugar onde Melquisedec ofereceu a Deus hóstias* puras, isto é, pães e vinho, assim como está escrito que o fez” (Gn 14,18).

⁷¹ Me (*michi*): o *h* tinha uma aspiração fraca em latim desde a época antiga. Provavelmente já na época de Cícero era pronunciado apenas em vocábulos de origem grega, escritos com *ch*, *ph*, *th*, e só por pessoas cultas, influenciadas pela pronúncia grega. Acontecia muitas vezes de pessoas pouco cultas pronunciarem uma aspiração onde não havia, querendo imitar a fala dos patrícios. Catulo (apud TAGLIAVINI, 1962, p.196) dá exemplos em sua *Carmen* 84, em que um certo Árrio pronunciava um *h* aspirado até em palavras de origem latina como *c(h)ommoda* e *(h)insidias*. Aulo Gélío (*Noctes Atticae*, XIII, 6, 3) refere-se ao comentário de Públio Nigidio: *rusticus fit sermo si adspires perperam*: “rústica fica a linguagem, caso aspire incorretamente”. Provavelmente, a aspiração do *h* desapareceu primeiramente entre vogais iguais ou próximas do ponto de vista articulatório (cf. *nehemo* < [*ne homo*] > *nemo*; *dehibeo* < [*de-habeo*] > *debeo*). Quintiliano (*Institutio Oratoria*, IX, 4, 59) considera a pronúncia *deprendere* por *deprehendere* como uma abreviação normal, semelhante a *uitasse* por *uitauisse*. Assim, desapareceu bem cedo a aspiração do *h* na posição inicial da palavra e, do séc. III em diante, são frequentes nas inscrições formas sem *h* onde deveriam ocorrer e, inversamente, palavras grafadas com *h* nas quais não deveriam ocorrer. Inúmeros exemplos encontram-se no *CIL* (*Corpus Inscriptionum Latinarum*), assim como no texto de Egéria (v. notas 17, 33, 42). Nas línguas românicas, o *h* só existe na ortografia e se deve à escola. As grafias encontradas em Egéria de *michi* por *mihi* e *nichil* por *nihil* devem-se à tradição escolástica medieval que reintegra a aspiração do *h*, especialmente o intervocálico. Dessa tentativa de reintrodução de aspiração do *h*, surge a pronúncia de *h* como *k* – *miki* por *mihi* e *nikil* por *nihil* –: daí as grafias *michi* e *nichil*, que se devem à ortografia italiana para representar o som de *k*. Essa tradição foi mantida na escola, pelo menos a europeia, até poucas décadas atrás, e pode ser confirmada pela sobrevivência de *aniquilar*, em português e espanhol, *annichilire*, em italiano, e *anichiler*, ao lado de *annüller*, em francês antigo.

14.1. Statim ergo ut haec audiui, descendimus de animalibus, et ecce occurrere dignatus est sanctus presbyter ipsius loci et clerici; qui nos statim suscipientes duxerunt suso ad ecclesiam. Vbi cum uenissemus, statim iuxta consuetudinem primum facta est oratio, deinde lectus est ipse locus de libro sancti Moysi, dictus est etiam psalmus unus competens loco ipsi, et denuo facta oratione descendimus.

14.1. Sem demora, pois, assim que ouvi estas coisas, descemos dos animais, e eis que se dignou a correr a nosso encontro o santo presbítero desse lugar, com os clérigos, e eles, acolhendo-nos imediatamente, nos conduziram para cima,⁷² à igreja. E quando aí chegamos, sem demora, conforme o costume, primeiro foi feita uma oração, depois foi lido o próprio passo do livro do santo Moisés, bem como foi dito um salmo que convinha a esse lugar e, feita novamente uma oração, descemos.

⁷² Para cima (*suso*): existe de forma não atestada na literatura clássica *susum*, um advérbio que significa ‘para cima, acima’, como mostra Ausônio em *Jusum uis facere Deum, et te susum* “Queres abaixar a Deus e elevar-te a ti”. No latim literário, a forma é *sursum*, de *sus* + *uersum*, como atestam os seguintes exemplos: *Qui sursum colunt* “Os que moram nos lugares altos” (Varrão); *Nares sursum sunt* “as narinas estão na parte superior <do corpo>” (Cícero). Parece que aqui *suso* foi “declinado” a partir de *susum*, mas, de qualquer forma, trata-se de um advérbio, palavra indeclinável.

14.2. Cum ergo descendissemus, ait nobis ille sanctus presbyter iam senior et de Scripturis bene instructus, id est qui ipsi loco praeerat¹⁶¹ ex monacho, cui presbytero et episcopi plurimi, quantum postmodum cognouimus, uitae ipsius testimonium grande ferebant,¹⁶² nam hoc de ipso dicebant, dignus qui praesit¹⁶³ in hoc loco, ubi sanctus Melchisedech aduenientem sanctum Abraam hostias Deo puras primus optulit: cum ergo descendissemus, ut superius dixi, de ecclesia deorsum, ait nobis ipse sanctus presbyter: “Ecce ista fundamenta in giro colliculo isto, quae uidetis, hae sunt de palatio Melchisedech regis.¹⁶⁴ Nam inde adhuc sic si quis subito iuxta sibi uult facere domum et fundamenta inde continget,¹⁶⁵ aliquotiens et de argento et heramento¹⁶⁶ modica frustella ibi inuenit.

14.3. Nam et certa¹⁶⁷ uia quam uidetis transire inter fluuium Iordanem et uicum istum, haec est qua uia regressus est sanctus Abraam de cede¹⁶⁸ Quodollagomor¹⁶⁹ regis¹⁷⁰ gentium, reuertens in Sodomis, qua ei occurrit sanctus Melchisedech, rex Salem”.

¹⁶¹ praeerat A Gam² Geyer Her Pétré Prinz preerat Gam¹ FrW Arce Mar Jan Nat MaN

¹⁶² ferebant corr. ex ferebat A

¹⁶³ praesit A Gam² Geyer Her Pétré Prinz presit Gam¹ FrW Arce Mar Jan Nat MaN

¹⁶⁴ Melchisedech regis A regis Melchisedech Gam edd.

¹⁶⁵ continget A FrW Prinz Arce Jan Nat MaN contiget Gam Geyer Her Pétré Mar

¹⁶⁶ heramento A edd. aeramento Geyer Pétré

¹⁶⁷ et certa A Gam MaN ecce ista Bern edd.

¹⁶⁸ cede A edd. caede Gam² Geyer Pétré

¹⁶⁹ quodollagomor A edd. Codollagomor Geyer Pétré Chodollagomor Gam

¹⁷⁰ et ante regis add. FrW Arce

14.2. Quando, pois, descêramos, nos falou esse santo presbítero, já idoso e bem instruído sobre as Escrituras, isto é, aquele que dirigia esse lugar desde monge, presbítero de cuja vida também vários bispos, como soubemos depois, davam grande testemunho; de fato, diziam do mesmo ser digno que estivesse à testa deste lugar, onde o santo Melquisedec, chegando o santo Abraão*,⁷³ ofereceu primeiro a Deus as hóstias puras; quando, pois, descêramos, como disse acima, da igreja para baixo, nos disse o santo presbítero: “Esses alicerces⁷⁴ que vedes ao redor desse outeirinho são os do palácio do rei Melquisedec. Na verdade, até agora ainda, se alguém de improviso quer fazer para si uma casa perto dali, ainda atinge os alicerces de lá, e algumas vezes acha pedacinhos razoáveis de prata e de bronze neste lugar.

14.3. De fato, essa estrada que vedes passar entre o rio Jordão e este povoado é a estrada pela qual regressou o santo Abraão, voltando a Sodoma*, depois da matança de Codorlaomor⁷⁵ (Gn 14,17), rei dos gentios (Gn 14,1), e na qual correu ao seu encontro o honrado Melquisedec, rei de Salém (Gn 14,18)”.

⁷³ Chegando o santo Abraão (*aduenientem sanctum Abraam*): “acusativo absoluto”, construção equivalente ao “ablativo absoluto”. V. notas 37, 84.

⁷⁴ Esses alicerces (*ecce ista fundamenta*): em *ecce ista* tem-se o emprego do demonstrativo *iste, ista, istud* com o reforço do antigo advérbio (também chamado de partícula epidítica) *ecce*. Em português e espanhol arcaicos temos *aqueste*, em catalão *aquest*, em provençal *cest*, e em francês antigo (*icist*). Em italiano permanece *questo*, em engadino *quaist*, logudorês *kuste*, romeno *acest*. Uma outra partícula de reforço é *eccu(m)*, formada do mesmo advérbio *ecce* com o demonstrativo (*h*)*un(c)*, acusativo de *hic*. Ao lado dessas duas formas, algumas línguas românicas (MAURER JR., 1959, p.110) têm a partícula de reforço **accu*, sobre cuja origem há duas hipóteses: ou pelo cruzamento de *ecce* com *atque* ou simplesmente de *atque*. Alguns estudiosos sustentam a provável origem através de *atque* em ocorrências como esta: *Vbi cenamus, inquam? Atque illi abnuunt* (Plauto, *Captiui*, 481). Em português, *accu + ille, accu + illa, accu + illu(m)* originaram *aquele, aquela, aquilo*, e *accu + ipse* originou *aqueste* no português arcaico, e em catalão *aqueix*. Na România temos, em linhas gerais, a seguinte distribuição das partículas de reforço: a Ibéria e a Dácia têm **accu*, e a Gália do Norte conserva *ecce*. O italiano, o rético e o sardo não apresentam geralmente a vogal inicial, assim torna-se difícil a reconstrução latina, conforme o italiano *questo* e *quello*, engadino *quaist* e *quel*, sardo *kuste, kusse* e *kudde*. Entretanto, como no sardo antigo existia *ekuste*, é provável que *eccu* seja a forma primitiva dessas três línguas.

⁷⁵ Codorlaomor (*Quodollagomor*): a grafia presente no texto latino segue a *Septuaginta*: Χοδολλογόμεωρ ou, em alguns manuscritos, Χοδολλαγόμωρ. Na *Vulgata*, temos *Chodorlahomor*. Em português, na Bíblia de Jerusalém, é adotada a forma “Quedorlaomer” e, na Bíblia da Editora Vozes, “Codorlaomor”.

15.1. Tunc ergo quia retinebam scriptum esse bapuzasse¹⁷¹ sanctum Iohannem in Enon iuxta Salim, requisivi de eo, quam longe esset ipse locus. Tunc ait ille sanctus presbyter: “Ecce hic est in ducentis passibus. Nam si uis, ecce modo pedibus duco uos ibi. Nam haec aqua tam grandis et tam pura, quam uidetis in isto uico, de ipso fonte uenit”.

15.2. Tunc ergo gratias ei agere coepi et rogare, ut duceret nos ad locum, sicut et factum est. Statim ergo cepimus¹⁷² ire cum eo pedibus totum per uallem amenissimam,¹⁷³ donec perueniremus usque ad hortum pomarium ualde amenum,¹⁷⁴ ubi ostendit nobis in medio fontem aquae optime¹⁷⁵ satis et pure,¹⁷⁶ quia semel¹⁷⁷ integrum fluuium dimittebat. Habebat autem ante se ipse fons quasi lacum, ubi parebat fuisse operatum sanctum Iohannem Baptistam.

15.3. Tunc dixit nobis ipse sanctus presbyter: “In hodie hic hortus aliter non appellatur [46] greco¹⁷⁸ sermone nisi copos¹⁷⁹ tu agiu Iohanni, id est quod uos dicitis latine hortus sancti Iohannis”. Nam et multi fratres sancti monachi de diuersis locis uenientes tendunt se, ut laentur in eo loco.

15.4. Denuo ergo et ad ipsum fontem, sicut et in singulis locis, facta est oratio et lecta est ipsa lectio; dictus etiam psalmus competens et singula, quae consuetudinis nobis erant facere, ubicumque ad loca sancta ueniebamus, ita et ibi fecimus.

¹⁷¹ bapuzasse A Gam² edd. baptuzasse Gam¹ Nat.

¹⁷² cepimus A edd. coepimus Geyer Pétré

¹⁷³ amenissimam A edd. amoenissimam Geyer Pétré

¹⁷⁴ amenum A edd. amoenum Geyer Pétré

¹⁷⁵ optime A edd. optimae Gam² Geyer Pétré

¹⁷⁶ pure A edd. purae Gam² Geyer Pétré

¹⁷⁷ quia semel A Gam qui a semel Geyer edd.

¹⁷⁸ greco A edd. graeco Gam² Geyer Pétré

¹⁷⁹ copos A Gam Her cepos Geyer edd.

15.1. Então, porque eu lembrava ter sido escrito que São João* batizou em Enon*, próximo a Salim* (Jo 3,23), perguntei-lhe quão longe era esse lugar. Disse então o santo presbítero: “Eis que este fica a duzentos passos; se de fato desejas, vos conduzo agora mesmo a pé nesse lugar. Na verdade, esta água tão abundante e tão pura que vedes neste povoado vem dessa fonte”.

15.2. Com isso, portanto, comecei a agradecer a ele e a pedir que nos conduzisse àquele lugar, e assim também foi feito. Sem demora, pois, começamos a ir a pé, com ele, através de todo um vale ameníssimo, até que chegamos a um jardim de árvores frutíferas bastante ameno, onde nos mostrou, no meio, uma fonte de água excelente e pura, que de um jato⁷⁶ formava um perfeito rio. Havia também diante dessa fonte como que um lago, onde parecia ter São João Batista exercido o seu ministério.

15.3. Então nos disse esse santo presbítero: “Hoje em dia este horto não se chama de outro modo, no idioma grego, a não ser *cepos tu agiu Iohanni*, isto é, o que vós dizeis, em latim, *Hortus Sancti Iohannis* – Jardim de São João”.⁷⁷ Com efeito, ainda, muitos irmãos, monges santos, vindo de diversos lugares, acampam a fim de se purificarem nesse lugar.

15.4. De novo, pois, ainda perto dessa fonte, assim como também em cada um dos lugares, foi feita uma oração, foi lido o texto apropriado e dito também um salmo apropriado, e cada uma das coisas que era nosso costume fazer toda vez que chegávamos aos lugares santos, assim também aí fizemos.

⁷⁶ De um jato (*a semel*): *a semel* é composto de preposição + advérbio, e significa, literalmente, ‘de uma só vez’, que traduzimos “de um jato”. A mesma expressão também ocorre em 19,12.

⁷⁷ Jardim de São João (*cepos tu agiu Iohanni*): em grego, κήπος τοῦ ἁγίου Ἰωάννου é, literalmente, “jardim de São João”.

15.5. Illud etiam presbyter sanctus dixit nobis, eo quod usque in hodierna die semper cata Pascha, quicumque essent baptizandi in ipso uico, id est in ecclesia, quae appellatur opu¹⁸⁰ Melchisedech, omnes in ipso fonte baptizarentur; sic redirent mature ad candelas cum clericis et monachis dicendo psalmos uel antiphonas et sic a fonte usque ad ecclesiam sancti Melchisedech deducerentur mature omnes, qui fuissent baptizati.

15.6. Nos ergo accipientes de presbytero eulogias, id est de pomario sancti Iohannis Baptistae, similiter et de sanctis monachis, qui ibi monasteria habebant in ipso horto pomario, et gratias semper Deo agentes, profecti sumus iter nostrum, quo ibamus.

16.1. Ac sic ergo euntes aliquandiu per uallem Iordanis super ripam fluminis ipsius, quia ibi nobis iter erat aliquandiu, ad subito uidimus ciuitatem sancti prophetae Heliae, id est Thesbe, unde ille habuit nomen Helias Thesbites. Inibi est ergo usque in hodie spelunca, in qua sedit ipse sanctus, et ibi est memoria sancti Gethae, cuius nomen in libris Iudicum legimus.

¹⁸⁰ opu *A edd.* opus *Geyer Pétré*

15.5. O santo presbítero nos disse também isto,⁷⁸ que,⁷⁹ até o dia de hoje, sempre em cada Páscoa, todos os que deviam se batizar nesse povoado, isto é, na igreja que se chama Obra de Melquisedec, todos eram batizados nessa fonte; assim voltavam cedo, à luz de velas, com os clérigos e monges, recitando⁸⁰ salmos ou antífonas, e assim eram levados prontamente, desde a fonte até a igreja do santo Melquisedec, todos os que tinham sido batizados.

15.6. Nós, portanto, recebendo eulogias do presbítero, isto é, do pomar de São João Batista, e igualmente dos santos monges que ali nesse jardim de árvores frutíferas tinham seus mosteiros, e dando sempre graças a Deus, partimos pelo nosso caminho que percorríamos.

16.1. E assim, pois, indo durante algum tempo pelo vale do Jordão, sobre a ribanceira do mesmo rio, porque aí era nosso caminho por algum tempo, de súbito vimos a cidade do santo profeta Elias, isto é, Tesbi*, nome a partir do qual ele obteve o nome Elias Tesbita (1Rs 17,1). Ali mesmo está até hoje a gruta na qual permaneceu esse santo, e também aí está a sepultura do santo Jefté*, cujo nome lemos nos livros dos Juízes (Jz 11-12).

⁷⁸ Isto (*illud*): *illud* é o acusativo neutro do pronome demonstrativo *ille, illa, illud* ‘aquele, aquela, aquilo’, que aqui funciona como pronome catafórico, anunciando um termo que vem depois, introduzido por *eo quod*.

⁷⁹ Que (*quod*): este *quod* (conjunção causal em latim clássico), seguido de verbo no subjuntivo, introduz uma oração subordinada substantiva, em substituição à construção clássica de “acusativo com infinito”, na qual o sujeito aparecia em acusativo e o verbo no infinitivo. No texto, há outros exemplos de substituição do “acusativo com infinito”, em que *quia*, outra conjunção causal, introduz uma subordinada substantiva: 12,7 *Sed mihi credite, domine uenerabiles, quia columna ipsa iam non paret, locus autem ipse tantum ostenditur (...)*. Sabe-se que os textos tardios, como este, continuam os procedimentos de coordenação e subordinação, mas simplificam a sintaxe com o uso de pronomes relativos e conjunções. Esse modelo sintático é o que prevaleceu no latim falado e o que se observa nas línguas românicas. Todavia, segundo Maurer Jr. (1959, p.216), todas as línguas provenientes do latim conservam alguma coisa da construção infinitiva. Ele fornece os exemplos a seguir: português *vi-o chegar, fi-lo sair*; francês *il me voit entrer, je l’ai fait entrer*; italiano *mi vede arrivare, l’abbiamo lasciato partire*; romeno *sa-i lase pândi si ei* “deixe-os espiar também”. Além desta ocorrência, aparece também em 8,2: *dicent eo quod*.

⁸⁰ Recitando (*dicendo*): a forma esperada seria a do participio presente (*dicentes*), e não a do gerúndio em ablativo: isso mostra que mais um sincretismo de construções afeta o latim de Egéria. Em 5,10, encontramos o uso correto do participio presente: *reuersi sumus ad iter nostrum, hoc est ubi exeuntes de ualle illa grande reingressi sumus uia*, o que mostra a convivência de duas variantes da língua latina – clássica e vulgar – no texto.

16.2. Ac sic ergo et ibi gratias Deo agentes iuxta consuetudinem perexiuimus iter nostrum. Item euntes in eo in eo¹⁸¹ itinere uidimus uallem de sinistro nobis uenientem amenissima¹⁸², quae uallis erat ingens, mittens torrentem in Iordanem infinitum. Et ibi in ipsa ualle uidimus monasterium cuiusdam fratris nunc, id est monachi.

16.3. Tunc ego,¹⁸³ ut sum satis curiosa, requirere cepi,¹⁸⁴ quae esset haec uallis, ubi sanctus monachus nunc monasterium sibi fecisset; non enim putabam hoc sine causa esse. Tunc dixerunt nobis sancti, qui nobiscum iter faciebant, id est loci notores: “Haec est uallis Corra, ubi¹⁸⁵ sedit sanctus Helias Thesbites temporibus Achab regis, qua famis fuit, et iusso Dei corui escam portabat,¹⁸⁶ et de eo torrentem¹⁸⁷ aquam bibebat. Nam hic torrens, quem uides de ipsa ualle percurrentem in Iordanem, hic est Corra”.

16.4. Ac sic ergo nichilominus Deo gratias agentes, qui nobis non merentibus, singula, quae desiderabamus, dignabatur ostendere, itaque ergo ire cepimus¹⁸⁸ iter nostrum sicut singulis diebus. Ac sic ergo facientes iter singulis diebus, ad subito de latere sinistro, unde e contra¹⁸⁹ partes Fenicis uidebamus, apparuit nobis mons ingens et altus infinitum, qui tendebatur¹⁹⁰ (...).

[*Deest unum folium*]

16.5. (...) [47] Qui sanctus monachus, uir ascitis, necesse habuit post tot annos, quibus sedebat in heremum, mouere se et descendere ad ciuitatem Carneas, ut commoneret episcopum uel clericos temporis ipsius, iuxta quod ei fuerat reuelatum, ut foderent in eo loco, qui ei fuerat ostensus, sicut et factum est.

¹⁸¹ in eo *bis scriptum* A in eo *semel scriptum* Gam edd.

¹⁸² amenissimam A edd. amoenissimam Geyer Pétré

¹⁸³ ego *corr. ex ergo* ego A ergo ego Arce Gam¹

¹⁸⁴ cepi A edd. coepi Geyer Her Pétré

¹⁸⁵ Iubi A ubi Gam edd.

¹⁸⁶ corui escam portabat A corui escam portabant Gam MaN coruus ei escam portabat Chol edd. coruii ei escam portabant coni. Her (in nota)

¹⁸⁷ torrentem A edd. torrente Gam Geyer Pétré Arce Jan

¹⁸⁸ cepimus A edd. coepimus Geyer Pétré

¹⁸⁹ e contra uel econtra A econtra Prinz Arce e contra Gam edd.

¹⁹⁰ ui tendebatur A qui tendebatur in longo edd. uerba in longo *ad calcem p.46 addita ad fol. seq. pertinent* (Arce (in nota)) uerba in longo quibus fol. seq., *hodie deperditum, incipiebat, ad calcem pag. 46 addita sunt* (FrW (in nota))

16.2. E assim, pois, também ali dando graças a Deus, conforme o costume, saímos para o nosso caminho. Assim, indo nesse caminho, vimos se apresentando à nossa esquerda um vale ameníssimo, e esse vale era enorme, lançando no Jordão uma torrente infinita. E aí, no mesmo vale, vimos o que é atualmente o mosteiro de um certo irmão, isto é, de um monge.

16.3. Então eu, que sou bastante curiosa, comecei a perguntar que vale era esse, onde o santo monge tinha feito agora para si um mosteiro, pois que não pensava isto ser sem motivo. Então nos disseram os monges que faziam o caminho conosco, isto é, os conhecedores do lugar: “Este é o vale de Corra*, onde permaneceu o santo Elias Tesbita nos tempos do rei Acab, em que houve fome, e corvos, por ordem de Deus, lhe traziam alimento, e ele bebia água desta torrente (1Rs 17,3-6). De fato, esta torrente que vês percorrendo desde este vale até o Jordão, este é o Corra”.

16.4. E assim, pois, dando não menos graças a Deus, que a nós, não merecedores, dignava-se a mostrar cada uma das coisas que desejavamos, desse mesmo modo começamos a percorrer nosso caminho, como todos os dias. E assim, pois, fazendo o caminho em cada um dos dias, de súbito, do lado esquerdo, onde víamos defronte as regiões da Fenícia*, apareceu para nós um monte enorme e infinitamente⁸¹ alto que se estendia <em comprimento>. (...)

[Falta um fólio]

16.5. (...) E esse santo monge, homem asceta, teve necessidade, depois de tantos anos que morava no deserto, de se mover e descer até a cidade de Carneas, para que avisasse o bispo e os clérigos desse tempo acerca do que lhe fora revelado, que cavassem naquele lugar que lhe tinha sido mostrado, assim como também foi feito.

⁸¹ Infinitamente (*infinitum*): no texto, o superlativo de adjetivos é formado, muitas vezes, de maneira analítica, própria da língua falada, e não através do sufixo *-imus*, *-a*, *-um*. Assim temos, além desse exemplo, *altus infinitum*, *ualde pulcher*, *satis admirabile*, *grate satis*, *tam grandis*, *satis curiosa* etc. Além desse recurso, é empregado o prefixo *per-* (cf. *permodica*) como intensificador, que, de fato, também pertencia ao latim clássico, assim como *prae-*.

16.6. Qui fodientes in eo loco, qui ostensus fuerat, inuenerunt speluncam, quam sequentes fuerunt forsitan per passus centum, quo¹⁹¹ et subito¹⁹² fudientibus¹⁹³ illis, adparuit lapis: quem lapidem cum perdiscoperuissent¹⁹⁴ inuenerunt sculptum in coperculo¹⁹⁵ ipsius Iob. Qui¹⁹⁶ Iob ad tunc in eo loco facta est ista ecclesia, quam uidetis, ita tamen ut lapis cum corpore non moueretur in alio loco, sed ibi, ubi inuentum fuerat corpus, positum¹⁹⁷ esset, et ut corpus subter altarium iaceret. Illa autem ecclesia, quam tribunus nescio qui faciebat, sic stat¹⁹⁸ imperfecta usque in hodie.

16. 7. Ac sic ergo nos alia die mane rogauimus episcopum ut faceret oblationem, sicut et facere¹⁹⁹ dignatus est, et benedicens nos episcopus profecti sumus. Communicantes ergo et ibi, gratias agentes Deo semper, regressi sumus in Ierusalimam iter facientes per singulas mansiones, per quas ieramus tres annos.²⁰⁰

¹⁹¹ quo *A edd. cum coni. Her (in nota)*

¹⁹² et subito *A Gam ad subito Her edd. adsubito Geyer Pétré*

¹⁹³ fudientibus *A Prinz Mar Nat MaN fodientibus Gam edd.*

¹⁹⁴ perdiscoperuissent *corr. ex perdiscoperuisset A*

¹⁹⁵ coperculo *A edd. operculo Her*

¹⁹⁶ qui *A cui Gam edd.*

¹⁹⁷ positum *A edd. positus Geyer Her Pétré*

¹⁹⁸ stat *A edd. fuit Geyer Her Pétré*

¹⁹⁹ facere *corr. ex faceret A*

²⁰⁰ tres annos *A edd. tres annos om. Mar Jan Nat MaN tres annos ante Geyer (in nota)*

16.6. Esses, cavando naquele lugar que tinha sido mostrado, encontraram uma gruta, a qual foram seguindo por cem passos talvez, até que, de repente, aos que cavavam, apareceu uma pedra e, quando descobriram⁸² essa pedra, encontraram esculpido na superfície da mesma *IOB*. Então, em honra de Jó, foi construída esta⁸³ igreja que vedes neste lugar, de maneira, contudo, que a pedra com o corpo não fosse removida para outro lugar, mas aí, onde o corpo fora encontrado, fosse colocada (*sc. lapidem*), e que o corpo repousasse debaixo do altar. Essa igreja, que não sei que tribuno fazia, ainda até hoje se encontra não concluída.

16.7. E assim, pois, no outro dia de manhã, nós pedimos ao bispo que fizesse a oblação, como também se dignou a fazer, e, abençoando-nos o bispo,⁸⁴ partimos. Comungando, pois, também ali, sempre dando graças a Deus, regressamos a Jerusalém, fazendo o caminho por cada uma das pousadas pelas quais fomos três anos <atrás>.

⁸² Descobriram (*perdiscoperuissent*): o verbo *perdiscoperire* é um exemplo de “supercomposição”, para usar o termo empregado por Väänänen (1987, p.150). Numa composição como essa, forma-se um verbo com uma segunda prefixação sobre outra já existente: *perdiscoperire* < *discoperire* < *coperire*. A partir de cada uma das prefixações, teríamos esta sequência de significação (da última à primeira): ‘descobrir completamente ou acabar de descobrir’, ‘descobrir’, ‘cobrir’. *Perdiscoperire* parece ser uma criação de Egéria, pois não se encontra em outra obra. Há outros exemplos semelhantes de supercomposição encontrados no texto de Egéria: *persubire* (3,4) e *reingredi* (5,10).

⁸³ Esta (*ista*): o emprego deste demonstrativo, juntamente com a expressão *quam uidetis*, mostra claramente que substituíu o clássico *haec* na função de 1ª pessoa do discurso (proximidade da pessoa que fala). V. nota 8.

⁸⁴ Abençoando-nos o bispo (*benedicens nos episcopus*): morfologicamente, a expressão latina é um “nominativo absoluto”, construção equivalente ao “ablativo absoluto”. Egéria usa com a mesma função de “ablativo absoluto” o que parecem ser os arcaicos “acusativo absoluto” e “nominativo absoluto”. V. notas 37, 73.

17.1. Item in nomine Dei, transacto aliquanto²⁰¹ tempore, cum iam tres anni pleni essent, a quo in Ierusalimam uenisse,²⁰² uisis etiam omnibus locis sanctis, ad quos orationis gratiam²⁰³ me tenderam, et ideo iam reuertendi ad patriam animus esset: uolui, iubente Deo, ut et²⁰⁴ ad Mesopotamiam Syriae accedere ad uisendos sanctos monachos, qui ibi plurimi et tam eximiae uitae esse dicebantur, ut uix referri possit; nec non etiam et gratia orationis ad martyrium sancti Thomae apostoli, ubi corpus illius integrum positum est, id est apud Edessam, quem se illuc missurum, posteaquam in caelis ascendisset, Deus noster Iesus testatus est per epistolam, quam ad Aggarum regem per Ananiam cursorem misit, quoque epistolam²⁰⁵ cum grandi reuerentia apud Edessam ciuitatem, ubi est ipsud martyrium, custoditur.

17.2. Nam mihi²⁰⁶ credat uolo affectio uestra, quoniam nullus Christianorum est, qui non se tendat illuc gratia orationis, quicumque tamen usque ad loca sancta, id est in Ierusalimis, accesserit; et hic locus de Ierusalima uicesima et quinta mansione²⁰⁷ est.

17.3. Et quoniam de Anthiocia²⁰⁸ propius est Mesopotamiam,²⁰⁹ fuit mihi²¹⁰ iubente Deo oportunum satis ut, quemadmodum reuertebat Constantinopolim, quia per Anthiociam²¹¹ iter erat, inde ad Mesopotamiam irem, sicut et factum est Deo iubente.

²⁰¹ aliquanto *A edd.* aliquando *Jan*

²⁰² uenisse *A edd.* uenissim *Gam Geyer Pétré Arce*

²⁰³ gratiam *A gratia Gam edd.*

²⁰⁴ ut et *A edd.* et *Gam* etiam et *Geyer Pétré*

²⁰⁵ quoque epistolam *A MaN* quaeque epistola *Gam² Geyer Pétré* que epistola *Her FrW Nat Arce Jan* que epistolam *Prinz Mar*

²⁰⁶ mihi *A edd.* michi *Nat*

²⁰⁷ quinta ***** mansione *A*

²⁰⁸ Anthiocia *A edd.* Antiochia *Geyer Pétré*

²⁰⁹ Mesopotamiam *A edd.* Mesopotamia *Gam*

²¹⁰ mihi *A edd.* michi *Nat*

²¹¹ Anthiociam *A edd.* Antiochiam *Geyer Pétré*

17.1. Novamente, em nome de Deus, decorrido bastante tempo, quando já fazia três anos inteiros desde que chegara a Jerusalém, vistos também todos os lugares santos a que me dirigira para orar, e sendo já minha intenção voltar à pátria, eu quis ainda, por ordem de Deus, ir também à Mesopotâmia* da Síria para visitar os santos monges que aí eram ditos ser numerosos e de vida tão exímia, que mal se pode contar, mas ainda também para orar perto do *martyrium*⁸⁵ do santo apóstolo Tomé*, onde o corpo dele foi sepultado inteiro, isto é, perto de Edessa*, que Jesus Cristo nosso Deus, atestou por carta que enviou ao rei Abgar*, através do mensageiro Ananias, que o mandaria para lá após subir aos céus. Carta essa que é guardada com grande respeito perto da cidade de Edessa, onde está o próprio *martyrium*.

17.2. Efetivamente, quero que me creia, Vossa Afeição, que não há nenhum dentre os cristãos que não almeje ir para lá por motivo de oração, pelo menos todo aquele que tenha se dirigido aos lugares santos, isto é, a Jerusalém; e este lugar fica na vigésima quinta pousada desde Jerusalém.

17.3. E já que de Antioquia* é mais perto para ir à Mesopotâmia, me foi bastante oportuno, por ordem de Deus, conforme eu voltava a Constantinopla*, porque o caminho era por Antioquia, de lá ir à Mesopotâmia, assim como também foi feito, por ordem de Deus.

⁸⁵ *Martyrium*: na tradução para o português, mantivemos a palavra latina *martyrium*, assim como fizeram os outros tradutores, para designar o túmulo de um mártir, quando escrito com letra minúscula e, com letra maiúscula, para designar uma das igrejas de Jerusalém, o *Martyrium* (ver, no Glossário, *martyrium*).

18.1. [48] Itaque ergo in nomine Christi Dei nostri profecta sum de Antiochia ad Mesopotamiam habens iter per²¹² mansiones seu ciuitates aliquot prouinciae Sirie²¹³ Celen, quae est Anthiociae,²¹⁴ et inde ingressa fines prouinciae Augustofratensis perueni ad ciuitatem Gerapolim, quae est metropolis ipsius prouinciae, id est Augustofratensis. Et quoniam haec ciuitas ualde pulchra et opulenta est atque abundans omnibus, necesse me fuit ibi facere statiuam, quoniam iam inde non longe erant fines Mesopotamiae.

18.2. Itaque ergo proficiscens de Ierapolim in quintodecimo miliario in nomine Dei perueni ad fluuium Eufraten, de quo satis bene scriptum est esse flumen magnum Eufraten et ingens, et quasi terribilis est; ita enim decurrit habens impetum, sicut habet fluuius Rodanus, nisi quod adhuc maior est Eufrates.

18.3. Itaque ergo quoniam necesse erat eum nauibus transire, et nauibus non nisi maioribus, ac sic immorata sum ibi forsitan plus media die; et inde in nomine Dei transito flumine Eufraten ingressa sum fines Mesopotamiae Siriae.

19.1. Ac sic denuo faciens iter per mansiones aliquot perueni ad ciuitatem, cuius nomen in Scripturis positum legimus, id est Batanis, quae ciuitas usque in hodie est. Nam et ecclesia cum episcopo uere sancto et monacho et confessore habet et martyria aliquanta. Ipsa etiam ciuitas habundans multitudine hominum est; nam et miles ibi sedet cum tribuno suo.

19.2. Vnde denuo proficiscens, peruenimus in nomine Christi Dei nostri Edessam. Vbi cum peruenissemus, statim perreximus ad ecclesiam et ad martyrium sancti Thomae. Itaque ergo iuxta consuetudinem factis orationibus et cetera, quae consuetudo erat fieri in locis sanctis, nec non etiam et aliquanta ipsius sancti Thomae ibi legimus.

19.3. Ecclesia autem, ibi que²¹⁵ est, ingens et ualde pulchra et noua dispositione, ut uere digna est esse domus Dei; et quoniam multa erant, quae ibi desiderabam uidere, necesse me fuit ibi statiuam triduana facere.

19.4. Ac sic ergo uidi in eadem ciuitatem²¹⁶ martyria plurima nec non et sanctos monachos, commanentes alios per martyria, alios longius de ciuitate in secretioribus locis habentes monasteria.

²¹² per *corr. ex seu A*

²¹³ Sirie *A edd. Siriae Gam Geyer Pétré*

²¹⁴ Anthiociae *A Antiochia Geyer Pétré*

²¹⁵ que *A edd. quae Gam Geyer Pétré*

²¹⁶ ciuitatem *A Gam Her Prinz Mar Nat MaN ciuitate Geyer Pétré FrW Arce Jan*

18.1. E, portanto, em nome de Cristo nosso Deus, parti de Antioquia em direção à Mesopotâmia, fazendo caminho por acampamentos ou algumas cidades da província* da Celessíria*, que é a província de Antioquia, e daí, após entrar no território da província de Augustofratense*, cheguei à cidade de Hierápolis,* que é capital dessa província, isto é, a província de Augustofratense. E porque essa cidade é muito bonita e rica, e abundante em tudo, me foi necessário aí fazer uma parada, porque não estavam tão longe daí as fronteiras da Mesopotâmia.

18.2. Assim, pois, partindo de Hierápolis, em nome de Deus, cheguei, na décima quinta milha, ao rio Eufrates*, do qual foi muito bem descrito ser “o grande rio Eufrates” (Gn 15,18). Ele é enorme e quase aterrador; de fato, corre exibindo rapidez, assim como o Ródano* exhibe, com a diferença de que o Eufrates é ainda maior.

18.3. E, portanto, porque era necessário atravessá-lo por meio de navios, e navios ainda maiores, e assim fiquei aí talvez mais de meio dia; e daquele lugar, em nome de Deus, atravessando o rio Eufrates, entrei no território da Mesopotâmia da Síria.

19.1. E assim, novamente percorrendo o caminho por algumas pousadas, cheguei à cidade cujo nome, dado nas Escrituras, lemos, isto é, Batânis*, cidade que existe até hoje. De fato, tem não só uma igreja com um bispo verdadeiramente santo, monge e confessor*, mas também alguns *martyria*. Essa mesma cidade é abundante no número de homens; de fato, também está aí instalado um soldado com o seu tribuno.

19.2. Partindo, pois, outra vez dali, chegamos, em nome de Cristo nosso Deus, a Edessa. Quando aí chegamos, sem demora saímos para a igreja e para o *martyrium* de São Tomé. E, portanto, conforme o costume, feitas as orações e o restante que era costume ser feito nos lugares santos, lemos também aí algumas coisas do próprio São Tomé.

19.3. Além disso, a igreja que lá está é grande e muito bonita, e com novo arranjo, de modo que é verdadeiramente digna de ser a casa de Deus; e como eram muitas as coisas que eu desejava ver ali, foi necessário eu fazer uma parada de três dias nesse lugar.

19.4. E assim, pois, vi, naquela mesma cidade, numerosos *martyria* e também santos monges, morando uns por entre os *martyria*, outros mais longe da cidade, tendo os mosteiros em lugares mais afastados.

19.5. Et quoniam sanctus episcopus ipsius ciuitatis, uir uere religiosus et²¹⁷ monachus et confessor, suscipiens me libenter ait michi: “Quoniam uideo te, filia, gratia religionis tam magnum laborem tibi imposuisse, ut de extremis porro terris uenires ad haec loca, itaque ergo, [49] si libenter habes, quaecumque loca sunt hic grata ad uidendum Christianis, ostendimus tibi”. Tunc ergo gratias agens Deo primum et sic ipsum²¹⁸ rogau plurimum, ut dignaretur facere, quod dicebat.

19.6. Itaque ergo duxit me primum ad palatium Aggari regis et ibi ostendit michi archiotepam ipsius ingens, simillimam, ut ipsi dicebant, marmoream, tanti nitoris ac si de margarita esset; in cuius Aggari uultu parebat de contra uere fuisse hunc uirum satis sapientem et honoratum. Tunc ait mihi²¹⁹ sanctus episcopus: “Ecce rex Aggarus, qui antequam uideret Deum,²²⁰ credidit ei, quia esset uere filius Dei”. Nam erat et iuxta archiotipa similiter de tali marmore facta, quam dixit filii ipsius esse Magni, similiter et ipsa habens aliquid gratiae in uultu.

19.7. Item perintrauimus in interiori parte palatii; et ibi erant fontes piscibus pleni, quale²²¹ ego adhuc nunquam uidi, id est tantae magnitudinis et²²² uel tam perlustres aut tam boni saporis. Nam ipsa ciuitas aliam aquam penitus non habet nunc nisi eam, quae de palatio exit, quae est ac si²²³ fluius²²⁴ ingens argenteus.

19.8. Et tunc retulit michi de ipsa aqua sic sanctus episcopus dicens: “Quodam tempore, posteaquam scripserat Aggarus rex ad Dominum et Dominus rescripserat Aggaro per Ananiam cursorem, sicut scriptum est in ipsa epistola: transacto ergo aliquanto tempore superueniunt Persi²²⁵ et girant ciuitatem istam.

²¹⁷ et *corr.* ex est A

²¹⁸ ipsum A *edd.* ipsi Chol Geyer Her Pétré

²¹⁹ mihi A *edd.* michi Nat

²²⁰ deum A Gam² dominum Gam¹ *edd.*

²²¹ quale A Gam Nat quales Geyer *edd.*

²²² et *om.* Gam Her Gam

²²³ si *corr.* ex sic A

²²⁴ fluius A fluius Gam *edd.*

²²⁵ Persi A *edd.* Perse Her FrW Arce Persae Geyer Pétré

19.5. E porque o santo bispo dessa cidade, homem verdadeiramente religioso, monge e confessor, acolhendo-me com agrado, me disse: “Pois que vejo, filha, que, por causa da religião, tu te impuseste tão grande fadiga, que mais ao longe dos confins da terra⁸⁶ chegaste a este lugar, portanto, [*lacuna*] se o fazes com prazer, mostramos a ti todos aqueles lugares que aqui são agradáveis de ver para os cristãos”, então, pois, dando graças a Deus em primeiro lugar, e também a ele, pedi muitíssimo para que se dignasse a fazer o que dizia.

19.6. E assim, portanto, conduziu-me primeiramente ao palácio do rei Abgar e ali me mostrou uma grande estátua muito semelhante a ele, como eles mesmos diziam, de mármore, de tanto brilho, como se fosse de pérola; o rosto⁸⁷ de Abgar, de frente, manifestava ter sido este homem verdadeiramente muito sábio e honrado. Então me disse o santo bispo: “Eis o rei Abgar, o qual, antes que visse o Senhor, acreditou nele, porque era realmente filho de Deus”. De fato, havia também muito perto uma estátua igualmente feita de tal mármore, que disse ser do filho dele – Magno –, semelhantemente esta também tendo algo de atrativo no rosto.

19.7. Assim, penetramos na parte interior do palácio, e aí havia fontes cheias de peixes de uma qualidade tal que eu até hoje nunca vi, isto é, tão grandes nem tão puras, nem de tão bom sabor. Na verdade, a própria cidade agora não tem absolutamente outra água, a não ser essa que sai do palácio, que é como um imenso rio de prata.

19.8. E então o santo bispo contou-me sobre essa água, dizendo assim: “Algum tempo depois que o rei Abgar escreveu ao Senhor⁸⁸, e o Senhor respondeu a Abgar pelo mensageiro Ananias, assim como está escrito na própria carta, decorrido, pois, bastante tempo, chegam inesperadamente os persas* e cercam esta cidade.

⁸⁶ Mais ao longe dos confins da terra (*de extremis porro terris*): este é o trecho citado pelo monge Valério quando se refere à autora, que, proveniente de um lugar distante, fez uma peregrinação aos Lugares Santos (cf. Introdução, no item “Origem da peregrina”).

⁸⁷ Rosto (*uultus*): literalmente, temos “em cujo rosto de Abgar” (*in cuius Aggari uultu*), o que não gera uma frase gramaticalmente correta em português, por isso a adaptação.

⁸⁸ Ao Senhor (*ad Dominum*): na passagem *posteaquam scripseram Aggarus rex ad Dominum et Dominus rescripserat Aggaro*, destacamos, nas expressões em negrito, a convivência lado a lado de duas variantes do latim: *ad* + acusativo e dativo como complementos de *scribere*. É interessante notar que aqui *ad* + acusativo não substituiu o dativo, fenômeno tantas vezes citado como característico do latim vulgar, mas, como se pode observar, no texto de Egéria existem ainda as duas construções, que eram possíveis também no latim clássico.

19.9. Sed statim Aggarus epistolam Domini ferens ad portam cum omni exercitu suo publice orauit. Et post dixit: ‘Domine Iesu, tu promiseras nobis, ne aliquis hostium ingrederetur ciuitatem istam, et ecce nunc Persae inpugnant nos’. Quod cum dixisset tenens manibus leuatis epistolam ipsam apertam rex, ad subito tantae tenebrae factae sunt, foras ciuitatem tamen ante oculos Persarum, cum iam prope plicarent ciuitati, ita ut usque tertium miliarium de ciuitate essent: sed ita mox tenebris turbati sunt, ut uix castra ponerent et pergirarent in miliario tertio totam ciuitatem.

19.10. Ita autem²²⁶ turbati sunt Persae, ut nunquam uiderent postea, qua parte in ciuitate²²⁷ ingrederentur, sed custodierunt ciuitatem per giroclusum hostibus in miliario tamen tertio, quam tamen custodierunt mensibus aliquod.²²⁸

19.11. Postmodum autem, cum uiderent se nullo modo posse ingredi in ciuitatem, uoluerunt siti eos occidere, qui in ciuitate erant. Nam monticulum istum, quem uides, filia, super ciuitate hac, in illo tempore ipse huic [50] ciuitati aquam ministrabat. Tunc uidentes hoc Persae auerterunt ipsam aquam a ciuitate et fecerunt ei decursum contra ipso loco, ubi ipsi castra posita habebant.

²²⁶ ita autem *corr. ex* ita tamen autem

²²⁷ ciuitate *A edd.* ciuitatem *Gam*²

²²⁸ aliquod *corr. ex* aquod *A edd.* aliquot *Geyer Pétré*

19.9. Mas imediatamente Abgar, trazendo a carta do Senhor à porta da cidade, rezou publicamente, com todo seu exército. E depois disse: ‘Senhor Jesus, tu nos prometeras que nenhum inimigo entraria nesta cidade, e eis agora que os persas nos atacam.’ E depois que o rei disse isso, tendo nas mãos erguidas essa carta aberta, fizeram-se subitamente tão grandes trevas, mas fora da cidade, diante dos olhos dos persas, quando já chegavam perto da cidade, a ponto de estarem a apenas três milhas da cidade. Mas de tal sorte foram logo perturbados pelas trevas, que mal estabeleceram acampamento e circularam a cidade toda a uma distância de três milhas.

19.10. Pois os persas ficaram tão perturbados que não viram, em seguida, por onde entrariam na cidade, mas mantiveram a cidade cercada, porém, a três milhas dos inimigos, que, contudo, a mantiveram cercada por alguns meses.

19.11. Depois, porém, quando viram que de modo nenhum poderiam entrar na cidade, quiseram matar de sede os que estavam na cidade. Pois este montículo que vês, filha, sobre esta cidade, naquele tempo, ele servia a água para essa cidade. Então, vendo isso, os persas desviaram essa água da cidade e fizeram-na descer defronte o próprio lugar onde eles haviam estabelecido⁸⁹ acampamento.

⁸⁹ Haviam estabelecido (*posita habebant*): os tempos compostos das línguas românicas não existiam no latim clássico. Esse exemplo em Egéria nos mostra terem sido uma criação do latim vulgar. No entanto, o ponto de partida dessa inovação se encontra no latim clássico. Neste, distinguia-se entre um passado (perfeito) simples e um composto: *scripsi epistulam* era um pretérito denotando uma ação inteiramente passada e *habeo scriptam epistulam* uma ação realizada (e portanto passada), mas que se prolongava no presente através de suas consequências. A diferença está no que tradicionalmente se distingue entre tempo e aspecto verbal. Muito brevemente podemos dizer que a categoria de *tempo* diz respeito às relações temporais que são expressas por contrastes gramaticais sistemáticos: *passado, presente e futuro*. Esses contrastes foram reconhecidos pelos gramáticos tradicionais na análise do grego e do latim. A característica essencial da categoria tempo é que ela relaciona o tempo da ação, do acontecimento ou do estado referidos na frase ao momento do enunciado que é “agora”. O tempo gramatical é, pois, uma categoria “dêitica” que faz parte tanto da frase quanto do enunciado. O termo *aspecto* foi usado primeiro para referir-se à distinção entre o *perfeito* ou *perfectivo* e o *imperfeito* ou *imperfectivo* no russo e em outras línguas eslavas. Em russo, essa distinção entre o *perfectivo* e o *imperfectivo* pode ser ilustrada por duas frases: 1) *Ja procital roman*; 2) *Ja cital roman*. Embora as duas frases estejam no passado e possam ser traduzidas por “Li um romance”, na primeira, o *perfectivo* é usado quando se quer dizer que a ação de ler tinha se completado, isto é, que se acabara de ler o livro. Na segunda, o *imperfectivo* não diz se a ação de ler se completara ou não; apenas diz que se levou algum tempo lendo um romance. O aspecto verbal envolve outras noções que não discutiremos aqui: *iterativo* (ou *frequentativo*), *pontual* (ou *momentâneo*), *habitual*, *incoativo* (ou *inceptivo*) etc. Além disso, deixaremos de lado nessa exposição bastante

19.12. In ea ergo die et in ea hora, qua auerterant Persae aquam, statim hii fontes, quos uides in eo loco, iusso Dei a semel²²⁹ eruperunt: ex ea die hi fontes usque in hodie permanent hic gratia Dei. Illa autem aqua, quam Persae auerterant, ita siccata est in ea hora, ut nec ipsi haberent uel una die quod biberent, qui obsedebant²³⁰ ciuitatem, sicut tamen et usque in hodie apparet; nam postea nunquam nec qualiscumque humor ibi apparuit usque in hodie.

19.13. Ac sic iubente Deo, qui hoc promiserat futurum, necesse fuit eos statim reuerti ad sua, id est in Persida. Nam et postmodum quotienscumque uoluerunt uenire et expugnare hanc ciuitatem hostes, haec epistola prolata est et lecta est in porta, et statim nutu Dei expulsi sunt omnes hostes”.

19.14. Illud etiam retulit sanctus episcopus: “Eo quod hii fontes ubi erupeierunt,²³¹ ante sic fuerit campus intra ciuitatem subiacens palatio Aggari. Quod palatium Aggari quasi in editiori loco positum erat, sicut et nunc paret, ut uides. Nam consuetudo talis erat in illo tempore, ut palatia, quotiensque fabricabantur, semper in editioribus locis fierent.

²²⁹ semel *A edd.* semet *Gam*

²³⁰ obsedebant *A edd.* obsidebant *Gam*

²³¹ erupeierunt *A e rupe ierunt Gam eruperunt Chol edd.*

19.12. Naquele dia, pois, e naquela hora em que os persas desviaram a água, imediatamente estas fontes que vês neste lugar, por ordem de Deus, jorraram de um jato; desde aquele dia até hoje estas fontes permanecem aqui pela graça de Deus. Além disso, aquela água que os persas desviaram secou⁹⁰ naquela hora, de modo que nem eles mesmos tiveram, os que sitiavam a cidade, por um só⁹¹ dia, o que beber, assim como também até hoje se apresenta; de fato, não apareceu jamais até hoje qualquer líquido aí.

19.13. E assim, ordenando Deus, que havia prometido que assim seria, foi-lhes necessário voltar imediatamente à sua pátria, isto é, à Pérsia. Efetivamente, todas as vezes ainda depois que os inimigos quiseram vir e subjugar esta cidade, esta carta foi exibida e lida à porta, e, imediatamente, por um sinal de Deus, todos os inimigos foram expulsos”.

19.14. Também isto me contou o santo bispo: “Onde estas fontes brotaram, anteriormente tinha sido uma planície no interior da cidade, que ficava abaixo do palácio de Abgar. E esse palácio de Abgar estava situado como que num lugar mais elevado, como ainda aparece, como vês. De fato, o costume era tal, naquele tempo, que os palácios, todas as vezes que eram construídos, eram feitos nos lugares mais elevados.

simplificada, a intersecção entre *tempo e modo* e entre *tempo e aspecto*. Para concluir, o *aspecto*, diferentemente do tempo, não é uma categoria dêitica. Silvio Elia (1979, p.217-237) ilustra essa diferença entre tempo e aspecto no latim com um exemplo de César (*De Bello Gallico*, I, 15): *equitatum (...) quem ex omni prouincia (...) coactum habebat*. O sentido deste passado composto não é simplesmente ‘reunira’ (como seria o de *coegerat*) mas de ‘tinha estado reunido’ (um sentido mais de adjetivo do que de verbo). A aproximação de *habere* + participio passado, em latim, teria um valor aspectual, indicando não só uma ação completamente realizada e, portanto, passada, mas ainda o fato de que seus efeitos se prolongam no presente. Assim, uma forma verbal como *habeo occupatum* ‘tenho ocupado’ é simultaneamente passado (pelo tempo) e durativo (pelo aspecto). A tendência analítica que predominou no latim vulgar levou progressivamente à preferência por *habeo scriptum* em desfavor do clássico *scripsi*. Esse processo estendeu-se aos demais tempos do *perfectum*. Daí *posita habebant* no texto, que constitui o mais-que-perfeito românico. Note-se o português que, à maneira latina, continua a dispor de um passado na forma simples: *posui* ‘pus, fixei, estabeleci’, *posuerant* ‘puseram’ etc. (ver também LYONS, 1979).

⁹⁰ Secou (*siccata est*): o verbo *siccare* não é depoente em latim clássico, tal como se poderia pensar pelo uso de (*aqua*) *siccata est* nesta frase.

⁹¹ Por um só dia (*una die*): temos aqui o uso clássico de *unus* ‘único’, ‘um só’, que não é o de artigo, mas sim de numeral. V. nota 60.

19.15. Sed postmodum quam hii fontes in eo loco eruperunt, tunc ipse Aggarus filio suo Magno, id est isti, cuius archiotipa uides iuxta parte²³² posita, hoc palatium fecit in eo loco, ita tamen, ut hii fontes intra palatium includerentur”.

19.16. Postea ergo quam haec omnia retulit sanctus episcopus, ait ad me: “Eamus nunc ad portam, per quam ingressus est Ananias cursor cum illa epistola, quam dixeram”. Cum ergo uenissemus ad portam ipsam, stans episcopus fecit orationem et legit nobis ibi ipsas epistolas et denuo benedicens²³³ nos facta est iterato²³⁴ oratio.

19.17. Illud etiam retulit nobis sanctus ipse dicens: “Eo quod ex ea die, qua Ananias cursor per ipsam portam ingressus est cum epistolam²³⁵ Domini, usque in praesentem²³⁶ diem custodiatur, ne quis immundus, ne quis lugubris per ipsam portam transeat, sed nec corpus alicuius mortui eiciatur per ipsam portam”.

19.18. Ostendit etiam nobis sanctus episcopus memoriam Aggari uel totius familiae ipsius ualde pulchra, sed facta more antiquo. Duxit etiam nos et ad illum palatium superiorem, quod habuerat primitus rex Aggarus, et si qua praeterea²³⁷ loca erant, monstrauit nobis.

19.19. Illud²³⁸ etiam satis mihi²³⁹ grato fuit, ut epistolas ipsas siue Aggari ad Dominum siue Domini ad Aggarum, quas nobis ibi legerat sanctus episcopus, acciperem michi ab ipso sancto. Et licet in patria exemplaria ipsarum haberem, tamen gratius mihi²⁴⁰ uisum est, ut et ibi eas de [51] ipso acciperem, ne quid forsitan minus ad nos in patria peruenisset; nam uere amplius est, quod hic accepi. Vnde si Deus noster Iesus iusserit et uenero in patria, legi si uos,²⁴¹ dominae animae meae.

²³² parte A *Gam* patre *Pom* (in nota) *edd.* pariete *coni.* *Geyer* (in nota)

²³³ benedicens A *edd.* bendicens *Her*

²³⁴ iterato A *edd.* iterata *Gam Geyer Pétré*

²³⁵ epistolam A *edd.* epistola *Gam*²

²³⁶ praesentem A *Gam Geyer Her Pétré Prinz* presentem *FrW Arce Mar Jan Nat MaN*

²³⁷ praeterea A *Gam*² *Geyer Pétré Her Prinz* preterea *Gam*¹ *FrW Arce Mar Jan Nat MaN*

²³⁸ illud *corr.* ex illum A

²³⁹ mihi A *edd.* michi *Nat*

²⁴⁰ mihi A *edd.* michi *Nat*

²⁴¹ legi si uos A *legetis et uos Gam*² *legitis uos Chol edd.* *legitis et uos Geyer Pétré legetis uos Arce*

19.15. Mas, depois que estas fontes irromperam neste lugar, então o próprio Abgar fez este palácio neste lugar para seu filho Magno, isto é, para este cuja estátua vês colocada ao lado da do pai, mas de modo que estas fontes ficassem encerradas dentro do palácio”.

19.16. Logo depois que o santo bispo me contou todas essas coisas, me disse: “Vamos agora à porta pela qual entrou o mensageiro Ananias com aquela carta que eu disse”. Quando, pois, chegamos àquela porta, o bispo fez, em pé, uma oração e leu para nós ali as próprias cartas e, outra vez nos abençoando, fez-se nova oração.

19.17. Também isto nos contou esse santo bispo, dizendo: “Desde aquele dia em que o correio Ananias entrou por essa porta com a carta do Senhor até o presente dia, está guardada, a fim de que ninguém impuro ou de luto passe por esta porta, e que o corpo de nenhum morto seja retirado por essa porta”.

19.18. Mostrou-nos também o santo bispo o túmulo de Abgar e de toda a família dele, muito bonito,⁹² mas ainda feito à maneira antiga. Conduziu-nos também ainda ao palácio superior que o rei Abgar possuía primeiro e, se havia mais lugares além desse, mostrou-nos.

19.19. Também foi muito agradável para mim que eu recebesse desse santo tanto as próprias cartas de Abgar ao Senhor como as do Senhor a Abgar, as quais nos lera ali o santo bispo. E ainda que tivesse na <minha> pátria cópia das mesmas, contudo me pareceu mais agradável recebê-las dele, [lacuna] para que nada chegasse a menos até nós, na pátria: na verdade, é bem maior esta que recebi aqui. E se Jesus nosso Deus ordenar e eu voltar desse lugar à pátria, vós também a lereis,⁹³ senhoras da minha alma.

⁹² Bonito (*pulchra*): o adjetivo *pulchra* por *pulchram* refere-se ao substantivo *memoriam*; por este se encontrar distante, Egéria “esquece” a concordância no acusativo. Mais uma vez, o “erro” mostra a pouca vitalidade das desinências de caso.

⁹³ Lereis (*legi si uos*): pelo que está escrito, depreende-se que a autora quis escrever *legitis*. No entanto, a forma esperada seria a do futuro *legetis*. A confusão que aparece aqui, entre o presente *legitis* e o futuro *legetis*, deve-se a um fenômeno que afetou o latim vulgar: a perda da duração das vogais. As vogais do latim clássico – *a*, *e*, *i*, *o*, *u* – possuíam uma característica fonológica capaz de distinguir morfemas gramaticais: a duração ou quantidade. De acordo com a duração, as vogais (tanto as tônicas quanto as átonas) podiam ser *longas* ou *breves*. Pela quantidade, *ōs* (o breve) era ‘osso’ e *ōs* (o longo) era ‘boca’. Também não se confundiam, por exemplo, *rosā* em nominativo (*a* breve) e *rosā* no ablativo (*a* longo). É certo, no entanto, que essa oposição quantitativa se perdeu no latim vulgar. Meyer-Lübke (apud ELIA, 1979, p.157-8) afirma que a quantidade foi substituída pela qualidade ou timbre durante o séc. I. Ou seja, as vogais longas (com exceção de *a*) pronunciavam-se como fechadas e as breves como abertas. A pronúncia das breves como

20.1. Ac sic ergo facto ibi triduo necesse me fuit adhuc in ante accedere usque ad Charris,²⁴² quia modo sic dicitur. Nam in Scripturis sanctis dicta est Charra,²⁴³ ubi moratus est sanctus Abraam, sicut scriptum est in Genesi, dicente Domino ad Abraam: “*Exi de terra tua et de domo patris tui et uade in Charram*” et reliqua.

20.2. Ergo cum²⁴⁴ uenissem, id est in Charra, ibi statim fui ad ecclesiam, quae est intra ciuitate ipsa. Vidi etiam mox episcopum loci ipsius uere sanctum et hominem Dei, et ipsum et monachum et confessorem, qui mox nobis omnia loca ibi ostendere dignatus est, quae desiderabamus.

20.3. Nam duxit nos statim ad ecclesiam, quae est foras ciuitatem in eo loco ubi fuit domus sancti Abrahae, id est in ipsis fundamentis et de ipso lapide, ut tamen dicebat sanctus episcopus. Cum ergo uenissemus in ipsa ecclesia,²⁴⁵ facta est oratio et lectus ipse locus de Genesi, dictus etiam unus psalmus, et iterata oratione et sic benedicens²⁴⁶ nos episcopus, egressi sumus foras.

²⁴² Charris *corr. ex Carris A edd.*

²⁴³ Charra *corr. ex Carra A*

²⁴⁴ ergo cum *A Gam Arce ibi ergo cum Geyer edd.*

²⁴⁵ in ipsa ***** ecclesia *A*

²⁴⁶ benedicens *A edd. benticens Her*

20.1. E assim, pois, passados aí três dias, foi-me necessário ainda prosseguir até Carres*, que agora assim se diz. De fato, nas Santas Escrituras foi chamada Carra* e ali morou o santo Abraão, assim como está escrito no Gênesis, dizendo Deus a Abraão: “Sai de tua terra e da casa de teu pai e vai para Carra” (Gn 12,1) *et cetera*.

20.2. Portanto, quando cheguei, isto é, em Carra, aí fui⁹⁴ imediatamente à igreja que fica dentro dessa cidade; vi também, logo depois, o bispo deste lugar, verdadeiramente santo e homem de Deus, ele próprio também monge e confessor, que sem demora dignou-se a nos mostrar ali todos os lugares que desejávamos.

20.3. Com efeito, conduziu-nos imediatamente à igreja que está fora da cidade, àquele lugar onde foi a casa do santo Abraão, isto é, nos mesmos alicerces e da mesma pedra, segundo nos dizia o santo bispo. Quando, pois, chegamos a essa igreja, foi feita uma oração e lido o mesmo passo do Gênesis, dito ainda um salmo e uma nova oração, e assim, nos abençoando o bispo, saímos para fora.

abertas e das longas como fechadas, associada ao fenômeno da perda da quantidade, levou a uma aproximação entre o *ē* de *legētis* e o *ī* de *legītis*, pois esses dois fonemas convergiram a um som de *e* fechado. Paralelamente, *ū* e *ō* confluíram no latim vulgar para *o* fechado. Apenas para citar um exemplo, isso se observa na grafia de *con* ao invés de *cum*, que em latim clássico tem *ū*, na carta de um soldado tiberiano, escrita em papiro e encontrada em Karanis, datada do séc. II (*Corpus Papyrorum Latinarum*, 254, apud DÍAZ Y DÍAZ, 1962, p.21-22). Todavia, essa situação de modificação das vogais do latim para as línguas românicas, ainda que seja a mais extensa de todas (pois compreende a Ibero-România – português, espanhol, catalão –, a Galo-România – dialetos réticos –, a Ítalo-România – toda a região, com exceção da Sardenha e do sul e leste da Lucânia –, e a antiga Dalmácia), não ocorreu em toda a România. Segundo alguns estudiosos, entre os quais Lausberg (1981, p.110ss), em toda a România distinguem-se quatro sistemas vocálicos, segundo outros, três. Seja como for, o fenômeno que encontramos nesse exemplo de Egéria faz parte do sistema vocálico mais abrangente, chamado *italico* ou do latim vulgar.

⁹⁴ Fui (*fui*): com base no complemento usado com este verbo, *ad ecclesiam*, parece tratar-se do pretérito perfeito do verbo *ire* e não do verbo *esse*. Outro exemplo desse emprego encontra-se em 23,1: *fui ad episcopum*. Tal análise se justifica quando se pensa na conjugação do verbo *ire* nas línguas ibero-romanas, cujo pretérito perfeito vem do verbo *esse* e o presente do verbo *uadere*, permanecendo a conjugação do verbo *ire* no futuro, gerúndio, imperfeito, particípio passado e imperativo. Em geral, as línguas românicas conservaram muito pouco da conjugação do verbo *ire* (ver MAURER JR., 1959, p.162 para mais detalhes).

20.4. Item dignatus est nos ducere ad puteum illum, unde portabat aquam sancta Rebecca. Et ait nobis sanctus episcopus: “Ecce puteus, unde potauit²⁴⁷ sancta Rebecca camelos pueri sancti Abrahae, id est Eleazari”; et singula ita nobis dignabatur ostendere.

20.5. Nam ecclesia, quam dixi foras ciuitatem, dominae sorores uenerabiles, ubi fuit primitus domus Abrahae, nunc et martyrium ibi positum est, id est sancti cuiusdam monachi nomine Helpidi. Hoc autem nobis satis gratum euenit, ut pridie martyrium²⁴⁸ die ibi ueniremus, id est sancti ipsius Helpidii, nono k. Maias, ad quam diem necesse fuit undique et de omnibus Mesopotamiae finibus omnes monachos in Charra descendere, etiam et illos maiores, qui in solitudine sedebant, quos ascites uocant, per diem ipsum, qui ibi satis granditer²⁴⁹ attenditur, et propter memoriam sancti Abrahae, quia domus ipsius fuit, ubi nunc ecclesia est, in qua positum est corpus ipsius sancti martyris.

20.6. Itaque ergo hoc nobis ultra spem grate satis euenit, ut sanctos et uere homines Dei monachos Mesopotamēnos ibi uideremus, etiam et eos, quorum fama uel uita longe audiebatur, quos tamen non estimabam²⁵⁰ me penitus posse uidere, non quia impossibile esset Deo etiam et hoc praestare²⁵¹ michi, qui omnia praestare²⁵² dignabatur, sed quia audieram eos, eo quod extra diem Paschae et extra diem hanc non eos descendere de locis suis, quoniam tales sunt, ut et uirtutes faciant multas, et quoniam nesciebam, quo mense [52] esset dies hic martyrii, quem dixi. Itaque Deo iubente sic euenit, ut ad diem, quem nec sperabam, ibi uenirem.

20.7. Fecimus ergo et ibi biduum propter diem martyrii et propter uisionem sanctorum illorum, qui dignati sunt ad salutandum libenti satis animo me suscipere et alloqui, in quo ego non merebar. Nam et ipsi statim post martyrium²⁵³ diem nec uisi sunt ibi, sed mox de nocte petierunt heremum et unusquisque eorum monasteria sua, qui²⁵⁴ ubi habebat.

²⁴⁷ potauit *corr. ex portauit A*

²⁴⁸ martyrium *A edd. martyrii Deuos Jan*

²⁴⁹ granditer *A granditer Gam edd.*

²⁵⁰ estimabam *A edd. existimabam Gam² aestimabam Geyer Her Pétré*

²⁵¹ praestare *A Gam² Geyer Her Pétré Prinz prestare Gam¹ FrW Arce Mar Jan Nat MaN*

²⁵² praestare *A Gam² Geyer Her Pétré Prinz prestare Gam¹ FrW Arce Mar Jan Nat MaN*

²⁵³ martyrium *A Gam martyrii Chol edd. martyris Arce martyrium Vään*

²⁵⁴ qui *A edd. quae Gam²*

20.4. Novamente dignou-se a nos conduzir àquele poço de onde a santa Rebeca* trazia água (Gn 24,15-20). E nos disse o santo bispo: “Eis o poço de onde a santa Rebeca deu de beber aos camelos do escravo do santo Abraão, isto é, de Eleazar”. E assim, dignava-se a mostrar-nos cada uma das coisas.

20.5. Na verdade, a igreja que disse estar fora da cidade, senhoras, veneráveis irmãs, onde foi primitivamente a casa de Abraão, aí agora também foi construído um *martyrium*, isto é, de um certo santo monge de nome Helpídio*. Também resultou para nós grande satisfação que chegássemos ali na véspera do dia do martírio, isto é, do mesmo santo Helpídio, nono dia das calendas* de maio, dia em que foi necessário de todos os lados e de todo o território da Mesopotâmia todos os monges e também aqueles mais velhos, que moravam em solidão, que chamam de ascetas, descer até Carra para esse dia que é grandemente considerado aí, e também pela memória do santo Abraão, porque a casa dele foi onde agora há uma igreja na qual foi sepultado o corpo desse santo mártir.

20.6. E, portanto, isto nos aconteceu com prazer além do esperado, que vissemos aí os monges da Mesopotâmia e verdadeiramente homens de Deus, inclusive aqueles dos quais se ouvia há muito tempo a fama e a vida, aqueles que, ao contrário, eu não pensava de modo algum poder ver, não porque fosse impossível a Deus me oferecer mais isso, pois ele se dignava a dar tudo, mas porque ouvira que eles, exceto neste dia da Páscoa, e salvo neste dia, eles não desciam dos seus locais para lá, visto que são tais que não só praticam muitas virtudes, mas também porque não sabia em qual mês seria esse dia do martírio, que falei. E, por ordem de Deus, assim aconteceu que chegasse aí, perto desse dia que nem esperava.

20.7. Permanecemos, pois, ali por dois dias por causa do dia do martírio e por causa da visita daqueles santos, que se dignaram, com disposição bastante favorável, a me saudar e dirigir a palavra, o que eu não merecia. Na verdade, eles também não foram mais vistos aí imediatamente após o dia do martírio, mas logo depois, de noite, dirigiram-se para o deserto e cada um deles para onde tinha⁹⁵ o seu mosteiro.

⁹⁵ Dirigiram-se (...) para onde tinha (*petierunt... qui ubi habebat*): com base no sentido, interpretamos este *qui* como *quisque*, *quaeque*, *quidque* ou *quicque*, “cada um”, “cada uma”. Corrobora essa análise o fato de sabermos que, no latim vulgar, *quisque* perdeu a enclítica *-que*. Possivelmente isso se deve ao fato de que no latim clássico *quisque* declinava-se como *quis*, ficando a enclítica invariável.

20.8. In ipsa autem ciuitatem²⁵⁵ extra paucos clericos et sanctos monachos, si qui tamen in ciuitate commorantur, penitus nullum Christianum inueni, sed totum gentes sunt. Nam sicut nos cum grandi reuerentia attendimus locum illum, ubi primitus domus sancti Abrahae fuit, pro memoria illius, ita et illae gentes forte ad mille passus de ciuitate cum grandi reuerentia adtendunt locum, ubi sunt memoriae Naor et Bathuhelis.

20.9. Et quoniam episcopus illius ciuitatis ualde instructus et²⁵⁶ de Scripturis, requisitui ab eo dicens: “Rogo te, domine, ut dicas michi, quod desidero audire”. Et ille ait: “Dic, filia, quod uis, et dicam tibi, si scio”. Tunc ego dixi: “Sanctum Abraam cum patre Thara et Sarra uxore et Loth fratris filio scio per Scripturas in eo loco uenisse; Naor autem uel Bathuhelem non legi, quando in isto loco transierint, nisi quod hoc solum scio, quia postmodum puer Abraae ut peteret Rebeccam filiam Bathuhelis filii Nahor filio²⁵⁷ domini sui Abraae, id est Ysaac, in Charra uenerit”.

20.10. Tunc ait mihi²⁵⁸ sanctus episcopus: “Vere, filia, scriptum est, sicut dicis, in Genesi sanctum Abraam hic transisse cum suis; Nachor autem cum suis uel Bathuhelem non dicit Scriptura canonis, quo tempore transierint. Sed manifeste postmodum hic transierunt et ipsi; denique et memoriae illorum hic sunt forte ad mille passus de ciuitate. Nam uere Scriptura hoc testatur, quoniam ad accipiendam sanctam Rebeccam huc uenerit puer sancti Abraae et denuo sanctus Iacob hic uenerit, quando accepit filias Laban Syri”.

²⁵⁵ ciuitatem A *Her FrW Prinz Mar Nat MaN* ciuitate *Gam Geyer Pétré Arce Jan*

²⁵⁶ et A est *Gam² edd.*

²⁵⁷ filio *corr. ex filio suo A*

²⁵⁸ mihi A michi *Gam edd.*

20.8. Todavia, nessa cidade, exceto os poucos clérigos e santos monges, se é que porventura alguns moram na cidade, não encontrei quase nenhum cristão, mas tudo são gentios. De fato, assim como nós, com grande respeito, dirigimo-nos àquele lugar onde foi pela primeira vez a casa do santo Abraão, em honra à sua memória, assim também aqueles gentios, com grande respeito, dirigem-se talvez a mil passos da cidade, ao lugar onde estão as sepulturas de Naor e Batuel.

20.9. E já que o bispo daquela cidade é bastante instruído nas Escrituras, pedi a ele, dizendo: “Peço-te, senhor, que me digas o que eu desejo ouvir”. E ele disse: “Dize, filha, o que queres e eu te direi, se souber”.⁹⁶ Então eu disse: “Sei, pelas Escrituras, que o santo Abraão chegou a este lugar com o seu pai Taré e com a esposa Sara e o filho do irmão Ló (Gn 11,31); porém não li quando passaram por este lugar Naor e Batuel, contudo só sei que, pouco depois, o escravo de Abraão chegou a Carra para buscar Rebeca, filha de Batuel, filho de Naor (Gn 24,15), para o filho de seu senhor Abraão, isto é, Isaac”.

20.10. Nesse momento me disse o santo bispo: “Na verdade, filha, está escrito, assim como dizes, no Gênesis, que o santo Abraão teria passado por aqui com os seus (Gn 11,31); porém a Escritura canônica não diz em que momento passaram Naor e Batuel. Mas, evidentemente, pouco depois passaram aqui também eles, afinal ainda as sepulturas deles aqui estão, talvez a mil passos da cidade. E a Escritura de fato atesta isto, que, para buscar a santa Rebeca, aqui veio o escravo do santo Abraão (Gn 24,1ss), e ainda teria vindo aqui o santo Jacó, quando recebeu as filhas do sírio Labão* (Gn 29,1)”.

⁹⁶ Se souber (*si scio*): em latim, o emprego do verbo nas orações condicionais varia de acordo com o grau de possibilidade de acontecer o que é expresso pela oração condicional, isto é, varia de acordo com o fato de exprimir um *caso real*, um *caso potencial* ou um *caso irreal*. No *caso real*, enuncia-se a condição e a consequência como reais. Emprega-se qualquer tempo do modo indicativo na condicional e na principal, como em *si hoc dicis, erras*, “se dizes isto, erras”. No *caso potencial*, a condição e a consequência exprimem uma possibilidade. O tempo da condicional e da principal, nesse caso, é o presente do subjuntivo e, mais raramente, o perfeito do subjuntivo – *si hoc dicas, erres* “se disseres isto, errarás”. No *caso irreal*, a condição é expressa como *não sendo real*, e por isso a consequência não o é. O tempo empregado na condicional e na principal é o imperfeito do subjuntivo, quando se trata do presente, e o mais-que-perfeito do subjuntivo, quando se trata do passado – *si hoc diceres, errares*, “se dissesses isto, errarias”; *si hoc dixisses, errauisses*, “se tivesses dito isto, terias errado”. No período *Et ille ait: dic filia, quod uis, et dicam tibi, si scio*, a oração *si scio* é uma condicional potencial, em que a condição e a consequência são indicadas como possíveis ou prováveis. Ambas as orações *condicional* ou *prótase* e *condicionada* (*principal*) ou *apódose* deveriam estar, à maneira do latim clássico, no presente do subjuntivo. Todavia, Egéria usa na principal o futuro do indicativo (*dicam*) e no presente do indicativo na subordinada condicional (*scio*).

20.11. Tunc ego requisivi ubi esset puteus ille, ubi sanctus Iacob potasset pecora, quae pascebat Rachel filia Laban Siri²⁵⁹. Et ait mihi²⁶⁰ episcopus: “In sexto miliario est hinc locus ipse iuxta uicum, qui fuit tunc uilla Laban Siri,²⁶¹ sed cum uolueris ire, imus tecum et ostendimus tibi, nam et multi monachi ibi sunt ualde sancti et ascites et sancta ecclesia est ibi”.

20.12. Illud etiam requisivi a sancto episcopo, ubinam esset locus ille Chaldeorum,²⁶² ubi habitauerant primo Thara cum suis. Tunc [53] ait mihi²⁶³ ipse sanctus episcopus: “Locus ille, filia, quem requiris, decima mansione est hinc intus in Persida. Nam hinc usque ad Nisibin mansiones sunt quinque, et inde usque ad Hur,²⁶⁴ quae fuit ciuitas Chaldeorum,²⁶⁵ aliae mansiones sunt quinque; sed modo ibi accessus Romanorum non est, totum enim illud Persae tenent. Haec autem pars²⁶⁶ specialiter orientalis²⁶⁷ appellatur, quae est in confinium Romanorum et Persarum uel Chaldeorum.”²⁶⁸

20.13. Et cetera plura referre dignatus est, sicut et ceteri sancti episcopi uel sancti monachi facere dignabantur, omnia tamen de Scripturis Dei uel sanctis uiris gesta, id est monachis, siue qui iam recesserant, quae mirabilia fecerint, siue etiam qui adhuc in corpore sunt, quae cotidie faciant, hi tamen qui sunt ascites. Nam nolo estimet²⁶⁹ affectio uestra monachorum aliquando aliquando²⁷⁰ alias fabulas esse nisi aut de Scripturis Dei aut gesta²⁷¹ monachorum maiorum.

21.1. Post biduo autem, quam ibi feceram, duxit nos episcopus ad puteum illum ubi adaquauerat sanctus Iacob pecora sanctae Rachel, qui puteus sexto miliario est a Charris; in cuius putei honorem fabricata est ibi iuxta sancta ecclesia ingens ualde et pulchra. Ad quem puteum cum uenissemus, facta est ab episcopo oratio, lectus etiam locus ipse de Genesi, dictus etiam unus psalmus competens loco atque iterata oratione benedixit nos episcopus.

²⁵⁹ Siri A *edd.* Syri Geyer Pétré

²⁶⁰ mihi A *edd.* michi Gam Her Prinz Nat

²⁶¹ Siri A *edd.* Syri Geyer Pétré

²⁶² Chaldeorum A *edd.* Chaldaeorum Geyer Pétré

²⁶³ mihi A *edd.* michi Gam Nat

²⁶⁴ Hur *corr. ex* Vr A

²⁶⁵ Chaldeorum A *edd.* Chaldaeorum Geyer Pétré

²⁶⁶ pars *om.* Geyer Pétré

²⁶⁷ Syria Orientalis *coni.* Geyer (*in nota*)

²⁶⁸ Chaldeorum A *edd.* Chaldaeorum Geyer Pétré

²⁶⁹ estimet A *edd.* aestimet Geyer Pétré

²⁷⁰ aliquando *bis scriptum* A

²⁷¹ gesta A *edd.* grata Arce

20.11. Então eu perguntei onde seria aquele poço onde o santo Jacó tinha matado a sede dos rebanhos que Raquel*, filha do sírio Labão, apascentava. E o bispo me disse: “A seis milhas daqui fica esse lugar, ao lado do povoado que foi naquele tempo propriedade do sírio Labão, mas, como tiveste vontade de ir, vamos contigo e mostramos a ti, pois há muitos monges ali, grandemente santos e ascetas, e ali há ainda uma igreja consagrada”.

20.12. Também perguntei para o santo bispo onde era aquele lugar dos caldeus*, onde moraram primeiramente Taré com os seus. Então me disse esse santo bispo: “Esse lugar, filha, que perguntas, fica no décimo acampamento daqui para dentro da Pérsia. De fato, daqui até Nísibis* há cinco pousadas, e daí até Ur*, que foi a cidade dos caldeus (Gn 11,28), há outras cinco pousadas, mas agora não há aí acesso dos romanos; na verdade, os persas ocupam tudo aquilo. Além disso, esta região é chamada, em particular, de oriental, a qual fica na divisa comum dos romanos, persas e caldeus”.

20.13. E muito mais se dignou a contar, assim como também os outros santos bispos e monges dignavam-se a fazer; sempre todas as ações tiradas das Escrituras de Deus ou de homens santos, isto é, de monges, ou os que já se foram, que ações admiráveis realizaram, ou ainda os que até agora estão no seu corpo,⁹⁷ que obram diariamente, que são os ascetas. Na verdade, não quero que julgue, Vossa Afeição, ser alguma vez outros os assuntos⁹⁸ dos monges, a não ser ou das Escrituras de Deus ou os atos dos monges mais velhos.

21.1. Mas, depois de dois dias que passei ali, o bispo nos conduziu àquele poço onde o santo Jacó dera de beber aos rebanhos da santa Raquel (Gn 29,2); esse poço fica na sexta milha de Carra e, em honra desse poço, foi construída ali ao lado uma igreja consagrada,⁹⁹ bastante grande e bonita. E, quando chegamos a esse poço, foi feita uma oração pelo bispo, lido também o mesmo passo do Gênesis, dito ainda um salmo apropriado ao lugar e, feita nova oração, abençoou-nos o bispo.

⁹⁷ No seu corpo (*in corpore*): a expressão *in corpore* encontra-se em 2Cor 12,3: *siue in corpore, siue extra corpus*. O capítulo 23 do relato de Egéria termina com estas palavras: *siue in corpore, siue iam extra corpus fuero*.

⁹⁸ Assuntos (*fabulas*): *fabula* é um termo do latim popular, relacionado ao verbo *fabulari* do latim clássico, que no latim vulgar deixou de ser depoente e se tornou *fabulare*, com morfologia de voz ativa. Em português, derivam respectivamente de *fabula* e *fabulare* o substantivo “fala” e o verbo “falar”.

⁹⁹ Igreja consagrada (*sancta ecclesia*): igreja santa ou igreja tornada sagrada, isto é, “consagrada”.

21.2. Vidimus etiam locum²⁷² iuxta puteum iacente lapipem²⁷³ illum infinitum nimis, quem mouerat sanctus Iacob a puteo, qui usque hodie ostenditur.

21.3. Ibi autem circa puteo nulli alii commanent²⁷⁴ nisi clerici de ipsa ecclesia, quae ibi est, et monachi habentes iuxta monasteria sua, quorum uitam sanctus episcopus nobis retulit, sed uere inauditam. Ac sic ergo facta oratione in aecclesia²⁷⁵ accessi cum episcopo ad sanctos monachos per monasteria ipsorum, et Deo gratias agens et ipsis, qui dignati sunt me per monasteria sua, ubicumque ingressa sum, libenti animo suscipere et alloqui illis sermonibus, quos dignum erat de ore illorum procedere. Nam et eulogias dignati sunt dare michi et omnibus, qui mecum erant, sicut est consuetudo monachis dare, his tamen, quos libenti animo suscipiunt in monasteriis suis.

21.4. Et quoniam ipse locus in campo grandi est, de contra ostensus est michi a sancto episcopo uicus ingens satis, forte ad quingentos passos de puteo, per quem uicum iter habuimus. Hic autem uicus, quantum episcopus dicebat, fuit quondam uilla Laban Siri.²⁷⁶ qui uicus appellatur Fadana. Nam ostensa est michi in ipso uico memoria Laban Siri,²⁷⁷ [54] soceri Iacob, ostensus est etiam michi locus, unde furata est Rachel idola patris sui.

21.5. Ac sic ergo in nomine Dei peruisis omnibus, faciens uale sancto episcopo et sanctis monachis, qui nos usque ad illum locum deducere dignati fuerant, regressi sumus per iter uel mansiones, quas ueneramus de Anthiocia.²⁷⁸

22.1. Anthiocia²⁷⁹ autem cum fuissem regressa, feci postmodum septimana, quousque ea, quae necessaria erant itineri, pararentur. Et sic proficiscens de Anthiocia²⁸⁰ faciens iter per mansiones aliquot perueni ad prouinciam, quae Cilicia appellatur, quae habet ciuitatem metropolim Tharso, ubi quidem Tharso et eundo Ierusalimam iam fueram.

²⁷² locum A *Gam Prinz Mar Nat MaN* loco Chol Geyer Her Pétré FrW Arce Jan

²⁷³ iacente lapipem A iacentem lapidem *Gam Geyer Her Pétré Arce* iacente lapidem FrW *Prinz Mar Jan Nat MaN*

²⁷⁴ commanent A *edd. commanet Gam*²

²⁷⁵ aecclesia A *edd. ecclesia Gam Geyer Pétré*

²⁷⁶ Siri A *edd. Syri Geyer Pétré*

²⁷⁷ Siri A *edd. Syri Geyer Pétré*

²⁷⁸ Anthiocia A *edd. Antiochia Geyer Pétré*

²⁷⁹ Anthiocia A *edd. Antiochia Geyer Pétré*

²⁸⁰ Anthiocia A *edd. Antiochia Geyer Pétré*

21.2. Vimos também no lugar próximo ao poço a pedra deitada, demasiadamente grande, que o santo Jacó retirou do poço (Gn 29,10), que até hoje se mostra.

21.3. Porém, ali ao redor do poço ninguém mora, a não ser os clérigos da própria igreja que existe aí e monges que têm seus mosteiros ao lado, de cuja vida o santo bispo nos contou, mas verdadeiramente inaudita. E assim, pois, feita uma oração na igreja, dirigi-me com o bispo até os santos monges pelos seus mosteiros e, dando graças a Deus e a eles, que se dignaram a me receber de bom grado, em qualquer lugar que entrei pelos seus mosteiros, e a falar aqueles assuntos que eram dignos de sair de sua boca. De fato, também se dignaram a me dar eulogias, e a todos que estavam comigo, assim como é costume os monges darem ainda àqueles que de boa vontade acolhem em seus mosteiros.

21.4. E porque esse lugar fica em uma grande planície, foi mostrado a mim, em frente, pelo santo bispo, um povoado muito grande, talvez a quinhentos passos do poço; por essa aldeia fizemos o caminho. Pois este povoado, como dizia o bispo, foi antigamente propriedade do sírio Labão, e esse povoado se chama Fadana*. Com efeito, foi mostrada a mim, nessa aldeia, a sepultura do sírio Labão, sogro de Jacó; me foi mostrado também o lugar onde Raquel roubou os ídolos de seu pai (Gn 31,19).

21.5. E assim, pois, em nome de Deus, contempladas todas as coisas, dizendo adeus ao santo bispo e aos santos monges que tinham se dignado a nos conduzir até aquele lugar, voltamos pela estrada e pelas pousadas pelas quais viéramos de Antioquia.

22.1. Todavia, como eu tinha voltado a Antioquia, passei <ali> uma semana até que fossem preparadas as coisas que eram necessárias para a viagem. E assim, partindo de Antioquia, fazendo o caminho por alguns acampamentos, cheguei à província que se chama Cilícia*, que tem como capital a cidade de Tarso*, Tarso onde na verdade já estivera, indo para Jerusalém.

22.2. Sed quoniam de Tharso tertia mansione, id est in Hisauria, est martyrium sanctae Teclae, gratum fuit satis, ut etiam illuc accedere²⁸¹, praesertim²⁸² cum tam in proximo esset.

23.1. Nam proficiscens de Tharso perueni ad quandam ciuitatem supra mare adhuc Ciliciae, quae²⁸³ appellatur Ponpeiopolim. Et inde, iam ingressa fines Hisauriae, mansi in ciuitate quae appellatur Corico, ac tertia die perueni ad ciuitatem quae appellatur Seleucia Hisauriae. Vbi cum peruenissem, fui ad episcopum uere sanctum ex monacho, uidi etiam ibi ecclesiam ualde pulchram in eadem ciuitate.

23.2. Et quoniam inde ad sanctam Teclam, qui locus est ultra ciuitatem in colle sed plano, habebat de ciuitate forsitan²⁸⁴ mille quingentos passus, malui ergo perexire illuc, ut statua,²⁸⁵ quam factura eram, ibi²⁸⁶ facerem. Ibi autem ad sanctam ecclesiam nichil aliud est nisi monasteria sine numero uirorum ac mulierum.

23.3. Nam inueni ibi aliquam amicissimam michi, et cui omnes in oriente testimonium ferebant uitae ipsius, sancta diaconissa nomine Marthana, quam ego aput Ierusalimam noueram, ubi illa gratia orationis ascenderat; haec autem monasteria aput actitum²⁸⁷ seu uirginum regebat. Quae me cum uidisset, quod gaudium illius uel meum esse potuerit, nunquid uel scribere possum?

23.4. Sed ut redeam ad rem, monasteria ergo plurima sunt ibi per ipsum collem et in medio murus ingens, qui includet ecclesiam, in qua est martyrium, quod martyrium satis pulchrum est. Propterea autem murus missus est ad custodiendam ecclesiam propter Hisauros,²⁸⁸ quia satis mali sunt et frequenter latrunculantur, ne forte conentur aliquid facere circa monasterium, quod est²⁸⁹ ibi deputatum.

23.5. Ibi ergo cum uenissem in nomine Dei, facta oratione ad martyrium nec non etiam et lecto omni actus²⁹⁰ sanctae Teclae, gratias Christo Deo nostro egi infinitas, qui mihi²⁹¹ dignatus est indignae et non merenti in omnibus desideria complere.

²⁸¹ accedere A *edd.* accederem Gam Geyer Pétré

²⁸² praesertim A Gam² Geyer Her Pétré Prinz presertim Gam¹ FrW Arce Mar Jan Nat MaN

²⁸³ quae A *edd.* quae Gam Geyer Pétré MaN

²⁸⁴ forsitan A Gam² Her forsitan Gam¹ *edd.*

²⁸⁵ statua A *edd.* statuiam Gam¹ Geyer Pétré

²⁸⁶ ibi *corr.* ex sibi A

²⁸⁷ aput actitum A aputactitum Gam *edd.*

²⁸⁸ hisauros *corr.* ex hisatiuros con. Ipse

²⁸⁹ est ibi A Gam ibi est Geyer *edd.*

²⁹⁰ lecto omni actus *corr.* ex lecta omnia actus A lectus omnis actus Gam Geyer Pétré lecto omni actu Her Mar Jan Nat MaN lectione actus FrW Arce

²⁹¹ mihi A *edd.* michi Nat

22.2. Mas, visto que a três acampamentos de Tarso, isto é, em Isáuria*, fica o *martyrium* de Santa Tecla*, me aprouve que também me dirigisse para lá, sobretudo porque era tão próximo.

23.1. Partindo, pois, de Tarso, cheguei a uma certa cidade acima do mar, ainda na Cilícia, que se chama Pompeiópolis*. E daí, entrando já no território de Isáuria, fiquei na cidade que se chama Córico.* E no terceiro dia cheguei à cidade que se chama Selêucia* da Isáuria. Assim que cheguei, fui até o bispo, verdadeiramente santo, antigo monge; vi também aí na mesma cidade uma igreja muito bonita.

23.2. E já que daí até Santa Tecla, que é um lugar além da cidade, numa colina, mas na planície, havia da cidade talvez mil e quinhentos passos, preferi, pois, prosseguir até lá para fazer lá a parada que eu ia fazer. Porém, nesse lugar, junto à igreja consagrada, não há nada a não ser um sem-número de mosteiros de homens e mulheres.

23.3. Com efeito, aí encontrei uma grande amiga minha, e de quem todos no Oriente davam testemunho de sua vida, uma santa diaconisa de nome Martana, que eu conhecera perto de Jerusalém, onde ela¹⁰⁰ subira para orar; ela dirigia conventos de apotactitas* ou virgens. Acaso posso escrever qual podia ser minha alegria ou dela quando me viu?

23.4. Mas, voltando ao assunto, existem, pois, numerosos mosteiros aí por esta colina e, no meio, um muro enorme que cerca a igreja na qual há um *martyrium*, *martyrium* esse que é muito bonito. Por isso, também foi construído um muro para guardar a igreja por causa dos isáurios, que são muito maus e frequentemente salteiam, para que não tentem fazer nada com relação ao mosteiro que aí foi estabelecido.

23.5. E aí, pois, quando cheguei, em nome de Deus, feita uma oração no *martyrium* e também lidos todos os Atos de Santa Tecla, dei infinitas graças a Cristo nosso Deus, que se dignou a satisfazer a mim, indigna e não merecedora, em todos os desejos.

¹⁰⁰ Ela (*illa*): temos aqui um exemplo do pronome demonstrativo *illa* sendo usado como pronome pessoal, “ela”.

23.6. Ac sic ergo facto ibi biduo, [55] uisis etiam sanctis monachis uel aputactites,²⁹² tam uiris quam feminis, qui ibi erant, et facta oratione et communionem reuersa sum Tharso ad iter meum, ubi facta statiuia, triduanam in nomine Dei profecta sum inde iter meum. Ac sic perueniens eadem die ad mansionem, quae appellatur Mansocrenas, qua²⁹³ est sub monte Tauro, ibi mansi.

23.7. Et inde alia²⁹⁴ die subiens montem Taurum et faciens iter iam²⁹⁵ notum per singulas prouincias, quas eundo transiueram, id est Cappadociam, Galatiam et Bithiniam, perueni Calcedona, ubi propter famosissimum martyrium sanctae Eufimiae, ab olim michi notum iam, quod ibi est, mansi loco.

23.8. Ac sic ergo alia die transiens mare perueni Constantinopolim, agens Christo Deo nostro gratias, quod michi indignae et non merenti praestare²⁹⁶ dignatus est tantam gratiam, id est, ut non solum uoluntatem eundi, sed et facultatem perambulandi, quae desiderabam, dignatus fuerat praestare²⁹⁷ et reuertendi denuo Constantinopolim.

23.9. Vbi cum uenisset, per singulas ecclesias uel apostolos nec non et per singula martyria, quae ibi plurima sunt, non cessabam Deo nostro Iesu gratias agere, qui ita super me misericordiam suam praestare²⁹⁸ dignatus fuerat.

23.10. De quo loco, domnae,²⁹⁹ lumen meum, cum haec ad uestram affectionem darem, iam propositi erat in nomine Christi Dei nostri ad Asiam accedendi, id est Efesum, propter martyrium sancti et beati apostoli Iohannis gratia orationis. Si autem et post hoc in corpore³⁰⁰ fuero, si qua praeterea³⁰¹ loca cognoscere potuero, aut ipsa praesens,³⁰² si Deus fuerit praestare³⁰³ dignatus, uestrae affectioni referam aut certe, si aliud animo sederit, scriptis nuntiabo. Vos tantum, dominae, lumen meum, memores mei esse dignamini, siue in corpore siue iam extra corpus fuero.

²⁹² aputactites A Gam Prinz Mar Nat MaN aputactitis Geyer Her Pétré FrW Arce Jan

²⁹³ qua A quae Gam² edd.

²⁹⁴ alia corr. ex alie A

²⁹⁵ iam om. Gam

²⁹⁶ praestare A Gam Geyer Her Pétré Prinz prestare FrW Arce Mar Jan Nat MaN

²⁹⁷ praestare A Gam Geyer Her Pétré Prinz prestare FrW Arce Mar Jan Nat MaN

²⁹⁸ praestare A Gam Geyer Her Pétré Prinz prestare FrW Arce Mar Jan Nat MaN

²⁹⁹ domnae A edd. dominae Gam Nat

³⁰⁰ corpo A Gam FrW Mar Jan MaN corpore Geyer Her Pétré Arce Nat

³⁰¹ praeterea A Gam² Geyer Her Pétré Prinz preterea Gam¹ FrW Arce Mar Jan Nat MaN

³⁰² praesens A Gam Geyer Her Pétré Prinz presens FrW Arce Mar Jan Nat MaN

³⁰³ praestare A Gam Geyer Her Pétré Prinz prestare FrW Arce Mar Jan Nat MaN

23.6. E assim, pois, passados dois dias aí, visitados ainda com os santos monges ou apotactitas, tanto homens quanto mulheres que havia ali, e feita também uma oração e comunhão, voltei ao meu caminho a partir de Tarso, onde, feita uma parada por três dias, em nome de Deus, parti daí para o meu caminho. E assim, chegando no mesmo dia ao acampamento que se chama Mansocrenas*, que fica na base do monte Tauro*, aí fiquei.

23.7. E daí, no outro dia, subindo o monte Tauro e percorrendo o caminho já conhecido, por cada uma das províncias as quais atravessara na ida, isto é, Capadócia*, Galácia* e Bitínia*, cheguei à Calcedônia*, onde, por causa do famosíssimo santuário de Santa Eufêmia*, por mim já conhecido anteriormente e que ali se situa, permaneci no lugar.

23.8. E assim, pois, no outro dia, atravessando o mar, cheguei a Constantinopla, dando graças a Cristo nosso Deus, que a mim, indigna e não merecedora, dignou-se a conceder tão grande graça, isto é, que se dignou a dar não só vontade de ir, mas também a possibilidade de visitar sucessivamente o que desejava e de voltar novamente a Constantinopla.

23.9. E quando aí cheguei, por cada uma das igrejas e <santuários de> apóstolos e por cada um dos *martyria*, que aí são vários, não cessava de dar graças a Jesus nosso Deus, que assim sobre mim dignara-se a mostrar sua misericórdia.

23.10. E desse lugar, senhoras, minha luz, quando entregasse esta narrativa à Vossa Afeição, já era propósito, em nome de Cristo nosso Deus, dirigir-me à Ásia*, isto é, a Éfeso*, para orar no *martyrium* do santo e bem-aventurado apóstolo João. Se, contudo, após isto ainda estiver neste corpo e ainda puder conhecer outros lugares, se Deus se dignar a me oferecer, relatarei certamente à Vossa Afeição de viva voz ou, se me decidir noutra pensamento, anunciarei por escrito. Vós, senhoras, minha luz, dignai-vos tão somente lembrar-vos de mim, quer eu esteja neste corpo, quer já fora do corpo.

Secunda Pars

24.1. Vt autem sciret affectio uestra, quae operatio singulis diebus cotidie in locis sanctis habeatur, certas uos facere debui, sciens quia libenter haberetis haec cognoscere. Nam singulis diebus ante pullorum cantum aperiuntur omnia hostia Anastasis et descendent omnes monazontes et parthene³⁰⁴, ut hic dicunt, et non solum hii, sed et laici praeter³⁰⁵, uiri aut mulieres, qui tamen uolunt maturius uigilare. Et ex ea hora usque in luce³⁰⁶ dicuntur ymni et psalmi respondentur, similiter et antiphonae: et cata singulos ymnos fit oratio. Nam presbyteri bini uel terni, similiter et diacones, singulis diebus uices habent simul cum monazontes, qui cata singulos ymnos uel antiphonas orationes dicunt.

³⁰⁴ parthene *A edd.* parthenae *Gam Geyer Pétré Arce*

³⁰⁵ praeter *A Geyer Her Pétré Prinz praeterea Gam² preter FrW Arce Mar Nat Jan MaN*

³⁰⁶ luce *A edd.* lucem *Gam Geyer Pétré*

Segunda Parte

24.1. Para que de fato Vossa Afeição soubesse que *officio*¹⁰¹ se celebra nos lugares santos em cada dia, julguei dever vos informar, sabendo que teríeis prazer em conhecê-los. De fato, em cada um dos dias, antes do canto dos galos, abrem-se todas as entradas da Anástase* e descem todos os monazontes* e partenas*, como aqui dizem, não só esses, mas também, além deles, leigos*, homens e¹⁰² mulheres, que contudo querem fazer vigília mais cedo. E desde essa hora até o amanhecer, entoam-se¹⁰³ hinos e respondem-se salmos, semelhantemente também antífonas, e a cada um dos hinos se faz uma oração. De fato, os presbíteros, de dois em dois, ou de três em três, e igualmente os diáconos, têm alternância com os monazontes, que a cada hino ou antífona fazem orações.

¹⁰¹ *Officio (operatio)*: “ofício”, “atividade litúrgica” ou “liturgia” são as palavras empregadas para traduzir *operatio*, nas diversas edições críticas que apresentam tradução para uma língua moderna. Vale lembrar, no entanto, que “ofício” também é um termo usado para traduzir *missa*.

¹⁰² E (*aut*): este é mais um exemplo de *aut* que não pode ser traduzido como “ou”, mas sim como “e”. V. notas 55, 67, 144, 186.

¹⁰³ Entoam-se (*dicuntur*): um dos verbos mais empregados para a descrição da liturgia é *dicere*. *Dicere*, como observaram Löfstedt, Väänänen e Bastiaensen, é empregado para qualquer enunciado oral e não está ligado unicamente à *oratio*. Assim, cada declaração no domínio do culto pode ser expressa através de *dicere*: 24,6 *dicet episcopus stans benedictionem*; 24,4 *dicuntur etiam psalmi*; 24,4 *dicuntur ymni uel antiphonae*; 25,1 *dicuntur predicationes*; 35,4 *lectiones dicuntur*. É impossível saber se, no texto, *dicere* é usado na declamação dos textos, nos cantos ou em ambos. Löfstedt (2007, p.326-330) fornece exemplos clássicos de Virgílio e Lucrécio, assim como de outros autores pós-clássicos, em que *dicere* é usado como *canere* e *loqui*. Conforme o tipo de complemento que acompanha o verbo *dicere*, adotamos a tradução mais próxima ao seu uso no português: *dicet benedictionem*, “dá uma bênção”, *dicet orationem*, “faz/diz uma oração”, *dicet praedicationem/lectionem*, “faz uma pregação/leitura”, *dicunt ymni uel antiphonae*, “entoam hinos e antífonas”, *dicunt psalmi*, “cantam/recitam/entoam salmos”.

24.2. Iam autem ubi ceperit³⁰⁷ lucescere, [56] tunc incipiunt matutinos ymnos dicere. Ecce et superuenit episcopus cum clero et statim ingreditur intro spelunca³⁰⁸ et de intro cancellos primum dicit orationem pro omnibus; commemorat etiam ipse³⁰⁹ nomina, quorum uult, sic benedicet cathecuminos. Item dicit orationem et benedicet fideles. Et post hoc exeunte episcopo de intro cancellos omnes ad manum ei accedunt, et ille eos uno et uno benedicet exiens iam, ac sic fit missa iam luce.³¹⁰

³⁰⁷ ceperit *A edd.* coeperit *Geyer Her Pétré*

³⁰⁸ spelunca *A edd.* speluncam *Gam*

³⁰⁹ ipsa *coni. Geyer (in nota)*

³¹⁰ luce *A edd.* in luce *Arce*

24.2. Porém, como já começasse a amanhecer, começam¹⁰⁴ então a entoar os hinos matutinos. E eis que chega o bispo com o clero e imediatamente entra¹⁰⁵ na gruta e, de dentro da balaustrada, primeiramente diz uma oração em favor de todos; menciona ele mesmo também os nomes daqueles que deseja lembrar e então benze os catecúmenos*. Igualmente diz¹⁰⁶ uma oração e benze¹⁰⁷ os fiéis*. E depois disso, saindo o bispo de dentro da balaustrada, todos se dirigem a ele para beijar-lhe a mão, e ele os benze um a um ao sair, e assim a despedida¹⁰⁸ acontece quando já está claro.

¹⁰⁴ Começam (*incipiunt*): o verbo *incipiunt*, estando na terceira pessoa do plural, retoma *presbyteri bini uel terni, similiter et diacones*. Nota-se que a tradução de Pierre Maraval como “on commence à dire les hymnes du matin” não é adequada, pois o uso de *on* dá a entender que Egéria participa da ação, dado que *on* significa “a gente” e se emprega também como *nós*.

¹⁰⁵ Entra (*ingreditur*): o verbo *ingredi* (inf.) merece um comentário, pois não é nada popular: trata-se de um verbo depoente. Se a voz passiva era rara na língua do povo, imagine-se um verbo depoente, que tem sentido ativo e morfologia passiva. Exemplos como este mostram a concomitância de duas variedades da língua latina no texto, a clássica e a vulgar.

¹⁰⁶ Diz (*dicet*): a pronúncia das vogais breves como abertas e das longas como fechadas, associada ao fenômeno da perda da quantidade, levou a uma aproximação entre o /e/ longo e o /i/ breve, pois esses dois fonemas convergiram a um som de /e/ fechado. Por isso, temos aí *dicet* por *dicit*. V. notas 198, 201.

¹⁰⁷ Benze (*benedicet*): *benedicet* por *benedicit*, conforme nota acima.

¹⁰⁸ Despedida (*missa*): a palavra *missa* só aparece na segunda parte da obra. Väänänen (1987, p.32, 139) afirma que há dois sentidos para a palavra *missa*: um como “despedida” e outro como “ofício litúrgico”, com ou sem eucaristia. Na primeira acepção, um nome de santuário liga-se à *missa*, seja por genitivo seja por um complemento preposicional: *missa* + genitivo: 25,10 *cum missa ecclesiae facta fuerit*; 30,3 *post missa Martyrii*; *et sic missa Anastasi*. Infelizmente, o autor não deixa claro qual seria sua interpretação para os exemplos abaixo, que são citados por ele, mas não são comentados: *missa* + *de*: 46,1 *mox missa facta fuerit de Anastase matutina* e *missa* + sintagma de lugar: 25,6 *ut (...) fiat primum missa in ecclesiam maiorem*; 43,2 *Quemadmodum enim missa facta fuerit ad Martyrium*. Em nossa tradução, *missa* é “despedida” quando se relata uma série de ações realizadas na cerimônia, em cujo desfecho haveria algo semelhante a uma despedida, na qual às vezes o bispo benze os fiéis na saída da igreja, como em 24,2 e 24,9-11. A despedida a que a autora se refere no final da série de atos realizados representa o final ou a “despedida” da missa. Porém, a tradução mais precisa de *missa* pela própria palavra “missa” está relacionada à indicação no texto latino da “oblação” (*oblatio*), tal como em 27,8, já que é possível interpretar “oblação” como “eucaristia”. Igualmente, quando Egéria refere-se a uma cerimônia que está para acontecer, empregando a palavra *missa*, trata-se da “missa”, porque entendemos que não é plausível se referir ao término do ofício ou da cerimônia, mas sim à própria cerimônia. Há uma indicação sintática, com o uso de *ordine suo* “conforme o costume”, que sugere se tratar da “missa” (usada cinco vezes com a palavra *missa*, dentre seis ocorrências), tal como em 39,1. Outra construção

24.3. Item hora sexta denuo descendent omnes similiter ad Anastasim et dicuntur psalmi et antiphonae, donec commonetur episcopus; similiter descendet et³¹¹ non sedet, sed statim intrat intra cancellos intra Anastasim, id est intra speluncam, ubi et mature, et inde similiter primum facit orationem, sic benedicet fideles, et sic exiens de cancellos³¹² similiter ei ad manum acceditur. Ita ergo et hora nona fit sicuti et ad sexta.

24.4. Hora autem decima, quod appellant hic *licinicon*, nam nos dicimus lucernare, similiter se omnes³¹³ multitudo colliget ad Anastasim, incenduntur omnes candelae et cerei et fit lumen infinitum. Lumen autem de foris non affertur, sed de spelunca interiori eicitur, ubi noctu ac die semper lucerna lucet, id est de intro cancellos. Dicuntur etiam psalmi lucernares, sed et antiphonae diutius. Ecce et commonetur episcopus et descendet et sedet susum, nec non etiam et presbyteri sedent locis suis, dicuntur ymni uel antiphonae.

³¹¹ descendet et *corr. ex* descenderet A

³¹² de cancellos A *Gam*² de intro cancellos *Chol edd.*

³¹³ omnes A *omnis Gam edd.*

24.3. Igualmente, na hora sexta, todos descem de novo à Anástase e são recitados salmos e antifonas até que o bispo seja avisado; semelhantemente desce e não se senta, mas imediatamente entra para dentro da balaustrada na Anástase, isto é, na gruta, onde também entrou cedo, e daí, do mesmo modo, primeiro faz uma oração, então benze os fiéis e, em seguida, saindo de dentro da balaustrada, igualmente dirigem-se a ele para beijar-lhe a mão. Assim, pois, também à nona hora se faz como à sexta <hora>.

24.4. Porém, na décima hora, o que aqui chamam *licinicon*,¹⁰⁹ com efeito, nós dizemos lucernário,* igualmente toda a multidão se reúne na Anástase, acendem-se todas as velas e círios e se faz uma luz infinita. A luz, contudo, não é trazida de fora, mas é lançada da gruta interior, onde uma lâmpada reluz noite e dia, isto é, de dentro da balaustrada. Recitam-se também salmos lucernários, mas também antifonas por mais tempo. E eis que o bispo é avisado; ele desce e se senta num lugar alto, e também os presbíteros sentam-se em seus lugares, e são entoados hinos ou antifonas.

sintática que sugere a interpretação da palavra latina *missa* como a “missa” é *iuxta consuetudinem* “conforme o costume”, em 25,10. Em outras ocorrências, a interpretação de *missa* pela cerimônia que conhecemos como “missa” não é tão clara, tal como em 25,6, em que tanto faz ser “despedida” ou “missa”. Vale lembrar que a palavra “missa” para se referir à cerimônia, tal como a conhecemos atualmente, não estava fixada na época, por isso a dificuldade de tradução. Partindo-se da expressão à qual se deve sua origem – *Ite, missa est* “Ide, <a oração> foi enviada <a Deus>”, subentendendo-se aí *oratio* e *Deo* –, teríamos a tradução de “despedida” por sua ligação etimológica com o participio passado (*missus*, -a, -um) do verbo *mittere* “enviar”. Talvez seja por isso que “despedida”, na maior parte das ocorrências de *missa*, é a tradução preferida entre todos os editores. Ver Bastiaensen (1962, p.82-88) e Maraval (2002a, p.253) sobre o problema de tradução da palavra *missa*. V. notas 145, 154.

¹⁰⁹ *Licinicon*: transcrição aproximada do grego *λυχνικόν*; trata-se de uma palavra derivada de *λύχνος* “lâmpada”. O *licinicon* é a hora de um dos ofícios do dia em que se acendem as lâmpadas, entre 15h e 17h, conforme a estação. *Lucernarium* é a forma latina equivalente dessa palavra grega, derivada de *lucerna* “lâmpada de azeite”, em oposição a *candela* “vela”, “candeia”, “candelabro”, feita de cera. No texto, *licinicon* é usado uma só vez, enquanto *lucernarium* aparece 21 vezes (8 vezes na forma de *lucernarium* e 13 como *lucernaris*).

24.5. Et ad³¹⁴ ubi perducti³¹⁵ fuerint iuxta consuetudinem, lebat³¹⁶ se episcopus et stat ante cancellum, id est ante speluncam, et unus ex diaconibus facit commemorationem singulorum, sicut solet esse consuetudo. Et diacono dicente singulorum nomina semper pisinni plurimi stant respondentes semper: “*Kyrie eleyson*”, quod dicimus nos: “*Miserere Domine*”, quorum uoces infinitae sunt.

24.6. Et at ubi diaconus perdixerit omnia, quae dicere habet, dicet orationem primum episcopus et orat pro omnibus; et sic orant omnes, tam fideles quam et cathecumini simul. Item mittet uocem diaconus, ut unusquisque, quomodo stat, cathecuminus inclin³¹⁷ caput; et sic dicet episcopus stans benedictionem³¹⁸ super cathecuminos. Item fit oratio et denuo mittet³¹⁹ diaconus uocem et commonet, ut unusquisque stans fidelium inclinent capita sua; item benedicet fideles episcopus et sic fit missa Anastasi. Et incipient episcopo ad manum accedere singuli.

³¹⁴ ad *A Her Prinz Arce* ad finem *coni. Gam* at *Geyer edd.*

³¹⁵ perducti *A Gam Arce* perdicti *Geyer edd.*

³¹⁶ lebat *A edd.* leuat *Geyer Pétré*

³¹⁷ inclinent *corr. ex* inclinet *A*

³¹⁸ benedictionem *A edd.* benedictione *Arce*

³¹⁹ mittet *A edd.* mittit *Geyer Pétré*

24.5. E quando tenham sido conduzidos até o fim, conforme o costume, o bispo se levanta¹¹⁰ e fica de pé diante da balaustrada, isto é, diante da gruta, e um dos diáconos faz menção de cada um¹¹¹. E sempre com o diácono dizendo os nomes de cada um, sempre respondendo uma grande quantidade de criancinhas em pé: “*Kyrie eleyson*”, o que nós dizemos: “Tende piedade, Senhor”, cujas vozes são infinitas.

24.6. E quando o diácono tiver dito tudo o que tem a dizer, primeiro o bispo diz uma oração e ora em favor de todos, e depois todos oram, tanto os fiéis quanto também os catecúmenos simultaneamente. De novo o diácono fala, para que cada catecúmeno, do modo em que está de pé, incline a cabeça; e então o bispo, estando em pé, dá uma bênção sobre os catecúmenos. Igualmente se faz uma oração e de novo o diácono eleva a voz e avisa que cada um dos fiéis que está de pé incline¹¹² sua cabeça; de novo o bispo benze os fiéis e depois acontece a despedida da Anástase. E começam¹¹³ a aproximar-se do bispo para beijar-lhe a mão, um a um.

¹¹⁰ Levanta-se (*lebat se*): traduzimos como “levanta-se”, interpretando a troca do /b/ pelo /v/, ou seja, *lebat* por *leuat*.

¹¹¹ Faz menção de cada um (*facit commemorationem singulorum*): em 24,2, a autora diz o mesmo de um modo semelhante – (*sc. episcopus*) *commemorat nomina quorum uult*, “o bispo lembra os nomes daqueles que quer <lembrar>”.

¹¹² Incline (*inclinent*): o que ocorre aqui é a concordância *ad sensum*, pois o sujeito (*unusquisque*) está no singular, e o verbo (*inclinent*), no plural. Essa concordância existe no latim clássico, mas é evitada; ao contrário, no latim vulgar, é usada mais frequentemente, no qual domina a preocupação de construir logicamente a sentença. No romance medieval, encontra-se essa concordância, que as línguas românicas literárias modernas evitam. Assim, refletindo uma tradição sintática popular, o romance medieval admite essa concordância anômala, como se pode ver através dos usos do provençal e do italiano medievais: *tota la soa gentz monteron, la brigata non seppono* (cf. MAURER JR., 1951, p.169; 1959, p.193). Como observa Hofmann (apud MAURER JR., 1959, p.193), essa concordância pertence especialmente à língua pré-literária e popular. Ele dá o exemplo da *Vetus Latina*, onde se lê *populus qui sedebat in tenebris lucem uiderunt magnam* (Mt 4,16). De fato, São Jerônimo, ao revisar as traduções da Bíblia, procedimento que culminou na sua própria versão da mesma, chamada *Vulgata*, substituiu *uiderunt* por *uidit*. Diz-se que o público não aceitou logo as modificações de São Jerônimo no texto bíblico e, nesse particular, ele próprio se reprovava por ter um gosto pelas Letras. Inclusive, numa carta endereçada a Eustóquia (*Epistula* 22, 30, apud MARAVAL, 1998, p.19-21), conta que, em sonho, Deus dirigiu-se a ele, dizendo: “*Ciceronianus es, non Christianus*”.

¹¹³ Começam (*incipient*): *incipient* – futuro – está no lugar de *incipiunt* – presente. Essa é uma das inovações em relação à formação das desinências e dos sufixos verbais no latim vulgar, que ocorre para eliminar as diferenças entre as conjugações. Na 3ª pessoa do plural, *-ant* se mantém na 1ª conjugação, mas, nas demais conjugações, o *-ent* da 2ª e o *-unt* da 3ª e da 4ª se confundem, prevalecendo nessa disputa *-ent*. É o que se vê no

24.7. Et postmodum de Anastasim usque ad Crucem ymnus ducitur³²⁰ episcopus, simul et omnis populus uadet. Vbi cum peruentum fuerit, primum facit orationem, [57] item benedicet cathecuminos; item fit alia oratio, item benedicat fideles. Et post hoc denuo tam episcopus quam omnis turba uadent³²¹ denuo post Crucem et ibi denuo similiter fit sicuti et ante Crucem. Et similiter ad manum episcopus³²² acceditur sicut ad Anastasim, ita et ante Crucem, ita et post Crucem. Candelae autem uitreae ingentes ubique plurimae pendent et cereofala plurima sunt tam ante Anastasim quam etiam ante Crucem, sed et post Crucem. Finiuntur ergo haec omnia cum crebris³²³. Haec operatio cotidie per dies sex ita habetur ad Crucem et ad Anastasim.

³²⁰ ymnus ducitur A ymnus dicitur Gam cum ymnis ducitur Geyer edd.

³²¹ uadent A edd. uadet Geyer Pétré

³²² episcopus A MaN episcopi Gam episcopo Chol edd.

³²³ crebris A FrW Arce Mar Jan MaN tenebris Gam Geyer Her Pétré Nat creperis coni. Her (in nota)

24.7. E logo depois, desde a Anástase até a Cruz,* o bispo é conduzido com hinos,¹¹⁴ e juntamente com ele vai todo o povo. Assim que ele tiver chegado, primeiro faz uma oração, também benze os catecúmenos; igualmente é feita outra oração, e em seguida benze os fiéis. E depois disso, novamente tanto o bispo quanto toda a multidão vão de novo para trás da Cruz, e aí de novo do mesmo modo se faz assim como diante da Cruz. E semelhantemente vai-se ao bispo¹¹⁵ para beijar-lhe a mão, assim como junto à Anástase, e também diante da Cruz e atrás da Cruz. Por outro lado, enormes candeias de vidro pendem por toda parte e há um grande número de candelabros,¹¹⁶ tanto diante da Anástase quanto diante da Cruz e atrás da Cruz. Pois todas essas cerimônias terminam quando anoitece¹¹⁷. Esses ofícios são celebrados¹¹⁸ cotidianamente, durante seis dias, na Cruz e na Anástase.¹¹⁹

texto, onde encontramos, além desse exemplo de *incipient* por *incipiunt*, *descendent* por *descendunt* (36,2) e *respondent* por *respondunt* (24,9). Sobre este assunto, ver Maurer Jr. (1959, p.131ss). V. notas 10, 51.

¹¹⁴ Com hinos (*ymnus*): para a tradução se tornar coerente, interpretamos *cum ymnis* em vez de *ymnus*, com base no que se vê em 32,2 e 46,4, em que a mesma forma verbal *ducitur* tem como sujeito *episcopus*, conduzido “com hinos” – *cum ymnis*.

¹¹⁵ Ao bispo (*episcopus*): a tradução “ao bispo” não corresponde ao que se lê – *episcopus*, no caso nominativo –, pois deveria estar escrito *episcopo*, no caso dativo, conforme a construção usada em trechos semelhantes com o verbo *accedere*, tais como em 25,4: *episcopo omnes ad manum accedent*.

¹¹⁶ Candelabros (*cereofala*): segundo Ducange (apud GAMURRINI, 1887, p.79), *cereofala* é o mesmo que *candelabros*.

¹¹⁷ Quando anoitece (*cum crebris*): a palavra *crebris* não existe. Interpretamos a correção para *tenebris*, feita por Gamurrini e seguida por Geyer, entre outros. Paleograficamente, é admissível que o escriba tenha escrito involuntariamente o *cr-* por ter escrito anteriormente sete vezes a palavra *crucem*.

¹¹⁸ Esses ofícios são celebrados (*haec operatio... habetur*): *habere operationem* significa “celebrar um ofício”. Já em Salústio encontramos *habere comitia*.

¹¹⁹ Na Anástase (*ad Anastasim*): traduzimos “na Anástase” e não “junto à Anástase”, como seria o sentido clássico, porque concordamos com Väänänen (1987, p.39) quando diz que *ad* está concorrendo com *in*, para indicar que se entra em um lugar santo ou para indicar onde um ato de culto se desenrola, sobretudo com a palavra *Anastasis*: 24,9 *Intrat intro speluncam ad Anastasim*. O mesmo ocorre em 30,3.

24.8. Septima autem die, id est dominica die, ante pullorum cantum colliget se omnis multitudo, quecumque³²⁴ esse potest in eo loco, ac si per Pascha, in basilica, quae est loco iuxta Anastasim, foras tamen, ubi luminaria pro³²⁵ hoc ipsud pendent. Dum enim uerentur, ne ad pullorum cantum non occurrant, antecessus ueniunt et ibi sedent. Et dicuntur ymni nec non et antiphonae, et fiunt orationes cata singulos ymnos uel antiphonas. Nam et presbyteri et diacones semper parati sunt in eo loco ad uigilias propter multitudinem, quae se colliget. Consuetudo enim talis est, ut ante pullorum cantum loca sancta non aperiantur.

24.9. Mox autem primus pullus cantauerit, statim descendet episcopus et intrat intro speluncam ad Anastasim. Aperiantur hostia omnia et intrat omnis multitudo ad Anastasim, ubi iam luminaria infinita lucent,³²⁶ et quemadmodum ingressus fuerit populus, dicet psalmum quicumque de presbyteris et respondent omnes; post hoc fit oratio. Item dicit psalmum quicumque de diaconibus, similiter fit oratio, dicitur et tertius psalmus a quocumque clerico, fit et tertio oratio et commemoratio omnium.

³²⁴ quecumque *A edd.* quaecumque *Gam Geyer Pétré*

³²⁵ pro *A edd.* per *Gam*

³²⁶ lucent *corr.* ex *lucet A*

24.8. Porém, no sétimo dia, isto é, no dia de domingo, antes do canto dos galos, reúne-se toda a multidão que pode haver nesse lugar, e como se <fosse> durante a Páscoa, na basílica que está no lugar junto à Anástase, porém do lado de fora, onde pendem luminárias para isto mesmo. De fato, porque temem que não cheguem até o cantar dos galos, vêm antecipadamente¹²⁰ e aí se sentam. E entoam-se hinos e¹²¹ antífonas e fazem-se orações a cada hino ou antífona. Pois também tanto os presbíteros quanto os diáconos estão sempre preparados nesse local para as vigílias por causa da multidão que se reúne. Efetivamente, o costume é tal que antes do canto dos galos não sejam abertos os lugares santos.

24.9. Porém, logo que¹²² tenha cantado o primeiro galo, imediatamente o bispo desce e entra para dentro¹²³ na gruta, na Anástase. São abertas todas as portas e toda a multidão entra na Anástase, onde já brilham infinitas luzes e, assim que o povo tiver entrado, um dos presbíteros¹²⁴ recita um salmo e todos respondem; depois disso, se faz uma oração. Igualmente um dos diáconos recita um salmo, semelhantemente se faz uma oração, é recitado também um terceiro salmo por um clérigo, e se faz pela terceira vez uma oração e uma memória de todos.

¹²⁰ Antecipadamente (*antecessus*): *antecessus* foi traduzido como advérbio e não como substantivo. Esse uso adverbial de *antecessus* no sentido de “primeiramente” observa-se também na obra *Mulomedicina Chironis*, também do séc. IV: 369 *aquam eis bibere dabis, in qua eruam antecessus lotum mansit*; 731 *ideo autem lino antecessus alligas*. Segundo Schmalz (apud LÖFSTEDT, 2007, p.334), o particípio passado *antecessus* adquiriu gradualmente uma função adverbial, a exemplo do que aconteceu com *uersus* e *prorsus*, particípios usados com função adverbial. Outro exemplo de particípio passado com uso adverbial é *rectus* (29,6).

¹²¹ E (*nec non et*): *nec* e *non* são termos sinônimos. Este é mais um exemplo da prolixidade do texto, pela justaposição de palavras sinônimas ou quase sinônimas. Neste caso, nenhuma das duas foi traduzida, pois não era possível. V. notas 12, 20.

¹²² Logo que (*mox*): segundo Löfstedt (2007, p.334) e Väänänen (1987, p.121), *mox* está sendo usado como conjunção e não como advérbio, equivalente à conjunção *simulatque* “logo que”.

¹²³ Entra para dentro (*intra intro*): repare-se novamente o pleonasma vicioso *intra intro* “entra para dentro”, assim como a expressão “saímos para fora” em 3,7; 12,4; 20,3.

¹²⁴ Um dos presbíteros (*quicumque de presbyteris*): o uso da preposição *de* + ablativo nesta ocorrência substitui o genitivo partitivo do latim clássico. A ocorrência de *de* com adjetivos, verbos e nomes com o valor de partitivo está bem documentada no latim vulgar. Há que se salientar que no latim clássico empregava-se o ablativo nessa função, mas com a preposição *ex*: *optimus ex illis, unus e nobis* (MAURER JR., 1959, p.87). Para mais explicações sobre as inovações sintáticas em relação à preposição *de*, consultar Väänänen (1987, p.36-38) e Maurer Jr. (loc. cit.). V. nota 131.

24.10. Dictis ergo his tribus psalmis et factis orationibus tribus ecce etiam thiamataria³²⁷ inferuntur intro spelunca Anastasis, ut tota basilica Anastasis repleatur odoribus. Et tunc ubi³²⁸ stat episcopus intro cancellos, prendet Euangelium et accedet ad hostium et leget resurrectionem Domnus³²⁹ episcopus ipse. Quod cum ceperit³³⁰ legi, tantus rugitus et mugitus fit omnium hominum et tantae lacrimae, ut quamuis durissimus possit moueri in lacrimis, Dominum pro nobis tanta sustinuisse.

24.11. Lecto ergo Euangelio exit episcopus et ducitur cum ymnis ad Crucem et omnis populus cum illo. Ibi denuo dicitur unus psalmus et fit oratio. Item benedicit fideles et fit missa. Et exeunte³³¹ episcopo omnes³³² ad manum accedunt.

24.12. Mox autem recipit se episcopus in domum suam, etiam³³³ ex illa hora reuertuntur omnes monazantes ad Anastasim et psalmi [58] dicuntur et antiphonae usque ad lucem³³⁴ et cata singulos psalmos uel antiphonas fit oratio: uicibus enim quotidie presbyteri et diacones uigilant ad Anastasim³³⁵ cum populo. De laicis etiam, uiris aut mulieribus, si qui uolunt, usque ad lucem loco sunt, si qui nolunt, reuertuntur in domos suas et reponent se dormito.

³²⁷ thiamataria *A edd.* thymiataria *Geyer Pétré*

³²⁸ ubi *A edd.* ibi *Geyer Her Pétré*

³²⁹ domnus *A Gam domini Bern edd.*

³³⁰ ceperit *A edd.* coeperit *Geyer Her Pétré*

³³¹ exeunte *A edd.* exeunti *Geyer Pétré*

³³² ei *post omnes add. Her (in nota)*

³³³ etiam *uel et iam A etiam Gam et iam Geyer edd.*

³³⁴ lucem *rest. Gam*

³³⁵ Anastasim *corr. ex Anasim A*

24.10. Recitados, pois, esses três salmos e feitas três orações, eis que também são introduzidos incensários¹²⁵ dentro da gruta da Anástase, de modo que toda a basílica da Anástase se enche de perfumes. E então o bispo, onde está de pé, dentro da balaustrada, toma o Evangelho e dirige-se à entrada e lê ele mesmo o texto da ressurreição do Senhor. Quando isso começa a ser lido, fazem-se tantos gritos e gemidos¹²⁶ de todos os homens, e são tantas lágrimas, que o mais duro <dos homens> poderia ser movido às lágrimas, por tantas coisas ter suportado o Senhor por nós.

24.11. Lido, pois, o Evangelho, o bispo sai e é conduzido com hinos até a Cruz, e todo o povo <vai> com ele. Aí novamente se recita um salmo e se faz uma oração. Igualmente benze os fiéis, e se faz a despedida. E, saindo o bispo, todos se dirigem a ele para beijar-lhe a mão.

24.12. Logo, porém, o bispo recolhe-se para sua casa, e já desde essa hora todos os monazotes voltam à Anástase e entoam-se salmos e antífonas até o amanhecer e, a cada um dos salmos ou antífonas, se faz uma oração: de fato, cotidianamente presbíteros e diáconos alternadamente fazem vigília na Anástase com o povo. Também, a respeito dos leigos, tanto homens quanto mulheres, os que querem ficam no lugar até o amanhecer; os que não querem voltam para suas casas e se restabelecem dormindo.¹²⁷

¹²⁵ Incensários (*thiamataria*): *thiamataria* é uma palavra vulgar derivada de *thymiamaterium* ou *thymiaterium*, vocábulos provindos do grego θυμιατήριον, que designa o local em que é queimado o incenso (θυμίαμα).

¹²⁶ Gritos e gemidos (*rugitus et mugitus*): o uso da expressão *rugitus et mugitus* é um exemplo do recurso estilístico denominado “homeoteleuto” (gr. ὁμοιοτέλετον ‘terminação semelhante’), que consiste na correspondência fonética da última sílaba de uma oração ou verso (p. ex., estudando e trabalhando). Egéria queria enfatizar o sofrimento dos fiéis ao acompanhar a leitura da Paixão de Cristo.

¹²⁷ Dormindo (*dormito*): está escrito *dormito* em vez de *dormitu*, supino em ablativo. Todavia, essa circunstância, em latim clássico, seria expressa pelo participio presente: *dormientes*.

25.1. Cum luce autem, quia dominica dies est, et proceditur in ecclesia maiore, quam fecit Constantinus, quae ecclesia³³⁶ in Golgotha est post Crucem, et fiunt³³⁷ omnia secundum consuetudinem, quae³³⁸ ubique fit die dominica. Sane quia hic consuetudo sic est, ut de omnibus presbyteris, qui sedent, quanti uolunt, praedicent³³⁹, et post illos omnes episcopus praedicat,³⁴⁰ quae praedicationes³⁴¹ propterea semper dominicis diebus fiunt,³⁴² ut semper erudiat populus in Scripturis et in Dei dilectione: quae praedicationes³⁴³ dum dicuntur, grandis mora fit, ut fiat missa ecclesiae, et ideo ante quartam horam aut forte quintam missa fit.³⁴⁴

³³⁶ ecclesia *corr. ex ecclesia A*

³³⁷ fiunt *A edd. sunt Gam*

³³⁸ quae *A quae Gam qua et Geyer edd.*

³³⁹ praedicent *A Gam² Her Geyer Pétré Prinz predicent Gam¹ FrW Arce Mar Jan Nat MaN*

³⁴⁰ praedicat *A Gam² Her Geyer Pétré Prinz predicent Gam¹ FrW Arce Mar Jan Nat MaN*

³⁴¹ praedicationes *A Gam² Her Geyer Pétré Prinz predicationes Gam¹ FrW Arce Mar Jan Nat MaN*

³⁴² fiunt *A edd. sunt Gam² Geyer Her Pétré*

³⁴³ praedicationes *A Gam² Her Geyer Pétré Prinz predicationes Gam¹ FrW Arce Mar Jan Nat MaN*

³⁴⁴ missa fit *A Geyer Her FrW Arce missa non fit Gam edd.*

25.1. Porém, ao amanhecer,¹²⁸ porque é dia de domingo, vai-se¹²⁹ à igreja maior, a qual fez Constantino*, igreja que está no Gólgota*, atrás da Cruz, e se fazem todas as coisas conforme o costume, que¹³⁰ em todo lugar se fazem no dia de domingo. Sem dúvida, porque aqui assim é o costume que, de todos os presbíteros presentes, todos os que querem pregam e depois de todos esses o bispo prega. Por essa razão, essas pregações se fazem aos domingos, para que sempre o povo seja instruído nas Escrituras e no amor de Deus; enquanto são ditas essas pregações, faz-se uma grande demora para que se dê a despedida da igreja, e por isso antes da quarta ou talvez antes da quinta hora <não> se faz a despedida.

¹²⁸ Ao amanhecer (*cum luce*): literalmente está escrito *cum luce*, ou seja, “com luz”, “quando está claro”.

¹²⁹ Vai-se (*proceditur*): *procedo, cessi, cessum, ere* em latim clássico significa “avançar”, de onde temos, no português, “proceder”, “processo” e “procissão”. Todas essas palavras carregam o sentido de “avançar”. No texto, *procedere* parece ser usado para indicar uma reunião de pessoas que vai a algum lugar, significado que também se encontra no nosso termo “procissão”, como uma “marcha de pessoas para um objetivo religioso em comum”. Em Egéria, segundo Blaise (1954, p.666), o verbo possui o sentido de “avançar em procissão” (*avancer processionnelment*), exatamente a tradução que preferimos, por estar baseada na história da palavra, tanto do latim clássico quanto das línguas românicas. Todavia, alguns editores, tendo por base o trabalho de Bastiaensen (1962, p.26ss), dizem que esse verbo não significa “ir em procissão”, mas “o ato de se reunir na Igreja para celebrar um ofício solene da palavra (pregações) e do sacrifício (eucaristia)”, cujo significado de “reunir-se” toca apenas superficialmente. É interessante que o estudioso George Gingras havia traduzido “they assemble”, muito antes do trabalho de Bastiaensen. De fato, a tradução de *proceditur* tem gerado muita divergência: Hélène Pétré traduz como “on va en procession”; Mariano “vai-se”; Maraval “on se reuni”, Janeras “es reuneixem”; Arce “se vai”; Natalucci “se vai”; Novak “dirigem-se”; Gingras “they assemble”.

¹³⁰ Que (*que*): interpretamos que aqui deveria ser *quae*, retomando *omnia*, erro bastante corrente no texto, mostrando a redução do ditongo para uma simples vogal. Além disso, esse ditongo era escrito de maneira abreviada, com um *e* marcado com um sinal abaixo, muitas vezes esquecido. De qualquer modo, o verbo deveria estar no plural – *fiunt* e não *fit*. A maioria dos editores interpretou o *que* como *qua et*, com base na passagem que vem na sequência: 25,2 *missa facta fuerit ecclesiae iuxta consuetudinem qua et ubique fit*.

25.2. At ubi autem missa facta fuerit ecclesiae iuxta consuetudinem, qua et ubique fit, tunc de ecclesia monazantes cum ymnis ducunt episcopum usque ad Anastasim. Cum autem coeperit³⁴⁵ episcopus uenire cum ymnis, aperiuntur omnia hostia de basilica Anastasis, intrat omnis populus, fidelis tamen, nam cathecumini non.

25.3. Et at ubi intrauerit populus, intrat episcopus et statim ingreditur intra cancellos martyrii³⁴⁶ speluncae.³⁴⁷ Primum aguntur gratiae Deo, et sic fit orationem³⁴⁸ pro omnibus; postmodum mittet uocem diaconus, ut inclinet³⁴⁹ capita sua omnes, quomodo stant, et sic benedicet eos episcopus stans intra³⁵⁰ cancellos interiores et postmodum egreditur.

³⁴⁵ coeperit *A edd.* ceperit *Gam*

³⁴⁶ intra cancellos martyrii *A edd.* martyrii *om.* *Geyer Pétré* intra cancellos speluncae ubi et mature *coni.* *Her (in nota)*

³⁴⁷ speluncae *corr. ex spelunca A*

³⁴⁸ fit orationem *A edd.* fit oratio *Gam Geyer Pétré* facit orationem *coni.* *Her (in nota)*

³⁴⁹ inclinet *A inclinent Gam edd.*

³⁵⁰ intra *A edd.* intro *Gam*²

25.2. Mas quando, porém, tiver sido feita a despedida da igreja, conforme o costume pelo qual também se dá por toda parte, então os monazotes conduzem o bispo com hinos desde a igreja até a Anástase. Mas quando o bispo tiver começado a avançar com os hinos, abrem-se todas as portas da basílica¹³¹ da Anástase, entra todo o povo, pelo menos os fiéis,¹³² mas¹³³ os catecúmenos não.

25.3. E quando tiver entrado o povo, entra o bispo e imediatamente caminha para dentro da balaustrada da gruta do *Martyrium*. Primeiramente, dão-se graças¹³⁴ a Deus, e assim se faz uma oração¹³⁵ em favor de todos; pouco depois, o diácono fala para que todos inclinem¹³⁶ a cabeça,¹³⁷ do modo em que estão, e assim o bispo os benze, estando em pé dentro das grades interiores, e depois sai.

¹³¹ Da basílica (*de basilica*): tal como os textos de latim vulgar em geral, a obra oferece um vasto emprego da preposição *de*, derivado do sentido concreto de separação e de ponto de partida. A preposição *de* inegavelmente entra em concorrência com o genitivo, que, nesta frase, adquire um valor de genitivo possessivo. Väänänen (1987, p.36-38) distingue sete nuances semânticas do sintagma preposicional constituído pela preposição *de*, embora nós não consigamos perceber tantas diferenças. V. nota 124.

¹³² Fiéis (*fidelis*): *fidelis* está no singular quando deveria estar no plural – *fideles*.

¹³³ Mas (*nam*): este *nam*, que seria explicativo, aqui tem um valor adversativo (VÄÄNÄNEN, 1987, p.117). Na verdade, parece haver uma nuance adversativa dentro da explicativa.

¹³⁴ Dão-se graças (*aguntur gratiae*): *gratias agere* é uma expressão que tem sido interpretada com divergência entre os editores. Para alguns, trata-se de uma celebração da eucaristia (CABROL, 1895, apud JANERAS, 1986, p.179), Bastiaensen (1962, p.42ss), porém, interpreta que não se pode considerar como um termo técnico para designar a eucaristia na época de Egéria. No nosso entender, essa consideração se aplica a toda a liturgia, pois os termos não estavam ainda fixados na época de Egéria. Segundo Mariano e Nascimento (1998, p.183), com base no trabalho de Bludau, trata-se de uma simples oração de ação de graças, realizada na Anástase, e da qual os catecúmenos não participavam. No texto, *oblatio* parece se aproximar bem mais da ideia de eucaristia, pois, como o próprio vocábulo sugere, trata-se de um “sacrifício” ou “oferecimento” celebrado na cerimônia da eucaristia (em grego, “agradecimento”). Wistrand (1955) muda o texto: *Primum aguntur gratiae Deo et sic fit <oblatio, item facit> orationem pro omnibus*. Essa conjectura, que consideramos plausível, é adotada por Franceschini-Weber e Prinz.

¹³⁵ Se faz uma oração (*fit orationem*): segundo Löfstedt (2007, p.335ss), o acusativo da construção *fit orationem* se explica por ser um uso popular de um verbo impessoal na voz passiva que conservou um pouco de significado ativo na língua falada. Essa sintaxe é bastante atestada no latim arcaico, como a exemplificada aqui por Plauto (*Trinummus*, 869: *mi aduenienti hac noctu agitantumst uigilias*).

¹³⁶ Inclinem (*inclinat*): traduzimos “inclinem” conforme a correção para *inclinent*, para concordar com o sujeito *omnes*, mas mantivemos o texto latino conforme o manuscrito.

¹³⁷ Cabeça (*capita*): traduzimos pelo singular (*caput*) e não consideramos o pronome possessivo *sua*, por julgá-lo redundante.

25.4. Egredienti autem episcopo omnes ad manum accedent. Ac sic est, ut prope usque ad quintam aut sextam horam protrahatur missa. Item et ad lucernares³⁵¹ similiter fit iuxta consuetudinem cotidianam. Haec ergo consuetudo singulis diebus ita per totum annum custodiatur,³⁵² exceptis diebus sollemnibus,³⁵³ quibus et ipsis quemadmodum fiat infra annotauimus.³⁵⁴

25.5. Hoc autem inter omnia satis praecipuum³⁵⁵ est, quod faciunt, ut psalmi uel antiphonae apti semper dicantur, tam qui nocte dicuntur, tam qui contra mature, tam etiam qui per diem uel sexta aut nona uel ad lucernare semper ita apti et ita rationabiles, ut ad ipsam rem pertineant, quae agitur.

25.6. Et cum toto anno semper dominica die in ecclesia maiore procedatur, id est quae in Golgotha est, id est post Crucem, quam fecit Constantinus, una tantum die dominica, id est quinquagesimarum per Pentecosten, in Syon proceditur, sicut infra annotatum inuenietis, sic tamen in Syon ut, antequam sit hora tertia, illuc eatur, fiat primum missa in ecclesiam³⁵⁶ maiorem (...).

[*Deest unum folium*]

(...) [59] "*Benedictus, qui uenit in nomine Domini*" et cetera, quae secuntur. Et quoniam pro³⁵⁷ monazontes, qui pedibus uadent, necesse est leuius³⁵⁸ iri: ac sic peruenitur in Ierusalima ea hora, qua incipit homo hominem posse cognoscere, id est prope luce, ante tamen quam lux fiat.

³⁵¹ lucernares A Gam lucernare Geyer edd.

³⁵² custodiatur A Gam Her MaN custoditur Geyer edd.

³⁵³ sollemnibus A edd. sollennibus Geyer Her Pétré

³⁵⁴ annotauimus A edd. annotabimus Gam¹ Geyer Pétré Jan

³⁵⁵ praecipuum A Gam² Geyer Her Pétré Prinz precipuum Gam¹ FrW Arce Mar Jan Nat MaN

³⁵⁶ ecclesiam A edd. ecclesia Geyer Her Pétré

³⁵⁷ pro A edd. per Gam

³⁵⁸ leuius A Gam lenius Geyer edd. lentius coni. Her (in nota)

25.4. Saindo, porém, o bispo, todos se aproximam para beijar-lhe a mão. E assim é que a despedida se prolonga até a quinta ou sexta hora. Igualmente também se faz no lucernário conforme o costume coditiano. Este costume, pois, é guardado todos os dias, assim como durante todo o ano, exceto nos dias solenes, para os quais anotaremos¹³⁸ abaixo o que se faz.

25.5. O que é bastante notável entre todas as coisas é que fazem com que sempre sejam entoados salmos e antífonas apropriados, tanto os que se entoam de noite, quanto os que, pelo contrário, se entoam cedo, e também os que durante o dia, na sexta ou na nona hora, ou no lucernário, são entoados. Assim, sempre apropriados e razoáveis, de modo que sejam pertinentes à própria celebração que se realiza.

25.6. E enquanto durante todo o ano sempre no dia de domingo se vai à igreja maior, isto é, aquela que Constantino fez e que está no Gólgota, atrás da Cruz, somente em um dia de domingo, isto é, um domingo das quinquagésimas, durante o Pentecostes*, se vai a Sião*, conforme encontrareis anotado abaixo; assim, porém, para que se esteja em Sião antes que seja a terceira hora, primeiramente se faz a missa¹³⁹ na igreja maior (...).

[Falta um fólio]

(...) “Bendito aquele que vem em nome do Senhor” (Mt 21,9; Sl 117,26) e as outras coisas que se seguem¹⁴⁰. E por causa dos monazotes¹⁴¹ que vão a pé, é necessário ir-se mais devagar, e assim se chega a Jerusalém naquela hora em que a gente começa a poder reconhecer um ao outro, isto é, quase ao amanhecer, porém antes que se faça luz.

¹³⁸ Anotaremos (*annotauimus*): interpretamos que aqui houve uma confusão entre /b/ e /v/, comum em latim. Isso porque algo que está por ser declarado não pode ser referido como um passado (*annotauimus*), mas sim como um futuro (*annotabimus*). Por isso, seguimos a conjectura de Gamurrini (1887), adotada também por Pétré e Janeras.

¹³⁹ Missa (*missa*): esta é uma das ocorrências em que não está claro em que sentido a palavra *missa* está sendo usada. A nosso ver, tanto pode ser uma “despedida”, de fato, marcando o momento em que as pessoas se despedem para imediatamente irem a Sião, quanto a “missa”, cerimônia realizada antes de as pessoas se dirigirem a Sião.

¹⁴⁰ A partir deste trecho (25,6), começa a ser narrada a Epifânia. Não sabemos exatamente como começava essa festa, porque justamente aqui falta um fólio no manuscrito. Assim, o que restou da obra não nos revela inteiramente a festa da Epifânia e o início do ano litúrgico.

¹⁴¹ Monazotes (*monazotes*): Väänänen (1987, p.10) chama a atenção que Egéria substitui *monachi* por *monazotes*, na segunda parte da obra, usada como palavra invariável. Na segunda parte da obra, há igualmente uma alternância entre o emprego de *septimana* e *hebdomada* (às vezes sem *h*), assim como de *parthenae*, talvez substituindo *uirgines*. Esse vocabulário é emprestado do grego e provavelmente tem como objetivo mostrar as palavras empregadas na liturgia de Jerusalém às destinatárias do texto de Egéria. Ver, no Glossário, **monazote**.

25.7. Vbi cum peruentum fuerit, statim sic in Astase³⁵⁹ ingreditur episcopus et omnes cum eo, ubi luminaria iam supra modo lucent. Dicitur ergo ibi unus psalmus, fit oratio, benedicuntur ab episcopo primum catechumini, item fideles. Recipit se episcopus et uadent se unusquisque ad ospitium³⁶⁰ suum ut se resumant. Monazontes autem usque ad lucem ibi sunt et ymnos dicunt.

25.8. At ubi autem resumpserit se populus, hora incipiente secunda colligent se omnes in ecclesia maiore, quae est in Golgotha. Qui autem ornatus sit illa die ecclesiae uel Anastasis aut Crucis aut in Bethleem, superfluum fuit scribi. Vbi extra aurum et gemmas aut sirico nichil aliud uides; nam et si uela uides, auroclaua oleserica³⁶¹ sunt, si cortinas uides, similiter auroclauae olesericae³⁶² sunt. Ministerium autem omne gem³⁶³ aureum gemmatum profertur illa die. Numerus autem uel ponderatio de ceriofalis uel cicindelae aut lucernis uel diuerso ministerio nunquid uel extimari³⁶⁴ aut scribi potest?

25.9. Nam quid dicam de ornatu fabricae ipsius, quam Constantinus sub praesentia³⁶⁵ matris suae, in quantum uires regni sui habuit, honorauit³⁶⁶ auro, musiuo et marmore pretioso, tam ecclesiam maiorem quam Anastasim uel ad Crucem uel cetera loca sancta in Ierusalima?

³⁵⁹ Astase A Anastase Gam edd.

³⁶⁰ ospitium A edd. hospitium Gam² Geyer Pétré

³⁶¹ auroclaua oleserica A edd. auroclaua oloserica Gam Geyer Pétré

³⁶² auroclauae olesericae A edd. auroclauae olosericae Gam Geyer Pétré auroclauae olesericae Arce

³⁶³ gem A genus Gam edd.

³⁶⁴ extimari A edd. existimari Gam² aestimari Geyer Pétré

³⁶⁵ praesentia A Gam² Geyer Her Pétré Prinz presentia Gam¹ FrW Arce Mar Jan Nat MaN

³⁶⁶ honorauit A edd. hornauit Wöl Geyer Her Pétré

25.7. Assim que se chega, imediatamente o bispo entra na Anástase e todos com ele, onde já brilham luminárias de modo extraordinário. Recita-se logo aí um salmo, faz-se uma oração e são benzidos primeiramente, pelo bispo, os catecúmenos e depois os fiéis. O bispo se retira, e cada um vai¹⁴² à sua hospedaria para que se restabeleça. Porém, os monazotes permanecem aí até o amanhecer e entoam hinos.

25.8. Mas quando o povo tenha se restabelecido, começando a segunda hora, todos se reúnem na igreja maior, a qual fica no Gólgota. Como tenha sido a decoração da igreja, naquele dia, ou da Anástase ou da Cruz ou em Belém*, é supérfluo ser escrito. Não vê nada além de ouro, gemas e seda; de fato, se vê véus, são todos em seda e bordados de ouro, se vê cortinas, semelhantemente são todas em seda e bordadas de ouro. Quanto aos objetos de culto, todo tipo que é levado em procissão naquele dia é de ouro e cravado de pedras. Ora, o número e o peso de círios, de candelabros e de lucernas ou dos diversos objetos de culto por acaso pode ser estimado?¹⁴³

25.9. Mas o que direi sobre a decoração da própria construção, que Constantino, na presença de sua mãe, enquanto teve as riquezas do seu reino, embelezou com ouro, mosaicos e mármore preciosos, tanto na igreja maior quanto na Anástase, e na Cruz, e¹⁴⁴ nos outros locais santos em Jerusalém?

¹⁴² Vai (*uadent se*): no texto, o *se* reflexivo aparece com verbos intransitivos como uma espécie de expletivo, como em 25,7: *uadent se unusquisque in ospitium suo*. Isso porque o pronome reflexivo, fazendo recair a ação sobre o sujeito, desenvolve assim uma ideia de interesse, espontaneidade ou intensidade da ação, passando a empregar-se com verbos intransitivos. O dativo de interesse do latim clássico pode ter contribuído para o aparecimento dessa construção. Em português temos *rir-se, sair-se, vir-se, morrer-se*; romeno *a se veni*, *a se sui* “subir”, *a se ruga* “orar”; italiano *andar-se, fuggirsi, starsi*; francês antigo *soi aler*; francês moderno *s'en aller, se venir, se mourir*; espanhol *irse, venirse, quedarse*.

¹⁴³ Ser estimado (*extimari*): a forma verbal *extimari* não existe; poderia ser *existimari* ou *aestimari*. De fato, *existimare* deriva-se de *ex + aestimare*. Interpretamos *aestimari*.

¹⁴⁴ E na Cruz, e nos outros locais santos (*uel ad Crucem uel cetera loca sancta*): em concorrência a *et... et...*, Egéria usa *uel... uel...* e *seu... seu...*, indicando uma adição de termos e não uma alternância. V. notas 55, 67, 102, 186.